



QUARTZ MINING ACT	LOI SUR L'EXTRACTION DU QUARTZ
SY 2003, c.14; amended by SY 2008, c.19; SY 2013, c.18; SY 2016, c.5; SY 2016, c.12	LY 2003, ch. 14; modifiée par LY 2008, ch. 19; LY 2013, ch. 18; LY 2016, ch. 5; LY 2016, ch. 12
<p>Please Note: This document, prepared by the Yukon Legislative Counsel Office, is an unofficial consolidation of this Act and includes any amendments to the Act that are in force and is current to: currency date.</p> <p>For information concerning the date of assent or coming into force of the Act or any amendments, please see the Table of Public Statutes and the Annual Acts.</p> <p>If you find any errors or omissions in this consolidation, please contact:</p> <p style="text-align: center;">Legislative Counsel Office Tel: (867) 667-8405 Email: lco@gov.yk.ca</p>	<p>Veillez noter: ce document préparé par le Bureau des conseillers législatifs du Yukon est une codification administrative de la présente loi, laquelle comporte les modifications à celle-ci qui sont en vigueur au : date en vigueur.</p> <p>Pour l'information concernant la date de sanction ou la date d'entrée en vigueur de la loi, ou certaines de ses modifications, veuillez consulter le tableau des lois d'intérêt public et les lois annuelles.</p> <p>Si vous trouvez des erreurs ou des oublis dans cette codification, veuillez communiquer avec:</p> <p style="text-align: center;">le Bureau des conseillers législatifs Tél: (867) 667-8405 courriel: lco@gov.yk.ca</p>

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Definitions	1	Définitions	1
PART 1		PARTIE 1	
DISPOSITION OF GOVERNMENT MINERAL RIGHTS		CESSION DES DROITS MINIERS DU GOUVERNEMENT	
Definitions and application of Act	2	Définitions et interprétation	2
Books kept by mining recorder	3	Livres tenus par le registraire minier	3
Date of entry	4	Date de chaque inscription	4
Books open to public	5	Livres ouverts au public	5
Monthly statement	6	Relevé mensuel	6
Relocation of claims	7	Localisation nouvelle des claims	7
Notice of relocation	8	Avis de localisation nouvelle	8
Space for deposit of material	9	Espace pour dépôt de matériaux	9
Safety of public	10	Sécurité publique	10
Change of name	11	Changement de nom	11
Right to acquire mineral claims	12	Droit d'acquérir des claims miniers	12
Savings	13	Réserves	13
Exceptions	14	Exceptions	14
Exception	15	Exception	15
Security	16	Garantie	16
Compensation	17	Dédommagement	17
Size of claims	18	Dimensions des claims	18
Fractional mineral claims	19	Claims miniers fractionnaires	19
Iron and mica	20	Fer et mica	20
Surface not included	21	Surface non comprise	21
Location and survey of other claims	22	Localisation et arpentage d'autres claims	22
Posts	23	Bornes	23
Claim tags	24	Étiquettes de claims	24
Marking on location post No. 1	25	Marques sur la borne d'emplacement n° 1	25
Marking on location post No. 2	26	Marques sur la borne d'emplacement no 2	26
Stand of locator	27	Position du localisateur	27
Marking of fractional mineral claim	28	Marquage d'un claim minier fractionnaire	28
Witness post to be marked "W.P."	29	La borne témoin à être marquée « B.T. »	29
When witness post considered to be location post No. 2	30	Quand la borne témoin est censée être la borne d'emplacement no 2	30
Marking by holder when mineral claim located	31	Marquage par le détenteur quand le claim minier est localisé	31
Sides of mineral claim located	32	Côtés d'un claim minier localisé	32
<i>Repealed S.Y. 2008, c.19, s.5</i>	33	<i>Abrogé L.Y. 2008, ch. 19, art. 5</i>	33
Particulars of inscriptions	34	Détails des inscriptions	34
Validity of location	35	Validité de la localisation	35
Removing or defacing posts	36	Enlèvement ou détérioration des bornes	36
Unlawful moving or defacing	37	Détérioration ou déplacement illégal	37
Punishment	38	Peine	38
Moving of posts of fractional mineral claim with permission	39	Déplacement de bornes sur un claim minier fractionnaire avec permission	39
Privilege of Canada Lands Surveyors	40	Privilège des arpenteurs fédéraux	40
Delays for recording mineral claims	41	Délais pour l'enregistrement de claims miniers	41
<i>Repealed S.Y. 2008, c.19, s.8</i>	42	<i>Abrogé L.Y. 2008, ch. 19, art. 8</i>	42
<i>Repealed S.Y. 2008, c.19, s.8</i>	43	<i>Abrogé L.Y. 2008, ch. 19, art. 8</i>	43
Accompanying affidavit	44	Affidavit joint à la demande	44
Diligence on part of locator	45	Diligence de la part du localisateur	45
Particulars to be supplied	46		

Date of receipt of fees	47	Détails à fournir	46
Tagging of claims	48	Date du reçu des droits	47
Rights of owner of tunnel	49	Étiquetage des claims	48
Rights of holder of claim	50	Droits du propriétaire d'un tunnel	49
Location on Sunday	51	Droits du détenteur d'un claim	50
Chattel interest for one year	52	Localisation le dimanche	51
Abandonment and its effect	53	Intérêt sur biens pendant un an	52
What holder on abandonment may take from claim	54	Désistement et son effet	53
Number of adjoining claims that may be grouped	55	Ce que le détenteur, à l'abandon, peut enlever du claim	54
Claim good for one year and yearly renewal	56	Nombre de claims adjacents qui peuvent être groupés	55
Moratorium on annual representation work	57	Claim bon pour un an et renouvelable annuellement	56
Misrepresentation, or removing, or destroying posts or marks	58	Moratoire pour travaux obligatoires	57
Holding claim on payment of \$100	59	Exposés trompeurs, ou enlèvement ou destruction de poteaux ou marques	58
When claim expires	60	Détention d'un claim sur le paiement de cent dollars	59
Fee for certificate	61	Déchéance du claim	60
Regulations to protect service personnel from forfeiture of claims	62	Droits pour le certificat	61
When fractional mineral claim is less than 25 acres	63	Règlements protégeant le personnel militaire contre la confiscation des claims	62
Co-owners and their interests	64	Quand un claim minier fractionnaire est moindre que 25 acres	63
Priority of location to govern disputes	65	Copropriétaires et leurs intérêts	64
Presumption of perfect title	66	Priorité de localisation règle les différends	65
Power of court to vest title to claim	67	Présomption d'un titre parfait	66
Omissions by Government official	68	Pouvoir du tribunal d'attribuer le titre au claim	67
Payments to be made to recorder	69	Omission des fonctionnaires de l'État	68
Certificate of improvements	70	Les paiements sont versés au registraire	69
When posting of notice may be waived	71	Certificat d'améliorations	70
Ground of impeachment	72	Quand l'affichage de l'avis peut être omis	71
When work not necessary	73	Motif de contestation	72
When holder entitled to lease	74	Quand les travaux ne sont pas nécessaires	73
Procedure in case of adverse rights	75	Quand le détenteur a droit au bail	74
Adverse claim affecting only portion of ground	76	Procédure en cas de droit adverse	75
Endorsements on application	77	Réclamation adverse n'affectant que partie du terrain	76
Holder's entitlement	78	Endos de la demande	77
Lease of surface rights	79	Droits du détenteur de claim minier	78
Timber rights	80	Location des droits de surface	79
Effect when prospecting rights reserved	81	Droits de coupe	80
Reservation of timber	82	Effet lorsque les droits de prospection sont réservés	81
When right to mine gold and silver reserved	83	Réserve du bois	82
Water for mining purposes	84	Quand le droit d'extraire de l'or et de l'argent est réservé	83
Joint applicants for renewal	85	Réserve pour le transport de l'eau	84
Survey after notice from Minister	86	Auteurs de demande conjointe de renouvellement	85
Cost and notice of survey	87	Arpentage	86
Duties of surveyor	88	Frais et effet de l'arpentage	87
When Canada Lands Surveyor may include fraction	89	Fonctions de l'arpenteur	88
What fractional mineral claim to contain	90	Quand l'arpenteur des terres du Canada	
Penalty	91		
Definite fixing of claim	92		

Duty of surveyor and certificate	93	peut inclure une fraction	89
When posting and publication sufficient	94	Contenu d'un claim minier fractionnaire	90
Conditions for validity	95	Pénalité	91
Substituted record	96	Fixation définitive du claim	92
Documents of title	97	Fonctions de l'arpenteur et certificat	93
Leases	98	Quand l'affichage et la publication	
Certificate of improvements	99	suffisent	94
When lease may issue to new holder	100	Conditions de validité	95
Prior lien	101	Reconnaissance de remplacement	96
Annual royalty	102	Titres	97
Twenty-one year leases and renewals	103	Baux	98
<i>Repealed S.Y. 2008, c.19, s.24</i>	104	Certificats d'améliorations	99
Lapse of right	105	Quand un bail peut être consenti au	
Form of lease	106	nouveau détenteur	100
Permission necessary for entry	107	Privilège antérieur	101
Referral to Yukon Surface Rights Board re		Redevance annuelle	102
conflict with surface rights	108	Baux de 21 ans et renouvellement	103
How valuation made	109	<i>Abrogé L.Y. 2008, ch. 19, art. 24</i>	104
When owner dies or becomes insane	110	Extinction du droit	105
Period of exemption limited	111	Forme du bail	106
At termination of period	112	Autorisation	107
Extension of period	113	Soumission d'une affaire à l'Office des	
Public administrator to take possession	114	droits de surface	108
Co-owner not exempt	115	Détermination de l'indemnité	109
When interest of co-owner vested in estate	116	Lorsque le propriétaire meurt ou est frappé	
Recording of assignment	117	d'aliénation mentale	110
When co-owners required to perform work		Période d'exemption limitée	111
and pay fees	118	À l'expiration de la période	112
Lease for mill-site	119	Prorogation de la période	113
Marking, surveying and form	120	L'administrateur public prend possession	114
Non-user	121	Copropriétaire non exempt	115
For working of claim	122	Quand l'intérêt d'un copropriétaire est	
For mining or milling purposes	123	dévolu à la succession	116
Application of section 123	124	Enregistrement de la cession	117
Injury to claim	125	Quand les copropriétaires sont requis	
Affidavits and declarations	126	d'exécuter les travaux et de payer les droits	118
Entry and examination	127	Bail pour emplacement d'usine	119
Rights of authorities saved	128	Marquage, arpentage et forme	120
Regulations	128.1	Bail non utilisé	121
		Pour l'exploitation d'un claim	122
		Pour usine ou opérations minières	123
		Application de l'article 123	124
		Domages à un claim	125
		Affidavits et déclarations	126
		Entrée et examen	127
		Sauvegarde des droits des autorités	128
		Règlements	128.1

PART 2

LAND USE AND RECLAMATION

Definitions	129
Purpose of Part	130
Classes of exploration programs	131
Special operating areas	131.01

PARTIE 2

UTILISATION ET REMISE EN ÉTAT DES
TERRES

Définitions et interprétation	129
Objet de la partie	130
Types de programmes d'exploration	131
Zones spéciales d'exploitation	131.01

Classes 1 to 4	132
Designated Class 1 programs	133
Certificate of completion	134
License required	135
Special case	136
Certificate of closure	137

APPLICATIONS

Form and content of applications	138
Security may be required	139
Minor amendments to program	140
Amendment and Renewal of Operating Plans and Licenses	141
Minor amendment to plan or license	142
Assignment of operating plan and license	143
Inspectors and Chief	144
Powers of inspectors	145
Directions by inspectors	146
Termination or abandonment	147
Obstruction of officials	148
Regulations	149
Contraventions	150
Limitation period	151
Action to enjoin is not prejudiced	152
Language	153

PART 3

TRANSITIONAL PROVISIONS

Existing rights and duties continued	154
<i>Miners Lien Act</i> amended	155
<i>Securities Act</i> amended	156
<i>Workers' Compensation Act</i> amended	157
Coming into force	158

SCHEDULE 1

[Repealed s.y. 2008, c.19, s.26]

SCHEDULE 2

[Repealed s.y. 2008, c.19, s.26]

Types 1 à 4	132
Programmes désignés de type 1	133
Attestation d'achèvement des activités	134
Permis obligatoire	135
Cas particulier	136
Attestation de fermeture	137

DEMANDES

Forme et teneur des demandes	138
Demande de garantie	139
Modifications mineures au programme	140
Modification et renouvellement des plans d'exploitation et des permis	141
Modification mineure au programme ou au permis	142
Cession d'un plan d'exploitation et d'un permis	143
Inspecteur et directeur	144
Pouvoirs d'inspection de l'inspecteur	145
Instructions de l'inspecteur	146
Fermeture ou abandon	147
Entrave d'un fonctionnaire	148
Règlements	149
Infractions	150
Prescription	151
Injonction	152
Langues	153

PARTIE 3

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Protection des droits et obligations existants	154
Modification à la <i>Loi sur les privilèges miniers</i>	155
Modification à la <i>Loi sur les valeurs mobilières</i>	156
Modification à la <i>Loi sur les accidents du travail</i>	157
Entrée en vigueur	158

ANNEXE 1

[Abrogé L.Y. 2008, ch. 19, art.26]

ANNEXE 2

[Abrogé L.Y. 2008, ch. 19, art.26]

The Commissioner of the Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Definitions

1 In this Act,

“Department” means the department that is prescribed to administer this Act; « *ministère* »

“mineral” means gold, silver, platinum, iridium or any of the platinum group of metals, mercury, lead, copper, iron, tin, zinc, nickel, aluminum, antimony, arsenic, barium, bismuth, boron, bromide, cadmium, chromium, cobalt, iodine, magnesium, molybdenum, manganese, phosphorus, plumbago, potassium, sodium, strontium, sulfur, or any combination of those elements with themselves or with any other elements, quartz, metallic oxides and silicates, and the ores of radium, tungsten, titanium and zirconium, asbestos, emery, mica, mineral pigments, corundum and diamonds, but does not include limestone, marble, clay, gypsum, or any building stone when mined for building purposes, earth, ash, marl, gravel, sand, or any element that may, in the opinion of the Minister, form a portion of the agricultural surface of the land; « *minéral* » *S.Y. 2008, c.19, s.2; S.Y. 2003, c.14, s.1*

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« *minéral* » Or, argent, platine, iridium, ou l'un des groupes de métaux platinifères, mercure, plomb, cuivre, fer, étain, zinc, nickel, aluminium, antimoine, arsenic, barium, bismuth, bore, bromure, cadmium, chrome, cobalt, iode, magnésium, molybdène, manganèse, phosphore, plombagine, potassium, sodium, strontium, soufre, ou tout alliage des éléments susmentionnés avec eux-mêmes ou avec d'autres éléments, quartz, oxydes et silicates métalliques, et les minerais de radium, tungstène, titane et zirconium, asbeste, émeri, mica, mordants minéraux, corindon et diamants. Ne sont pas considérés comme minéraux le calcaire, le marbre, l'argile, le gypse, ou toute pierre de construction — lorsqu'ils sont abattus pour fins de construction —, la terre, la cendre, la marne, le gravier et le sable, de même qu'un élément qui peut, de l'avis du ministre, faire partie de la surface arable du sol. “*mineral*”

« *ministère* » S'entend du ministère prévu pour l'administration de la présente loi. “*department*” *L.Y. 2009, ch. 19, art. 2; L.Y. 2003, ch. 14, art. 1*

PART 1

DISPOSITION OF GOVERNMENT MINERAL RIGHTS

Definitions and application of Act

2(1) In this Part,

“adjoining claims” means those mineral claims that come into contact one with the other at some point on the boundary lines or that share a common boundary; « *claims adjacents* »

“cause” includes any suit or action; « *cause* »

“ditch” includes a flume, pipe, race, or other artificial means for conducting water by its own

PARTIE 1

CESSION DES DROITS MINIERES DU GOUVERNEMENT

Définitions et interprétation

2(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« *archives* », « *registre* » ou « *enregistrement* » Inscription sur un registre officiel tenu à cette fin. “*record*”, “*register*”, et “*registration*”

« *borne légale* » Pieu ou poteau de n'importe quelle espèce de bois sain, suffisamment long, de manière que, lorsqu'il est fortement planté dans le sol, dans une position verticale, pas moins de quatre pieds de ce poteau se trouvant au-dessus du sol. Son

weight, to be used for mining purposes; « *fossé* »

“document” means any assignment, transfer, bill of sale, or other writing that may in any way affect the title of a mineral claim; « *document* »

“entry” means not only the record of a mineral claim in the books of a mining recorder, but also the grant that may be issued for that claim; « *inscription* »

“full claim” means any mineral claim of the full size; « *claim entier* »

“judgment” includes order or decree; « *jugement* »

“legal post” means a stake or post of any kind of sound timber of sufficient length so that, when firmly planted in the ground in an upright position, not less than four feet of such post is above ground; and the post must be of such diameter that, when squared or faced for eighteen inches from the top end, each face of the squared or faced portion is not less than 1.5 inches in width across the face for the full eighteen inches or, if a coniferous tree of suitable size is found in position, it may be made into a post by cutting the tree off not less than four feet from the ground and squaring and facing the upper eighteen inches, each face of the portion so squared or faced to be not less than 1.5 inches in width; and, whether a post is planted or stump of a coniferous tree is made into a post, a mound of stones or earth shall be erected around the base of the post, which mound of earth or stones shall be not less than three feet in diameter on the ground and not less than eighteen inches high, cone-shaped, and well constructed; « *borne légale* »

“location line” means a straight line opened or indicated throughout between No. 1 and No. 2 location posts of a mineral claim and joining them; « *ligne d'emplacement* »

“mill-site” means a plot of ground leased under section 119 for the purpose of erecting on the plot any machinery or other works for transporting,

crushing, reducing, or sampling ores, or for the transmission of power for working mines; « *emplacement d'usine* »

diamètre est tel que lorsque ce poteau est équiné ou taillé à faces sur une longueur de dix-huit pouces à partir du sommet, chaque face de la partie équinée ou taillée à faces ne mesure pas moins de 1,5 pouce de largeur en travers de la face sur la pleine longueur de dix-huit pouces. Si un conifère de taille convenable est trouvé en position, il peut être converti en poteau s'il est coupé à au moins quatre pieds du sol, équiné et taillé à faces sur les dix-huit pouces supérieurs, chaque face de la partie ainsi équinée ou taillée à faces ne devant pas mesurer moins de 1,5 pouce de largeur. Si un poteau est planté ou une souche d'un conifère convertie en poteau, un amas de pierres ou de terres est placé à la base du poteau, lequel amas de terre ou de pierres, en forme de cône bien construit, mesure au moins trois pieds de diamètre sur le sol et au moins dix-huit pouces de hauteur. “*legal post*”

« *cause* » Est assimilée à une cause toute poursuite ou action. “*cause*”

« *claim entier* » Un claim minier de pleine grandeur. “*full claim*”

« *claim minier* », « *claim* », ou « *emplacements* » Lopin de terre jalonné et acquis en vertu de la présente partie ou en vertu de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* (Canada) ou des règlements ou décrets, découlant de cette dernière, en vigueur avant le 19 juillet 1924. “*mineral claim*”, “*claim*”, ou “*location*”

« *claims adjacents* » Claims miniers qui viennent en contact l'un avec l'autre à quelque point des limites, ou qui ont une limite commune. “*adjoining claims*”

« *district minier* » Districts miniers en lesquels le territoire est divisé sous le régime de la *Loi sur l'extraction de l'or*. “*mining district*”

« *document* » Toute cession, tout transfert, acte de vente ou autre écrit qui peut de quelque manière porter atteinte au titre d'un claim minier. “*document*”

« *emplacement d'usine* » Lopin de terre faisant l'objet d'un bail en vertu de l'article 119, pour fins d'installation des machines ou autres ouvrages destinés au transport, au broyage, à la séparation

“mine” means any land in which any vein, lode, or rock in place is mined for gold or other minerals, precious or base; « *mine* »

“mineral claim”, “claim”, or “location” means a plot of ground staked out and acquired under the provisions of this Part or under the *Yukon Quartz Mining Act* (Canada) or the regulations or orders in council under it in force prior to July 19, 1924; « *claim minier* », « *claim* », ou « *emplacements* »

“mining district” means the mining districts into which the Territory is divided under the authority of the *Placer Mining Act*; « *district minier* »

“mining property” includes every mineral claim, ditch, mill-site, or water right used for mining purposes and all other things belonging to a mine or used in the working of it; « *propriété minière* »

“mining recorder” and “mining recorder's agent” mean the officer appointed for the particular purpose referred to; « *registraire minier* » ou « *agent du registraire minier* »

“record”, “register”, and “registration” have the same meaning, and mean an entry in an official book kept for that purpose; « *archives* », « *registre* » or « *enregistrement* »

“representation” or “assessment” means the work to be done or the payment to be made each year to entitle the owner of a mineral claim to a certificate of work; « *travaux obligatoires* » or « *évaluation* »

“rock in place” means all rock in place bearing valuable deposits of mineral; « *roche en place* »

“saline solution” or “brine” means an aqueous solution of mineral salts occurring in a natural state and containing more than one per cent of mineral salts in solution; « *solution saline* » or « *saumure* »

“territorial lands” means lands under the administration and control of the Commissioner; « *terres territoriales* »

“vein” or “lode” includes rock in place. « *veine* » or « *filon* »

ou à l'échantillonnage des minerais, ou à la transmission de la force motrice servant à l'exploitation des mines. “*mill-site*”

« fossé » Sont assimilés à un fossé toute conduite d'amenée d'eau, tout tuyau, coursier ou autre moyen artificiel par lequel de l'eau destinée à servir à des fins d'exploitation minière est amenée par sa propre gravité. “*ditch*”

« inscription » L'inscription d'un claim minier dans les livres du registraire minier, de même que l'acte de concession qui peut être émis pour ce claim. “*entry*”

« jugement » Sont assimilés à un jugement une ordonnance ou un décret. “*judgment*”

« ligne d'emplacement » Ligne droite tracée ou indiquée partout entre les bornes d'emplacement no 1 et no 2 d'un claim minier et qui les relie. “*location line*”

« mine » Tout terrain dans lequel une veine, un filon ou une roche en place est abattu pour en extraire de l'or ou d'autres minéraux précieux ou communs. “*mine*”

« propriété minière » Sont assimilés à une propriété minière tout claim minier, fossé, emplacement d'usine ou droit de prise d'eau servant aux fins d'exploitation minière et toutes autres choses qui

se rattachent à une mine ou sont employées dans son exploitation. “*mining property*”

« registraire minier » ou « agent du registraire minier » Le fonctionnaire nommé pour les fins particulières mentionnées. “*mining recorder*” ou “*mining recorder's agent*”

« roche en place » Toute roche en place dans laquelle se trouvent des gisements précieux de minéraux. “*rock in place*”

« solution saline » ou « saumure » Solution aqueuse de sels minéraux qui se présente à l'état naturel et qui contient plus d'un pour cent de sels minéraux en solution. “*saline solution*” ou “*brine*”

« terres territoriales » Terres sous la maîtrise et la

gestion du Commissaire. *“territorial lands”*

« travaux obligatoires » ou « évaluation » Les travaux à accomplir ou le versement à faire chaque année pour que le propriétaire d'un claim minier ait droit à un certificat de travaux. *“representation”* ou *“assessment”*

« veine » ou « filon » Y est assimilée la roche en place. *“vein”* ou *“lode”*

(2) This Part applies to minerals under the administration and control of the Commissioner.

(2) La présente partie s'applique aux minéraux sous la maîtrise et la gestion du Commissaire.

(3) All the provisions of this Part apply, and shall be deemed to have applied on and from July 19, 1924, to all mineral claims or locations, whether staked out and acquired prior or subsequent to that date.

(3) La présente partie s'applique — et est réputée s'être appliquée — à partir du 19 juillet 1924, aux claims miniers ou emplacements jalonnés et acquis avant ou après cette date.

(4) Nothing contained in this Part shall, except where such intention is expressly stated, be so construed as to affect prejudicially any mining rights and interests acquired prior to July 19, 1924, and all mining rights and privileges acquired before that day and acquired under this Part shall, without those rights and privileges being expressly stated, be deemed to be taken and held subject to the rights of the Crown and the Commissioner, and to the public rights-of-way and water.

(4) La présente partie, sauf lorsque pareille intention est expressément énoncée, n'a pas pour effet de porter préjudice à quelques droits et intérêts miniers acquis avant le 19 juillet 1924, et tous droits et privilèges miniers acquis avant cette date et en vertu de la présente partie sont réputés, sans que la chose soit énoncée expressément, acquis et détenus subordonnément aux droits de la Couronne et du Commissaire et aux droits du public relativement au passage et à l'usage de l'eau.

(5) This Part shall be construed as being subject to Part 2 and the regulations made under it, to the extent that the provisions of Part 2 and of the regulations made under it apply in respect of the lands in question. *S.Y. 2008, c.19, s.2; S.Y. 2003, c.14, s.2*

(5) La présente partie est assujettie à la partie 2 et à ses règlements dans la mesure où cette partie et ses règlements s'appliquent aux terres en question. *L.Y. 2008, ch. 19, art. 2; L.Y. 2003, ch. 14, art. 2*

Books kept by mining recorder

3 Every mining recorder shall keep the following books to be used for quartz mining entries

- (a) record of applications;
- (b) record of leases issued;
- (c) record book; and
- (d) record of documents received. *S.Y. 2003,*

Livres tenus par le registraire minier

3 Tout registraire minier tient les livres suivants, pour servir aux inscriptions relatives à l'extraction du quartz :

- a) un registre des demandes;
- b) un registre des baux émis;
- c) un livre d'archives;
- d) un registre des documents reçus. *L.Y. 2003,*

c.14, s.3

ch. 14, art. 3

Date of entry

4 Every entry made in any of the books of a mining recorder shall show the date on which the entry is made. *S.Y. 2003, c.14, s.4*

Date de chaque inscription

4 Toute inscription faite dans les livres du registraire minier révèle la date à laquelle elle est faite. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 4*

Books open to public

5 All books of record and documents filed in the office of a mining recorder shall, during office hours, be open to public inspection free of charge. *S.Y. 2003, c.14, s.5*

Livres ouverts au public

5 Durant les heures de bureau, le public a gratuitement accès à tous les registres et documents déposés au bureau du registraire minier. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 5*

Monthly statement

6 A statement of the grants issued and fees collected by a mining recorder shall be rendered to the Minister by the mining recorder at least once every month, and the statement shall be accompanied by the amount collected or, if the money has been deposited to the credit of the Commissioner, by the deposit receipts. *S.Y. 2003, c.14, s.6*

Relevé mensuel

6 Tous les mois, au moins, le registraire minier fait rapport au ministre des actes de concession délivrés et des droits perçus, et ce rapport est accompagné des deniers perçus, ou si ces deniers ont été déposés au crédit du Commissaire, des certificats de dépôt. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 6*

Relocation of claims

7 Where a mineral claim has been abandoned or forfeited by any person, a mining recorder may, in his or her discretion, permit that person to relocate the mineral claim or any part of it, but the relocation does not prejudice or interfere with the rights or interests of others. *S.Y. 2003, c.14, s.7*

Localisation nouvelle des claims

7 Lorsqu'un claim minier a été abandonné ou confisqué par une personne, le registraire minier peut, à sa discrétion, permettre à cette personne de localiser de nouveau ce claim minier en totalité ou en partie, mais cette localisation nouvelle ne peut se faire au préjudice des droits d'autres personnes ni nuire à leurs intérêts. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 7*

Notice of relocation

8 No mineral claim that has been abandoned or forfeited shall be relocated by or on behalf of its former holder within thirty days of its being abandoned or forfeited, until after notice of the abandonment or forfeiture has been posted up for at least a week in a conspicuous place on the claim and in the office of the mining recorder, or until a statutory declaration has been filed with the mining recorder that the notice has been so posted. *S.Y. 2003, c.14, s.8*

Avis de localisation nouvelle

8 Nul claim minier ne peut être ainsi localisé de nouveau par son ancien détenteur ni en son nom dans les 30 jours de son abandon ou de sa confiscation, sans qu'un avis de cet abandon ou de cette confiscation ait été affiché pendant au moins une semaine dans un endroit bien en vue sur le claim et au bureau du registraire minier, ni sans qu'une déclaration solennelle portant que l'avis a été ainsi affiché ait été déposée chez le registraire minier. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 8*

Space for deposit of material

9 A mining recorder may mark out a space of

Espace pour dépôt de matériaux

9 Le registraire minier peut indiquer une

ground for deposit of material from any tunnel, mineral claim, or mining ground, on such terms as the mining recorder may think just. *S.Y. 2003, c.14, s.9*

Safety of public

10 A mining recorder may summarily order any mining works to be so carried on as not to interfere with or endanger the safety of the public or any employee of the mining works, any public work, highway, mining property or mineral claim, mining claim, bed-rock drain or bed-rock flume, and any abandoned works shall by the order of the mining recorder be either filled up or guarded to his or her satisfaction. *S.Y. 2003, c.14, s.10*

Change of name

11 Where a mineral claim has been recorded under any name, and the owner of the claim or the owner's agent wishes to change the name, a mining recorder may, on application being made by the owner or agent, and on payment of a fee of twenty-five dollars, amend the record accordingly, but that change of name does not in any way affect or prejudice any proceedings or execution against the owner of the claim. *S.Y. 2003, c.14, s.11*

Right to acquire mineral claims

12 Any individual eighteen years of age or over may enter, locate, prospect, and mine for minerals on

- (a) any vacant territorial lands; and
- (b) any lands in respect of which the right to enter, prospect, and mine for minerals is under the administration and control of the Commissioner. *S.Y. 2003, c.14, s.12*

Savings

13 No mineral claim recorded before June 7, 1984 shall be held invalid by reason only that

étendue de terrain pour le dépôt, aux conditions qu'il juge équitables, de matériaux provenant de tout tunnel, claim minier ou terrain minier. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 9*

Sécurité publique

10 Le registraire minier est autorisé à ordonner sommairement que tous les travaux miniers soient exécutés de manière à ne pas gêner ni exposer la sécurité du public ou d'un employé de ces travaux miniers, d'un chantier public, d'une grande route, d'une propriété minière ou d'un claim minéral, d'un claim minier, d'un drain de roche de fond ou d'une conduite d'amenée de roche de fond; tous chantiers abandonnés doivent être, par son ordre, ou comblés ou gardés à sa satisfaction. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 10*

Changement de nom

11 Lorsqu'un claim minier a été inscrit sous un nom quelconque et que le propriétaire ou son mandataire désire changer ce nom, le registraire minier peut, sur demande de ce propriétaire ou mandataire, et sur paiement d'un droit de 25 \$, modifier l'inscription en conséquence, mais ce changement de nom ne peut d'aucune manière porter atteinte ni nuire à une procédure ou exécution contre le propriétaire de ce claim. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 11*

Droit d'acquérir des claims miniers

12 Toute personne âgée d'au moins 18 ans peut pénétrer dans les terres suivantes, y localiser des claims, y prospecter et creuser pour en extraire les minéraux :

- a) toutes terres territoriales vacantes;
- b) toutes terres dans le territoire à l'égard desquelles le droit d'y pénétrer, de prospecter et d'en extraire les minéraux est sous la gestion et la maîtrise du Commissaire. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 12*

Réserves

13 Un claim minier enregistré avant le 7 juin 1984 n'est pas invalide au seul motif que, selon le

(a) during any period of twelve months, more than seven mineral claims were located by the same person, whether personally, as attorney for another, or by an attorney, within a distance of ten miles from any other mineral claim located by them, whether personally, as attorney for another or by an attorney, during that period; or

(b) a power of attorney authorizing a person to enter, locate, prospect or mine was not filed with a mining recorder before the entering, locating, prospecting or mining was undertaken. *S.Y. 2003, c.14, s.13*

Exceptions

14(1) There shall be excepted from the provisions of section 12 any land occupied by any building, any land falling within the curtilage of any dwelling-house, and any land valuable for water-power purposes, or for the time being actually under cultivation, unless with the written consent of the owner, lessee, or locatee, or of the person in whom the legal estate in it is vested, any land on which any church or cemetery is situated, and any land lawfully occupied for mining purposes, except as provided by section 16.

(2) Where two or more mineral claims are contiguous and comprise a group recorded in the name of one person and it was the manifest intention of the locator of those claims, as shown by the sketches accompanying the applications for the claims, to include as part of the claims all the lands lying within the outside limits of that group and extensions of the outside limits, the vacant lands within the limits and extensions, but outside the limits of any claim, shall be open for staking only by the recorded owner of that group, but any such land may on survey be included in one or more of those claims by a Canada Lands Surveyor pursuant to this Part.

cas :

a) durant toute période de douze mois, plus de sept claims miniers ont été localisés par la même personne, soit personnellement, à titre de fondé de pouvoir pour un autre ou par l'entremise d'un fondé de pouvoir, dans un rayon de dix milles de tout autre claim minier localisé durant cette période par lui personnellement, à titre de fondé de pouvoir ou par l'entremise d'un fondé de pouvoir;

b) une procuration autorisant une personne à pénétrer dans des terres, y localiser des claims, y prospecter ou en extraire des minéraux n'a pas été produite au bureau du registraire minier avant l'entreprise de ces opérations. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 13*

Exceptions

14(1) Sont exempts de l'application de l'article 12 un terrain occupé par un bâtiment, un terrain compris dans les limites des dépendances d'une maison d'habitation, un terrain propice à l'exploitation des forces hydrauliques, ou alors réellement en culture, à moins du consentement par écrit du propriétaire ou locataire ou de la personne à qui le droit légitime de succession à ce terrain est dévolu, tout terrain sur lequel est situé une église ou un cimetière et tout terrain légalement occupé pour fins d'exploitation minière, sauf indication contraire de l'article 16.

(2) Lorsque deux ou plus de deux claims miniers sont contigus et comprennent un groupe inscrit au nom d'une seule personne et que le localisateur de ces claims avait manifestement l'intention, d'après les esquisses qui accompagnent les demandes relatives à ces claims, d'inclure comme partie de ces claims toutes les terres situées en deçà des limites extérieures de ce groupe et des prolongements de ces limites, les terrains vacants à l'intérieur de ces limites et de leurs prolongements, mais à l'extérieur des limites de tout claim, ne peuvent être jalonnés que par le propriétaire enregistré de ce groupe; mais tout semblable terrain peut, après un arpentage, être inclus dans un ou plusieurs de ces claims par un arpenteur des terres du Canada conformément à la présente partie.

(3) Any land that is available only to the recorded owner of mineral claims under subsection (2) and is not included in any claim by the Canada Lands Surveyor is, on approval of the survey of those claims by the Surveyor General, available for staking by any person under this Part. *S.Y. 2003, c.14, s.14*

Exception

15(1) Section 12 does not apply to lands entry on which for the purpose of locating a claim or prospecting or mining for minerals is prohibited by an order under subsection (2), except on the terms and conditions, if any, set out in the order.

(2) Where, in the opinion of the Commissioner in Executive Council, any land in the Territory may be required for a harbor, airfield, road, bridge or other public work or for a park, historic site or town site, the settlement of aboriginal land claims or any other public purpose, the Commissioner in Executive Council may, by order, prohibit entry on that land for the purpose of locating a claim or prospecting or mining for minerals except on such terms and conditions as the Commissioner in Executive Council may prescribe.

(3) An order under subsection (2) shall

(a) indicate the public work or public purpose for which the lands may be required; and

(b) set out the terms and conditions, if any, on which entry for the purpose of locating a claim or prospecting or mining for minerals is permitted. *S.Y. 2003, c.14, s.15*

Security

16(1) No person shall enter on for mining purposes or shall mine on lands owned or lawfully occupied by another person until adequate security has been given, to the satisfaction of a mining recorder, for any loss or damage that may be thereby caused.

(2) Any dispute respecting a decision of the mining recorder under subsection (1) as to the

(3) Tout terrain qui n'est disponible qu'au propriétaire enregistré de claims miniers aux termes du paragraphe (2) et qui n'est pas inclus dans un claim quelconque par l'arpenteur des terres du Canada est, sur approbation de l'arpentage de ces claims par l'arpenteur général, disponible pour jalonnement par toute personne sous le régime de la présente partie. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 14*

Exception

15(1) L'article 12 ne s'applique pas aux terrains où il est interdit de pénétrer pour y localiser un claim, y prospecter ou y creuser pour en extraire des minéraux en vertu du décret visé au paragraphe (2), sauf selon les conditions éventuellement fixées dans le décret.

(2) Lorsque le commissaire en conseil exécutif est d'avis qu'un terrain du territoire peut être nécessaire à un port, un aéroport, une route, un pont ou à d'autres ouvrages publics, ou à un parc, un lieu historique ou un emplacement urbain, ou pour le règlement des revendications territoriales des autochtones, ou à une autre fin d'utilité publique, il peut, par décret, interdire d'aller sur ce terrain aux fins d'y localiser un claim, y prospecter ou y creuser pour en extraire des minéraux, sauf selon les conditions qu'il peut fixer dans le décret.

(3) Le décret visé au paragraphe (2) comporte les éléments suivants :

a) la mention des ouvrages ou des fins pour lesquels les terrains peuvent être nécessaires;

b) l'énoncé des conditions éventuelles permettant d'aller sur le terrain pour y localiser un claim, y prospecter ou y creuser pour en extraire des minéraux. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 15*

Garantie

16(1) Nul ne peut, à des fins d'exploitation minière, pénétrer dans des terrains possédés ou légalement occupés par une autre personne, ni y creuser sans avoir fourni une garantie adéquate, à la satisfaction du registraire minier, pour toute perte ou tout dommage qui peut résulter de ce fait.

(2) À la demande de la personne tenue de fournir la garantie ou du propriétaire ou de

security to be given shall be heard and determined by the Yukon Surface Rights Board in accordance with the *Yukon Surface Rights Board Act* (Canada) on application by the person who is to give the security or the owner or lawful occupant of the lands. *S.Y. 2003, c.14, s.16*

Compensation

17 Persons locating, prospecting, entering on for mining purposes or mining on lands owned or lawfully occupied by another person shall make full compensation to the owner or occupant of the lands for any loss or damage so caused, which compensation, in case of dispute, shall be determined by the Yukon Surface Rights Board in accordance with the *Yukon Surface Rights Board Act* (Canada). *S.Y. 2003, c.14, s.17*

Size of claims

18(1) Any person who desires to locate a mineral claim shall, subject to the provisions of this Part with respect to land that may be located for that purpose, enter on the land and locate a rectangular plot of ground not exceeding one thousand five hundred feet in length by one thousand five hundred feet in breadth.

(2) Priority of location shall be deemed to convey priority of rights to mineral claims located, but no locator of a claim has any prior rights unless and until they located their claim in accordance with this Part.

(3) Priority of right is in all cases subject to the mineral claim being recorded within the times specified in this Part and subsequently maintained in good standing.

(4) All angles of a mineral claim shall be right angles, except in cases where a boundary line of a previously located claim is adopted as common to both locations.

(5) In defining the size of a mineral claim, it shall be measured horizontally, irrespective of the inequalities of the surface of the ground. *S.Y. 2003, c.14, s.18*

l'occupant légitime du terrain, l'Office des droits de surface du Yukon tranche, en conformité avec la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* (Canada), tout différend découlant de la décision rendue par le registraire minier au sujet de la garantie à fournir. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 16*

Dédommagement

17 Quiconque, aux fins d'exploitation minière, localise des terrains possédés ou légalement occupés par une autre personne, y prospecte, y pénètre ou y creuse est tenu d'indemniser entièrement le propriétaire ou l'occupant de ces terrains de toute perte ou de tout dommage ainsi causé. L'Office des droits de surface du Yukon tranche, en conformité avec la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* (Canada), tout différend relatif à l'indemnité. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 17*

Dimensions des claims

18(1) Quiconque désire localiser un claim minier doit, sous réserve des dispositions de la présente partie concernant un terrain qui peut être localisé à cette fin, pénétrer dans ce terrain et localiser un lopin de terre rectangulaire d'au plus 1 500 pieds de longueur par 1 500 pieds de largeur.

(2) La priorité de localisation est censée comporter la priorité du droit aux claims miniers localisés, mais nul localisateur n'a des droits de priorité à moins que et jusqu'à ce qu'il ait localisé son claim en conformité avec la présente partie.

(3) La priorité d'un droit, dans tous les cas, est subordonnée à l'inscription du claim minier dans les délais prévus à la présente partie, et à son maintien en règle par la suite.

(4) Tous les angles d'un claim minier sont des angles droits, sauf dans le cas où la limite d'un claim antérieurement localisé est adoptée comme limite commune aux deux emplacements.

(5) Les claims miniers sont mesurés horizontalement, sans égard aux inégalités de la surface du sol. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 18*

Fractional mineral claims

19 Any person who desires to locate a fractional mineral claim shall, subject to the provisions of this Part with respect to land that may be located for that purpose, enter on the land and locate any plot of ground lying between and bounded on opposite sides by previously located mineral claims and measuring less than one thousand five hundred feet in length by one thousand five hundred feet in breadth as a fractional mineral claim, which claim need not be rectangular in form and the angles need not be right angles, and the lines of the previously located mineral claims, whether surveyed or not, between which the fractional mineral claim is located, may be adopted as the boundaries of the fractional mineral claim. *S.Y. 2003, c.14, s.19*

Iron and mica

20(1) The Minister may grant a location for the mining of iron and mica, not exceeding one hundred and sixty acres in area, which location shall be bounded by due north and south and east and west lines, and its breadth and length shall be equal.

(2) Should any person making any application purporting to be for the purpose of mining iron or mica obtain possession of a valuable mineral deposit other than iron or mica, the right of that person to that deposit shall be restricted to the area prescribed in this Part for other minerals, and the rest of the location, in so far as the valuable deposit is concerned, shall thereupon remain in the administration and control of the Commissioner for such disposition as the Minister may direct. *S.Y. 2003, c.14, s.20*

Surface not included

21 The grant issued for a location described in section 20 shall include the right to the iron and mica only and shall not include the surface rights. *S.Y. 2003, c.14, s.21*

Location and survey of other claims

22 All the requirements of this Part respecting

Claims miniers fractionnaires

19 Toute personne qui désire localiser un claim minier fractionnaire doit, sous réserve des dispositions de la présente partie concernant un terrain qui peut être localisé à cette fin, pénétrer dans ce terrain et localiser, à titre de claim minier fractionnaire, un lopin de terre quelconque situé entre des claims miniers antérieurement localisés, borné par ces claims sur les côtés opposés et mesurant moins de 1 500 pieds de longueur par 1 500 pieds de largeur; il n'est pas nécessaire que ce claim minier fractionnaire soit de forme rectangulaire ni que les angles soient rigoureusement des angles droits, et les lignes des claims miniers antérieurement localisés, arpentés ou non, entre lesquelles le claim minier fractionnaire est situé, peuvent être adoptées pour les limites du claim minier fractionnaire. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 19*

Fer et mica

20(1) Pour l'extraction du fer et du mica, le ministre peut concéder un emplacement d'une superficie maximale de 160 acres, borné au nord, au sud, à l'est et à l'ouest par des lignes régulières, et dont la largeur et la longueur sont égales.

(2) Si une personne fait une demande ayant pour objet l'extraction du fer et du mica et obtient ainsi possession d'un gisement minéral précieux qui n'est pas du fer ou du mica, son droit à ce gisement est restreint à la zone prévue par la présente partie pour d'autres minéraux, et le reste de l'emplacement, en tant qu'il s'agit de ce gisement précieux, reste sous la maîtrise et la gestion du Commissaire qui en dispose selon l'ordre du ministre. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 20*

Surface non comprise

21 La concession faite d'un emplacement visé à l'article 20 comprend le droit au fer et au mica seulement, et ne comprend pas des droits de surface. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 21*

Localisation et arpentage d'autres claims

22 Toutes les prescriptions de la présente partie

the location and survey of other mineral claims govern those locations as far as they can be made to apply, and the amount to be expended each year in representation work, or to be paid in lieu of it, shall be double the amounts prescribed in sections 56 and 59. *S.Y. 2003, c.14, s.22*

quant à la localisation et à l'arpentage d'autres claims miniers régissent ces localisations autant qu'elles peuvent s'y appliquer, et la somme à dépenser chaque année en travaux obligatoires, ou à verser en leurs lieu et place, est le double des sommes prévues aux articles 56 et 59. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 22*

Posts

23(1) Every mineral claim shall be marked on the ground by two legal posts firmly planted in the ground, one at each extremity of the location line, which shall be known as location post No. 1 and location post No. 2.

(2) The location line may have any bearing or direction, but must be a straight line measured horizontally between the location posts.

(3) The distance between post No. 1 and post No. 2 shall not exceed one thousand five hundred feet, but it may be less. *S.Y. 2003, c.14, s.23*

Claim tags

24(1) Upon receipt of the prescribed fee, a mining recorder shall issue claim tags for use in marking claims to a person applying for them.

(2) A mining recorder may issue replacement claim tags to a person who has lost one or more claim tags issued to the person under subsection (1) upon receipt of a declaration from the person as to the loss and the circumstances of the loss.

(3) The claim tags to be placed on legal posts shall be and remain clearly and legibly inscribed. *S.Y. 2008, c.19, s.3; S.Y. 2003, c.14, s.24*

Marking on location post No. 1

25 The claim tag marked "No. 1" shall be firmly affixed to location post No. 1 on the side of the post facing in the direction of location post No. 2 and shall be clearly inscribed with the following

Bornes

23(1) Tout claim minier est marqué sur le sol au moyen de deux bornes légales fortement plantées dans le sol, une à chaque extrémité de la ligne d'emplacement, et appelées bornes d'emplacement no 1 et no 2.

(2) La ligne d'emplacement peut avoir n'importe quelle portée ou direction, mais elle doit être une ligne droite mesurée horizontalement entre les bornes d'emplacement.

(3) La distance maximale entre les bornes d'emplacement no 1 et no 2 est de 1 500 pieds. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 23*

Étiquettes de claims

24(1) À la réception des droits prescrits, un registraire minier peut émettre des étiquettes de claims pour marquer les claims dont la personne en fait la demande.

(2) Un registraire minier peut émettre des étiquettes de claims de remplacement à une personne qui a perdu une ou plusieurs étiquettes de claims émises à cette personne en vertu du paragraphe (1) lors de la réception d'une déclaration de la personne sur la perte et les circonstances de la perte.

(3) Les étiquettes de claims à mettre sur les bornes légales doivent être clairement et lisiblement inscrites et le demeurer. *L.Y. 2008, ch. 19, art. 3; L.Y. 2003, ch. 14, art. 24*

Marques sur la borne d'emplacement n° 1

25 L'étiquette de claims marquée « n° 1 » doit être apposée solidement sur la borne d'emplacement n° 1, sur le côté orienté dans la direction de la borne d'emplacement n° 2 et doit

information

- (a) the name given to the mineral claim;
- (b) the letter indicating the direction of location post No. 2—"N" for north or northerly, "S" for south or southerly, "W" for west or westerly and "E" for east or easterly;
- (c) the number of feet lying to the right and the number of feet lying to the left of the location line—"R" for right and "L" for left;
- (d) the month and date of the month on which the location was made;
- (e) the year; and
- (f) the name of the person locating the mineral claim. *S.Y. 2008, c.19, s.3; S.Y. 2003, c.14, s.25*

Marking on location post No. 2

26 The claim tag marked "No. 2" shall be firmly affixed to location post No. 2 on the side of the post facing in the direction of location post No. 1 and shall be clearly inscribed with the following information

- (a) the name given to the mineral claim;
- (b) the month and date of the month on which the location was made;
- (c) the year; and
- (d) the name of the person locating the mineral claim. *S.Y. 2008, c.19, s.3; S.Y. 2003, c.14, s.26*

Stand of locator

27 The locator of a mineral claim standing at location post No. 1 and facing in the direction of post No. 2 shall have the right and left of the location line to his or her right and left respectively. *S.Y. 2003, c.14, s.27*

clairement inscrire les détails suivants :

- a) le nom donné au claim minier;
- b) la lettre indiquant la direction de la borne d'emplacement n° 2 — « N » pour nord ou la direction nord, « S » pour sud ou la direction sud, « O » pour ouest ou la direction ouest, et « E » pour est ou la direction est;
- c) le nombre de pieds marquant la distance à droite et le nombre de pieds marquant la distance à gauche de la ligne d'emplacement — « D » pour droite et « G » pour gauche;
- d) le mois et le quantième du mois pendant lequel la localisation a été faite;
- e) l'année;
- f) le nom de la personne qui a localisé le claim minier. *L.Y. 2008, ch. 19, art. 3; L.Y. 2003, ch. 14, art. 25*

Marques sur la borne d'emplacement no 2

26 L'étiquette de claims marquée « n°2 » doit être apposée solidement sur la borne d'emplacement n°2, sur le côté orienté dans la direction de la borne d'emplacement n° 1 et doit clairement inscrire les détails suivants :

- a) le nom donné au claim minier;
- b) le mois et le quantième du mois pendant lequel la localisation a été faite;
- c) l'année;
- d) le nom de la personne qui a localisé le claim minier. *L.Y. 2008, ch. 19, art. 3; L.Y. 2003, ch. 14, art. 26*

Position du localisateur

27 Le localisateur qui se tient à la borne d'emplacement no 1 et qui regarde dans la direction de la borne d'emplacement no 2 doit avoir la droite et la gauche de la ligne d'emplacement respectivement à sa droite et à sa gauche. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 27*

Marking of fractional mineral claim

28 The inscriptions on the claim tags on the location posts of a fractional mineral claim shall be the same as those on a claim of the full size, with the addition of the letter "F" for fractional immediately beside the name given to the claim, and below that the length of the location line in feet. *S.Y. 2008, c.19, s.4; S.Y. 2003, c.14, s.28*

Witness post to be marked "W.P."

29(1) Where it is impossible, owing to the presence of water or other insurmountable obstacle, to set post No. 2 in its proper position at one end of the location line, the locator of a mineral claim may set up a witness post on the location line as near as possible to where post No. 2 should have been placed.

(2) The claim tag marked "No. 2" shall be firmly affixed to the witness post on the side of the post facing in the direction of location post No. 1 and shall be clearly inscribed in the lower right-hand corner with, in addition to the information required under section 26

(a) the letters "W.P."; and

(b) the distance in feet and the direction of the point at which post No. 2 would have been placed had it been possible to do so. *S.Y. 2008, c.19, s.4; S.Y. 2003, c.14, s.29*

When witness post considered to be location post No. 2

30(1) If a locator marks the location of their mineral claim by means of a witness post and it is subsequently ascertained to the satisfaction of the Minister that such action was not necessary and that it was possible at the time to set post No. 2 in its proper place on the location line, the witness post shall be considered and dealt with as location post No. 2 of the claim and shall be regarded as the termination of the location line.

Marquage d'un claim minier fractionnaire

28 Les inscriptions sur les étiquettes de claims à mettre sur les bornes d'emplacement d'un claim minier fractionnaire sont les mêmes que celles qui sont employées sur un claim entier, avec addition de la lettre « F » pour fractionnaire immédiatement à-côté du nom donné au claim, et au-dessous de cette lettre la longueur, en pieds, de la ligne d'emplacement. *L.Y. 2008, ch. 19, art. 4; L.Y. 2003, ch. 14, art. 28*

La borne témoin à être marquée « B.T. »

29(1) Lorsque, par suite de la présence d'eau ou d'un autre obstacle insurmontable, il est jugé impossible de placer la borne d'emplacement n° 2 dans la position régulière à une extrémité de la ligne d'emplacement, le localisateur peut poser une borne témoin sur la ligne d'emplacement aussi près que possible de l'endroit où la borne d'emplacement n° 2 aurait dû être placée.

(2) L'étiquette de claims marquée « n° 2 » doit être apposée solidement sur la borne témoin n° 2, sur le côté orienté dans la direction de la borne d'emplacement n° 1 et doit clairement inscrire les détails suivants, dans le coin inférieur droit, en plus des renseignements nécessaires en vertu de l'article 26 :

a) les lettres « B.T. »;

b) la distance en pieds et la direction de l'endroit où la borne d'emplacement n° 2 aurait été placée s'il avait été possible de le faire. *L.Y. 2008, ch. 19, art. 4; L.Y. 2003, ch. 14, art. 29*

Quand la borne témoin est censée être la borne d'emplacement no 2

30(1) Si un localisateur marque l'emplacement du claim minier au moyen d'une borne témoin et qu'il est certifié par la suite, à la satisfaction du Commissaire, que cet acte n'était pas nécessaire et qu'il était possible à cette époque de poser la borne d'emplacement no 2 à sa place régulière sur la ligne d'emplacement, alors cette borne témoin est considérée et traitée comme la borne d'emplacement no 2 du claim et est jugée le terme de la ligne d'emplacement.

(2) Location post No. 1 shall not under any circumstances be marked with a witness post. *S.Y. 2003, c.14, s.30*

Marking by holder when mineral claim located

31 When a mineral claim has been located, the locator of the claim shall immediately mark the location line between post No. 1 and post No. 2 so that it can be distinctly seen throughout its entire length, and in a timbered locality, the marking shall be done by blazing trees and cutting underbrush, and in a locality where there is neither timber nor underbrush, the locator shall set legal posts or erect monuments of earth or rock not less than eighteen inches high and three feet in diameter at the base. *S.Y. 2003, c.14, s.31*

Sides of mineral claim located

32(1) The sides of a mineral claim located as of the full size shall be parallel to the location line of that claim, but subject to any claims previously located, and the ends of a mineral claim shall be at right angles to the location line, but subject to interference with claims already located.

(2) The location line of a mineral claim may form one of the sides of the claim, or a portion of the location may lie on either side of that line, but the number of feet lying to the right of the location line and the number of feet lying to the left of it shall not exceed in all one thousand five hundred feet. *S.Y. 2003, c.14, s.32*

33 [*Repealed S.Y. 2008, c.19, s.5*]

Particulars of inscriptions

34(1) Particulars of the inscriptions on the claim tags affixed to post No. 1 and post No. 2 shall be furnished by the locator of a mineral claim to a mining recorder in writing at the time the claim is recorded and shall form a part of the record of the claim.

(2) La borne d'emplacement no 1 ne peut dans aucune circonstance être indiquée par une borne témoin. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 30*

Marquage par le détenteur quand le claim minier est localisé

31 Lorsqu'un claim minier a été localisé, le localisateur marque immédiatement la ligne d'emplacement entre les bornes d'emplacements no 1 et no 2 de manière qu'elle puisse être vue distinctement sur toute sa longueur; dans une localité boisée, le marquage est effectué en brûlant des arbres et en coupant des broussailles, et dans une localité où il n'y a ni bois ni broussailles, le localisateur pose des bornes légales ou construit des points de repère en terre ou en pierre d'au moins dix-huit pouces de hauteur et de trois pieds de diamètre à la base. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 31*

Côtés d'un claim minier localisé

32(1) Les côtés d'un claim minier localisé comme claim entier sont parallèles à la ligne d'emplacement de ce claim, subordonnement, néanmoins, à tous claims antérieurement localisés; les extrémités d'un claim minier sont à angles droits par rapport à la ligne d'emplacement, mais subordonnement au contact avec les claims déjà localisés.

(2) La ligne d'emplacement d'un claim minier peut former un des côtés d'un claim minier, ou une partie de l'emplacement peut être située de l'un ou de l'autre côté de cette ligne, pourvu, toutefois, que le nombre de pieds situés à droite de la ligne d'emplacement et le nombre de pieds situés à gauche de cette ligne d'emplacement ne dépassent pas en totalité mille cinq cent pieds. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 32*

33 [*Abrogé L.Y. 2008, ch. 19, art. 5*]

Détails des inscriptions

34(1) Le localisateur fournit par écrit, au registraire minier à l'époque où le claim minier est inscrit, les détails des inscriptions sur l'étiquette de claims apposée à la borne n°1 et n°2, et ces détails font partie de l'inscription de ce claim.

(2) The locator of a mineral claim shall submit with their application for recording the claim a plan showing as clearly as possible the position of the location applied for in its relation to the prominent topographical features of the district and to the adjoining claims or any other known point and the position of the stakes by which the location is marked on the ground. *S.Y. 2008, c.19, s.6; S.Y. 2003, c.14, s.34*

Validity of location

35 Failure on the part of any locator of any mineral claim located in the Yukon prior to July 19, 1924 to have complied in every respect with the provisions of the mining regulations or of this Part governing the location of that mineral claim, with respect to exact size of location posts and discovery posts, the erection of a mound of stones or earth around the base of the posts and failure to have discovered a mineral or minerals in place within the area of that claim or on the location, shall be deemed not to invalidate the location or the record and title of that claim, if there has been an approximate and substantial compliance with the mining regulations or law in force and regulating and governing the location and recording of mineral claims at the time of the location of that claim, and if the non-observance of any of the requirements with respect to location, application and recording is not of a character calculated to mislead other persons desiring to locate claims in the vicinity. *S.Y. 2003, c.14, s.35*

Removing or defacing posts

36(1) It shall not be lawful to move post No. 1, and post No. 2 may be moved only by a Canada Lands Surveyor, when it is found on making a survey that the distance between post No. 1 and post No. 2 exceeds one thousand five hundred feet, in order to place post No. 2 at a distance of one thousand five hundred feet from post No. 1 on the line of location of a mineral claim.

(2) When the distance between post No. 1 and post No. 2 is less than one thousand five hundred feet, the mineral claim shall not extend beyond

(2) Avec sa demande, le localisateur soumet un plan faisant voir, aussi clairement que possible, la position de l'emplacement demandé par rapport aux particularités topographiques remarquables de la région et des claims adjacents, ou de quelque autre point connu, et la position des jalons au moyen desquels l'emplacement est indiqué sur le sol. *L.Y. 2008, ch. 19, art. 6; L.Y. 2003, ch. 14, art. 34*

Validité de la localisation

35 Le défaut de la part du localisateur d'un claim minier localisé dans le Yukon avant le 19 juillet 1924 d'avoir observé en tous points les dispositions des règlements miniers ou de la présente partie régissant la localisation de ces claims miniers, relativement aux dimensions exactes des bornes d'emplacement et des poteaux de découverte, l'érection d'un amas de pierres ou de terre à la base des poteaux, et le défaut d'avoir découvert un minéral ou des minéraux en place dans l'étendue de ces claims ou sur l'emplacement, n'est pas censé invalider cette localisation, ni l'enregistrement ni le titre de ces claims s'il y a eu observation approximative et en substance des règlements miniers ou de la partie en vigueur réglementant et régissant la localisation des claims miniers au moment de la localisation de ces claims, et si la non-observation de quelque prescription relative à la localisation, à la demande et à l'enregistrement n'est pas de nature à induire en erreur les personnes qui désirent localiser des claims dans le voisinage. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 35*

Enlèvement ou détérioration des bornes

36(1) Il est interdit de déplacer la borne d'emplacement no 1. Afin de placer la borne d'emplacement no 2 à une distance de 1 500 pieds de la borne d'emplacement no 1 sur la ligne d'emplacement, seul un arpenteur des terres du Canada peut déplacer la borne d'emplacement no 2 lorsqu'il constate, en faisant un arpentage, que la distance entre les bornes d'emplacement no 1 et no 2 dépasse 1 500 pieds.

(2) Quand la distance entre les bornes d'emplacement no 1 et no 2 est moindre que 1 500 pieds, le claim minier ne peut se prolonger au-delà de la borne d'emplacement no 2 telle qu'elle a été

post No. 2 as originally placed. *S.Y. 2003, c.14, s.36*

placée à l'origine. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 36*

Unlawful moving or defacing

37 It is not lawful for any person to move any location post or to deface or to alter in any manner the notices on the post except as provided in this Part. *S.Y. 2003, c.14, s.37*

Détérioration ou déplacement illégal

37 Il est interdit à qui que ce soit de déplacer une borne d'emplacement ou de détériorer ou changer de quelque manière que ce soit les avis qui s'y trouvent, sauf en conformité avec la présente partie. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 37*

Punishment

38 Any person who removes or disturbs with intent to remove any legal post, stake, picket, or other mark placed under this Part or the *Yukon Quartz Mining Act* (Canada) or defaces or alters in any manner the notices on any of the legal posts placed thereon under this Part or the *Yukon Quartz Mining Act* (Canada) is on summary conviction liable to a fine not exceeding one hundred dollars and costs, and in default of payment of the fine and costs to imprisonment for any period not exceeding six months. *S.Y. 2003, c.14, s.38*

Peine

38 Quiconque enlève, ou dérange avec l'intention de l'enlever, une borne légale, un jalon, un piquet ou une autre marque placés conformément à la présente partie ou à la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* (Canada), ou détériore ou change de quelque manière les avis placés en vertu de la présente partie ou de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* (Canada) sur une des bornes légales, est, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, passible d'une amende maximale de cent dollars et des frais et, à défaut du paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement maximal de six mois. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 38*

Moving of posts of fractional mineral claim with permission

39 When a fractional mineral claim has been located between previously located and unsurveyed mineral claims, and when any such previously located mineral claims are surveyed, if any of the posts of the fractional mineral claim are found to be on the previously located mineral claims, the location of the fractional mineral claim is not invalid by reason of the location posts of the fractional mineral claim being on the previously located mineral claims, and the owner of the fractional mineral claim may, by obtaining the permission of the mining recorder for the district in which the claim is situated, move the posts of the fractional mineral claim and place them on the surveyed line of the adjoining previously located mineral claims. *S.Y. 2003, c.14, s.39*

Déplacement de bornes sur un claim minier fractionnaire avec permission

39 Lorsqu'un claim minier fractionnaire a été localisé entre les claims miniers antérieurement localisés et non arpentés, et lorsque ces claims miniers antérieurement localisés sont arpentés, s'il se trouve des bornes du claim minier fractionnaire sur les claims miniers antérieurement localisés, l'emplacement de ce claim minier fractionnaire n'est pas invalidé du fait que les bornes d'emplacement du claim minier fractionnaire se trouvent sur ces claims miniers antérieurement localisés, et le propriétaire de ce claim minier fractionnaire peut, après en avoir obtenu la permission du registraire minier du district, déplacer les bornes du claim minier fractionnaire et les placer sur la ligne arpentée des claims miniers adjacents antérieurement localisés. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 39*

Privilege of Canada Lands Surveyors

40 Nothing in this Part shall be construed as preventing Canada Lands Surveyors in their

Privilège des arpenteurs fédéraux

40 La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher les arpenteurs fédéraux, dans leurs

operations from taking up posts or other boundary marks when necessary. *S.Y. 2003, c.14, s.40*

opérations, de changer au besoin des bornes ou autres marques de limites. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 40*

Delays for recording mineral claims

Délais pour l'enregistrement de claims miniers

41(1) Every person who locates a mineral claim shall record it with the mining recorder for the district in which the claim is situated within 30 days after locating it.

41(1) Quiconque localise un claim minier doit l'enregistrer chez le registraire minier du district dans lequel ce claim est situé dans les trente jours qui suivent la localisation de ce claim.

(2) [*Repealed S.Y. 2008, c.19, s.7.*]

(2) [*Abrogé L.Y. 2008, ch. 19, art. 7*]

(3) The record of a mineral claim shall be made in a book to be kept for the purpose in the office of the mining recorder in which shall be inserted the name of the claim, the name of the locator, the locality, the direction and length of the line from post No. 1 to post No. 2, the date of the location and the date of record.

(3) L'enregistrement est fait dans un livre tenu à cette fin dans le bureau du registraire minier. Dans ce livre sont inscrits le nom du claim minier, le nom du localisateur, la localité, la direction et la longueur de la ligne entre les bornes d'emplacement no 1 et no 2, la date de la localisation et la date de l'enregistrement.

(4) The record of a mineral claim shall be, as nearly as may be possible, in the prescribed form, which form, duly completed and signed, shall be given by the mining recorder to the locator or the locator's agent.

(4) L'enregistrement est fait, autant que possible, selon la formule prescrite, laquelle formule, dûment remplie et signée, est remise par le registraire minier au localisateur ou à son mandataire.

(5) A mineral claim that has not been recorded within the prescribed period shall be deemed to have been abandoned and forfeited without any declaration of cancellation or abandonment on the part of the Commissioner. *S.Y. 2008, c.19, s.7; S.Y. 2003, c.14, s.41*

(5) Un claim minier qui n'a pas été enregistré dans le délai prescrit est réputé abandonné et tombé en déchéance, sans aucune déclaration d'annulation ou d'abandon de la part du Commissaire. *L.Y. 2008, ch. 19, art. 7; L.Y. 2003, ch. 14, art. 41*

42 [*Repealed S.Y. 2008, c.19, s.8*]

42 [*Abrogé L.Y. 2008, ch. 19, art. 8*]

43 [*Repealed S.Y. 2008, c.19, s.8*]

43 [*Abrogé L.Y. 2008, ch. 19, art. 8*]

Accompanying affidavit

Affidavit joint à la demande

44(1) No mineral claim shall be recorded unless the application for it is accompanied by an affidavit or solemn declaration made by the applicant in the prescribed form of that Schedule.

44(1) Aucun claim minier ne peut être inscrit à moins que la demande ne soit accompagnée d'un affidavit ou d'une déclaration solennelle faite par le requérant selon la formule prescrite de cette annexe.

(2) Each application for a mineral claim shall be filed with a mining recorder. *S.Y. 2008, c.19, s.9; S.Y. 2003, c.14, s.44*

(2) Chaque demande doit être produite au registraire minier. *L.Y. 2008, ch. 19, art. 9; L.Y. 2003, ch. 14, art. 44*

Diligence on part of locator

Diligence de la part du localisateur

45(1) Failure on the part of the locator of a

45(1) L'omission du localisateur d'un claim

mineral claim to comply in every respect with the provisions of this Part does not invalidate the location, if on the facts it appears to the satisfaction of a mining recorder that the locator has staked out the location as nearly as possible in the manner prescribed, that there has been on the part of the locator an honest attempt to comply with all the provisions of this Part and that the non-observance of any of therequirements of this Part is not of a character calculated to mislead other persons who desire to locate claims in the vicinity.

(2) A mining recorder may, before granting entry, require the locator of a mineral claim to immediately remedy any material defaults committed in the observance of the formalities required by this Part in respect of the location of the mineral claim, and if the defaults are not remedied within a period to be fixed by the mining recorder, and to his or her satisfaction, entry may be refused. *S.Y. 2003, c.14, s.45*

Particulars to be supplied

46 The locator of a mineral claim is not entitled to a record of the mineral claim until he or she has furnished a mining recorder with all the particulars necessary for that record. *S.Y. 2003, c.14, s.46*

Date of receipt of fees

47(1) The record of a mineral claim shall be made at the office of the mining recorder for the district in which the claim is situated, but the application for it may be made to a mining recorder's agent to be forwarded to the mining recorder for the district in which the claim is situated.

(2) The date on which the application for a mineral claim and the fee for it is received in the office of the mining recorder for the district in which the claim is situated governs, and shall be considered the date of, the application. *S.Y. 2008, c.19, s.10; S.Y. 2003, c.14, s.47*

Tagging of claims

48(1) Where a claim tag is missing from a post,

minier de satisfaire sous tous rapports aux dispositions de la présente partie n'invalide pas cette localisation, si, selon les faits, il apparaît à la satisfaction du registraire minier que ce localisateur a, autant que possible, jalonné l'emplacement de la manière prescrite, qu'il y a eu de sa part une tentative de bonne foi de se conformer à la présente partie, et que l'inobservation de l'une des conditions de la présente partie n'est pas de nature à induire en erreur d'autres personnes qui désirent localiser des claims dans les environs.

(2) Avant d'accorder l'inscription, le registraire minier peut exiger que le localisateur du claim minier remédie immédiatement à toutes erreurs de quelque conséquence commises dans l'observation des formalités requises par la présente partie relativement à la localisation d'un claim minier, et si ces erreurs ne sont pas corrigées dans un délai que fixe le registraire minier, et à sa satisfaction, l'inscription peut être refusée. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 45*

Détails à fournir

46 Le localisateur du claim minier n'a pas droit à l'inscription du claim minier tant qu'il n'a pas fourni au registraire minier tous les détails nécessaires à cette inscription. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 46*

Date du reçu des droits

47(1) L'inscription d'un claim minier est faite au bureau du registraire du district dans lequel le claim est situé, mais la demande peut être faite à un mandataire du registraire minier et expédiée au registraire minier du district dans lequel le claim est situé.

(2) La date à laquelle la demande et des droits sont reçus au bureau du registraire minier du district dans lequel le claim est situé fait foi et doit être considérée comme date de la demande. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 47*

Étiquetage des claims

48(1) Lorsqu'une étiquette de claims a disparu

a mining recorder may, after a hearing, cancel the entry for the claim on the application of any person who, in the opinion of the mining recorder, has been misled by the absence of the tags, and notice of the hearing together with a copy of the application shall be served on the recorded owner of the claim in the manner directed by the mining recorder at least thirty days before the date fixed for the hearing. *S.Y. 2008, c.19, s.11; S.Y. 2003, c.14, s.48*

(2) [*Repealed S.Y. 2008, c.19, s.11*]

Rights of owner of tunnel

49(1) Where a tunnel is run for the development of a vein or lode, the owner of the tunnel, in addition to any mineral claim legally held by them, has the right to all veins or lodes discovered in the tunnel, if the ground containing the veins or lodes is marked out by the owner as a mineral claim and the veins or lodes are not included in any existing mineral claim.

(2) Any money or labor expended in constructing a tunnel to develop a vein or lode shall be deemed to have been expended on the vein or lode. *S.Y. 2003, c.14, s.49*

Rights of holder of claim

50 The holder of a mineral claim is entitled to all minerals to which this Part applies that may lie within the boundaries of their claim continued vertically downwards. *S.Y. 2003, c.14, s.50*

Location on Sunday

51 The location of a mineral claim on Sunday or any public holiday is not for that reason invalid. *S.Y. 2003, c.14, s.51*

Chattel interest for one year

52 The interest of the holder of a mineral claim shall, prior to the issue of a lease, be deemed to be a chattel interest, equivalent to a lease of the minerals in or under the land for one year, and thence from year to year, subject to the performance and observance of all the terms and

d'une borne, le registraire minier peut, après audition, annuler l'inscription du claim à la demande de toute personne qui, de l'avis du registraire minier, a été induite en erreur par l'absence de ces étiquettes; avis de l'audition ainsi qu'une copie de la demande sont signifiés au propriétaire enregistré du claim, de la manière prescrite par le registraire minier, au moins 30 jours avant la date fixée pour l'audition. *L.Y. 2008, ch. 19, art. 11; L.Y. 2003, ch. 14, art. 48*

(2) [*Abrogé L.Y. 2008, ch. 19, art. 11*]

Droits du propriétaire d'un tunnel

49(1) Lorsqu'un tunnel est percé pour l'exploitation d'une veine ou d'un filon, le propriétaire de ce tunnel a droit, en plus de tout claim minier qu'il détient légalement, à toutes veines ou à tous filons découverts dans ce tunnel, si le sol contenant ces veines et ces filons est marqué par lui à titre de claim minier et si ces veines et filons ne sont pas compris dans un claim minier existant.

(2) Les fonds ou le travail dépensés dans la construction d'un tunnel pour l'exploitation d'une veine ou d'un filon sont censés dépensés pour cette veine ou ce filon. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 49*

Droits du détenteur d'un claim

50 Le détenteur d'un claim minier a droit à tous les minéraux auxquels s'applique la présente partie et qui gisent dans les limites de son claim creusé verticalement. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 50*

Localisation le dimanche

51 Une localisation faite le dimanche ou un jour férié n'est pas pour cela invalide. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 51*

Intérêt sur biens pendant un an

52 L'intérêt du détenteur d'un claim minier, antérieurement à l'émission d'un bail, est censé un intérêt sur biens meubles, équivalant à la location, pour un an, des minéraux souterrains, et ensuite d'une année à l'autre subordonnement à l'exécution et à l'observation de toutes les modalités de la présente partie. *L.Y. 2003, ch. 14,*

conditions of this Part. *S.Y. 2003, c.14, s.52*

Abandonment and its effect

53(1) The holder of a mineral claim may at any time abandon or relinquish the claim if they have complied in every respect with this Act and all payments on account of rental or other liability to the Commissioner, due by them in connection with that claim, have been fully made.

(2) Notice in writing of the intention of the holder of a mineral claim to abandon or relinquish the claim shall be given to a mining recorder, and from the date of the record of the notice all interest of the holder in the claim ceases. *S.Y. 2003, c.14, s.53*

What holder on abandonment may take from claim

54 The holder of a mineral claim who abandons or relinquishes the claim has the right to take from the claim any machinery and any personal property that they may have placed on the claim, and any ore that they have extracted from it, within such time as shall be fixed by a mining recorder, if payments due on account of rental or other liability to the Commissioner in connection with the claim have been fully made. *S.Y. 2003, c.14, s.54*

Number of adjoining claims that may be grouped

55(1) Adjoining claims, not exceeding 750 in number, may be grouped together for the performance of work by their owner or owners on filing with a mining recorder at any time before the recording of the work a notice of intention to group the claims and obtaining a certificate in the prescribed form.

(1.1) A claim may be grouped under subsection (1) only once in any one-year period.

(2) The holder or holders of a certificate under subsection (1) may perform on any one or more of the claims, in respect of which the certificate was issued, all or any part of the work required to entitle them to a certificate of work for each claim

art. 52

Désistement et son effet

53(1) Le détenteur d'un claim minier peut en tout temps l'abandonner ou s'en désister s'il s'est conformé sous tout rapport à la présente loi et si tous les paiements à compte de loyer ou d'autres obligations envers le Commissaire, dus par lui relativement à ce claim, ont été entièrement acquittés.

(2) Avis écrit de son intention de se désister doit être donné au registraire minier, et tout intérêt de ce détenteur dans ce claim cesse à compter de la date d'enregistrement de cet avis. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 53*

Ce que le détenteur, à l'abandon, peut enlever du claim

54 Quand le détenteur d'un claim minier l'abandonne ou s'en désiste, il a le droit d'enlever de ce claim toute machine et tout bien meuble qu'il y a placés et tout minerai qu'il en a extrait dans le délai que fixe le registraire minier, si tous les paiements dus à compte de loyer ou d'autres obligations envers le Commissaire relativement au claim ont été entièrement acquittés. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 54*

Nombre de claims adjacents qui peuvent être groupés

55(1) Des claims adjacents, au nombre d'au plus 750, peuvent, pour l'exécution des travaux, être groupés par leur ou leurs propriétaires, sur production auprès du registraire minier, avant l'inscription des travaux, d'un avis de son ou de leur intention de grouper ainsi ces claims, et sur obtention d'un certificat selon la formule prescrite.

(1.1) En vertu du paragraphe (1), un claim peut être groupé seulement une fois par année.

(2) Le ou les détenteurs d'un certificat en vertu du paragraphe (1) peuvent exécuter sur un ou plusieurs des claims à l'égard desquels le certificat a été délivré la totalité ou une partie des travaux requis pour avoir droit à un certificat de travaux

so held by them, but if the work is not done or if payment in lieu of it is not made as prescribed in section 59, the claims shall be deemed to be vacant and abandoned without any declaration of cancellation or forfeiture on the part of the Commissioner.

(3) Claims in respect of which a certificate under subsection (1) has been issued and claims within a mining district, owned by one person, may, on application by their owners, be made renewable on any one date.

(4) A mining recorder shall charge the prescribed fee for each claim referred to in subsection (3) for each period of three months or less that it is necessary to extend the record to make claims renewable on the same date, and the work, or payment in lieu of it, required for the fractional part of the year for which each claim is extended shall be allowed at the rate of twenty-five dollars for each three months or fraction, and the payment or work shall be made or performed prior to the date on which all the claims are made renewable. *S.Y. 2008, c.19, s.12; S.Y. 2003, c.14, s.55*

Claim good for one year and yearly renewal

56(1) Any person having duly located and recorded a mineral claim is entitled to hold it for the period of one year after the date of recording the claim, and thence from year to year without the necessity for the further recording of it, and during that year and each succeeding year the locator of the claim shall

(a) do, or cause to be done, work on the claim itself to the value of one hundred dollars, in accordance with a schedule to be prepared by the Commissioner in Executive Council;

(b) within fourteen days after the expiration of the year, satisfy a mining recorder that the work has been done, by an affidavit in the prescribed form, and setting out a detailed statement of the work; and

concernant chaque claim qu'ils détiennent ainsi, mais si ces travaux ne sont pas effectués, ou si le paiement qui en tient lieu n'est pas fait ainsi qu'il est prévu à l'article 59, les claims sont censés vacants et abandonnés sans aucune déclaration d'annulation ou de confiscation de la part du Commissaire.

(3) Les claims au sujet desquels un certificat en vertu du paragraphe (1) a été émis et les claims appartenant à une seule personne, dans les limites d'un district minier, peuvent, sur demande de leurs propriétaires, être rendus renouvelables à une même date.

(4) Le registraire minier exige, les droits prescrits pour chaque claim mentionné au paragraphe (3) par trimestre ou partie de trimestre nécessaire pour étendre l'inscription de manière que les claims soient renouvelables à la même date, et les travaux, ou le paiement qui en tient lieu, requis pour la partie fractionnaire de l'année pendant laquelle le délai pour chaque claim est prolongé sont alloués au taux de 25 \$ par trimestre ou fraction de trimestre, et ce paiement est effectué ou ces travaux sont exécutés avant la date à laquelle tous les claims sont ainsi rendus renouvelables. *L.Y. 2008, ch. 19, art. 12; L.Y. 2003, ch. 14, art. 55*

Claim bon pour un an et renouvelable annuellement

56(1) Quiconque a dûment localisé et enregistré un claim minier a le droit de le détenir pour une période d'un an à compter de la date de l'enregistrement de ce claim, et ensuite d'une année à l'autre sans qu'il soit nécessaire de l'enregistrer de nouveau; au cours de cette année et de chaque année subséquente, ce localisateur :

a) exécutera ou fera exécuter sur le claim même des travaux pour une valeur de cent dollars conformément à l'échelle que prépare le commissaire en conseil exécutif;

b) dans les quatorze jours qui suivent l'expiration de l'année, devra prouver au registraire minier que ces travaux ont été exécutés, par un affidavit selon la formule prescrite et contenant un état détaillé de ces

(c) obtain from a mining recorder a certificate in the prescribed form that the work has been done.

(2) Any work done outside of a mineral claim with intent to work the claim shall, if it has direct relation, and is in direct proximity, to the claim and is done to the satisfaction of the mining recorder, be deemed to be work done on the claim for the purpose of this section.

(3) Where more work is performed by or on behalf of the recorded owner of a mineral claim than is required by this Part to be performed during any year, the excess work up to a value of four hundred dollars, on proof that it has been performed in accordance with this Part or the *Yukon Quartz Mining Act* (Canada), shall be applied by a mining recorder on work required to be done during the subsequent year or years, and excess work may only be recorded during the year in which it is performed or within fourteen days of the expiration of that year.

(4) A schedule prepared by the Commissioner in Executive Council under subsection (1)

(a) may establish categories of claims on the basis of any attribute or combination of attributes (which attributes may for greater certainty include the agreement, as to the categorization of particular claims, of persons specified in the schedule);

(b) may require that work on a claim be valued differently according to when the work is done or according to the category of the claim; and

(c) may waive, or may empower the Minister to waive, all or any portion of the fee for a certificate of work in respect of a claim or category of claims. *S.Y. 2016, c.12, s.2; S.Y. 2008, c.19, s.13; S.Y. 2003, c.14, s.56*

travaux;

c) obtiendra du registraire minier un certificat selon la formule prescrite attestant que ces travaux ont été exécutés.

(2) Tous travaux accomplis en dehors d'un claim minier dans le but d'exploiter ce claim, si ces travaux ont des rapports directs avec le claim et l'avoisinent immédiatement, sont censés, pour l'application du présent article, des travaux accomplis sur le claim s'ils sont exécutés à la satisfaction du registraire minier.

(3) Lorsqu'il est exécuté, par le propriétaire enregistré d'un claim minier pour son compte, plus de travaux que n'en exige la présente partie ou la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* (Canada) pendant toute année, l'excédant des travaux jusqu'à concurrence d'une valeur de 400 \$, sur preuve qu'ils ont été exécutés conformément à la présente partie ou à la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* (Canada), est appliqué par le registraire minier aux travaux dont l'exécution est requise pendant l'année subséquente ou les années subséquentes; l'excédent des travaux ne peut être inscrit que pendant l'année où ils sont accomplis ou dans les quatorze jours de l'expiration de cette année.

(4) Une échelle que prépare le commissaire en conseil exécutif en vertu du paragraphe (1), à la fois :

a) peut établir des catégories de claims en fonction d'un attribut ou d'une combinaison d'attributs, étant entendu que ces derniers peuvent comprendre l'accord des personnes visées par l'échelle à l'égard de la catégorisation de claims particuliers;

b) peut exiger que les travaux effectués sur le claim soient évalués différemment, selon le moment où sont effectués les travaux ou selon la catégorie du claim;

c) peut renoncer, ou habiliter le ministre à le faire, à tout ou partie des droits pour un certificat de travaux à l'égard d'un claim ou d'une catégorie de claims. *L.Y. 2016, ch. 12, art. 2; L.Y. 2008, ch. 19, art. 13; L.Y. 2003,*

ch. 14, art. 56

Moratorium on annual representation work

57(1) The Minister may, where, owing to the market price of metals and other general conditions over which an owner of a mineral claim exercises no control, the margin of profit that might reasonably be derived from the efficient and economical operation of that claim has, in the opinion of the Minister, been practically eliminated, or for any other reason that to the Minister may appear to be sufficient, grant such relief with respect to the annual representation work or payment in lieu of it as may be necessary under the circumstances, subject to subsection (3).

(2) If the mining recorder is satisfied, on written application by an owner of a mineral claim, that the owner will be or has been unable to do the annual representation work owing to a restriction or requirement imposed by Part 2 or by any other Act of Parliament or of the Territory, the mining recorder shall grant such relief with respect to the annual representation work or payment in lieu of it as may be necessary under the circumstances, subject to subsection (4).

(3) Relief granted under subsection (1) is subject to any conflicting right acquired by another person under this Part before the relief was granted.

(4) Relief granted under subsection (2) is subject to any conflicting right acquired by another person under this Part before the application for relief was filed with the mining recorder. *S.Y. 2003, c.14, s.57*

Misrepresentation, or removing, or destroying posts or marks

58(1) Where it is proved to the satisfaction of a mining recorder that any person has

- (a) been guilty of misrepresentation in any of the statements required under this Part to be made by them under oath; or
- (b) removed or destroyed with intent to remove, or defaced, any legal post or stake or other mark

Moratoire pour travaux obligatoires

57(1) S'il estime qu'en raison du prix courant des métaux et d'autres conditions générales ne dépendant pas du propriétaire de claim minier la marge de profit qui pourrait être raisonnablement retirée de l'exploitation efficace et économique de ce claim a été presque éliminée, ou pour toute autre raison qui peut lui sembler suffisante, le ministre peut, sous réserve du paragraphe (3), accorder à l'égard des travaux obligatoires annuels ou du paiement prévu à leur place, l'aide qui peut être nécessaire dans les circonstances.

(2) S'il estime que le propriétaire d'un claim minier ne pourra pas ou n'a pas pu effectuer les travaux obligatoires annuels en raison des restrictions ou obligations prévues à la partie 2 ou à toute autre loi fédérale ou territoriale, le registraire minier doit, sur demande écrite du propriétaire du claim et sous réserve du paragraphe (4), accorder à l'égard de ces travaux ou du paiement prévu à leur place l'aide qui peut être nécessaire dans les circonstances.

(3) L'octroi de l'aide prévue au paragraphe (1) est assujéti à tout droit incompatible acquis antérieurement par un tiers sous le régime de la présente partie.

(4) L'octroi de l'aide prévue au paragraphe (2) est assujéti à tout droit incompatible acquis par un tiers sous le régime de la présente partie avant la présentation au registraire minier de la demande d'aide. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 57*

Exposés trompeurs, ou enlèvement ou destruction de poteaux ou marques

58(1) Le registraire minier peut, à sa discrétion, ordonner qu'une personne soit privée du droit d'obtenir une inscription pour tout claim minier, ou un certificat de travaux s'y rattachant, pendant la période de temps que le registraire minier juge opportune, s'il est établi à la satisfaction du registraire minier que cette personne :

- a) ou bien s'est rendue coupable d'avoir dénaturé les faits dans l'une des déclarations

placed under this Part,

the mining recorder may, in the his or her discretion, order that the person be debarred from the right to obtain entry for, or a certificate of work in connection with, any mineral claim for any length of time the mining recorder deems advisable.

(2) An appeal lies from any decision of the mining recorder under subsection (1) to the Minister. *S.Y. 2003, c.14, s.58*

Holding claim on payment of \$100

59(1) The holder of a mineral claim may, in lieu of the work required to be done by section 56 on a claim each year, pay to the mining recorder in whose office the claim is recorded the sum of one hundred dollars, and receive from the mining recorder a receipt for the payment.

(2) The payment referred to in subsection (1) and the record of it in any year relieves the person making it from the necessity of doing any work during the year in and for which, and on the claim in respect of which, the payment is recorded, and they are entitled to a certificate from the mining recorder that the payment has been made and entitles them to hold the claim for the ensuing year. *S.Y. 2003, c.14, s.59*

When claim expires

60(1) If the amount of work on a mineral claim or payment in lieu of it prescribed by this Part is not done or made during the year, the claim lapses on the expiration of the year and is forthwith open for location under this Part without any declaration of cancellation on the part of the Commissioner.

(2) If the owner of a mineral claim has performed the work required by this Part during the year but has failed to furnish the prescribed evidence of that work having been performed, a mining recorder may issue a grant to another person who has duly located, in the manner prescribed by this Part, the area embraced in the

qu'elle est tenue de faire sous serment conformément à la présente partie;

b) ou bien a enlevé, ou détruit avec l'intention d'enlever, ou défiguré tout pieu ou poteau légal ou toute autre marque placée en application de la présente partie.

(2) Il peut être interjeté appel de cette décision du registraire minier au ministre. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 58*

Détention d'un claim sur le paiement de cent dollars

59(1) Le détenteur d'un claim minier peut, au lieu d'exécuter ou de faire exécuter chaque année sur un claim les travaux requis par l'article 56, verser au registraire minier dans le bureau duquel le claim est enregistré la somme de cent dollars, et recevoir de ce registraire minier un récépissé de ce paiement.

(2) Ce paiement et son inscription au cours d'une année relèvent la personne qui l'effectue de la nécessité d'exécuter tout travail pendant l'année sur le claim au sujet duquel ce paiement est enregistré, et elle a droit à un certificat du registraire minier attestant que ce paiement a été effectué et autorise cette personne à détenir le claim pour l'année suivante. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 59*

Déchéance du claim

60(1) Si la somme de travaux n'est pas exécutée ou si le paiement qui en tient lieu n'est pas effectué au cours de l'année ainsi que le prescrit la présente partie, le claim minier, à l'expiration de l'année, tombe en déchéance et il est immédiatement à louer en vertu de la présente partie, sans aucune déclaration d'annulation de la part du Commissaire.

(2) Si le propriétaire du claim minier a exécuté les travaux requis pendant l'année, mais a omis de fournir la preuve prescrite de l'exécution de ces travaux, le registraire minier peut émettre un acte de concession à une autre personne qui, de la manière prescrite dans la présente partie, a dûment localisé l'étendue comprise dans ce claim, ou une

claim or any portion of it.

(3) An owner of a mineral claim described in subsection (2) may, within six months after the expiration of the year, apply for a renewal grant and for the cancellation of any other grant issued to another person in respect of the claim or for any portion of the claim, and the latter grant shall be cancelled by the mining recorder on the owner paying to the other person all expenses to which that person may have been put in obtaining the grant and compensation for any *bona fide* work that he or she may have performed on it by reason of the grant.

(4) If a grant of a mineral claim has not been issued under subsection (2) to another person, any pending application for the claim shall be refused on proof satisfactory to the mining recorder that the work prescribed by this Part was performed by or on behalf of the owner of the claim and the owner paying the expenses to which the person locating the claim may have been put in locating and applying for the claim. *S.Y. 2003, c.14, s.60*

Fee for certificate

61(1) The prescribed fee shall be paid for a certificate of work.

(1.1) Where the owner of a mineral claim fails to obtain the required certificate of work within the time specified in section 56, the fee for that certificate

(a) if paid within three months after the year has expired, is three times the fee under subsection (1); and

(b) if paid after three months and within six months after the year has expired, is five times the fee under subsection (1).

(2) If the owner of a mineral claim fails within a period of six months after the expiration of the year to satisfy a mining recorder that the work required by this Part has been done and to obtain a certificate in the prescribed form, his or her interest or right in, to or in respect of the claim is, at the expiration of that period of six months, void, without any notice or declaration of cancellation by or on behalf of the Commissioner, and without

de ses parties.

(3) Le propriétaire d'un claim minier visé au paragraphe (2) peut, dans les six mois qui suivent la fin de cette année, solliciter un nouvel acte de concession et l'annulation de tout autre acte de concession émis à l'égard du claim ou de l'une de ses parties, et ce dernier acte de concession est annulé par le registraire minier dès que le propriétaire paie les frais qu'une autre personne a déboursés pour l'obtenir ainsi que l'indemnité pour tous les travaux de bonne foi que celle-ci a exécutés sur le claim par suite de l'acte de concession.

(4) Lorsqu'un acte de concession n'a pas été émis pour le claim aux termes du paragraphe (2), toute demande pendante à son sujet est refusée, s'il est établi à la satisfaction du registraire minier que les travaux requis ont été exécutés par le propriétaire ou en son nom, et si le propriétaire paie les frais que la personne qui a localisé le claim a dû payer pour le localiser et en faire la demande. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 60*

Droits pour le certificat

61(1) Les droits prescrits doivent être acquittés pour un certificat de travaux.

(1.1) Quand le propriétaire du claim minier omet d'obtenir, dans le délai prévu à l'article 56, le certificat de travaux requis, les droits pour ce certificat :

a) s'ils sont acquittés dans les trois mois qui suivent l'expiration de l'année, sont de trois fois les droits en vertu du paragraphe (1);

b) s'ils sont acquittés après trois mois et dans les six mois qui suivent l'expiration de l'année, sont de cinq fois les droits en vertu du paragraphe (1).

(2) Si le propriétaire d'un claim minier néglige, au cours des six mois qui suivent l'expiration de l'année, d'établir auprès du registraire minier que les travaux prescrits par la présente partie ont été exécutés, et d'obtenir un certificat selon la formule prescrite, son intérêt dans le claim, ou son droit au claim ou à l'égard du claim est et devient nul à l'expiration de cette période de six mois, sans aucun avis ou déclaration d'annulation par le

judicial inquiry, despite the fact that the work may have been duly performed on the claim within the year as required by this Part but not proved. *S.Y. 2008, c.19, s.14; S.Y. 2003, c.14, s.61*

Regulations to protect service personnel from forfeiture of claims

62 The Commissioner in Executive Council may make regulations exempting members of the armed forces of Her Majesty or any of Her Majesty's allies, during the period of their service as such and one year thereafter, from the provisions of this Part respecting forfeiture of mineral claims held by them at the time of their enlistment, for non-performance of work or non-payment of assessments or rentals. *S.Y. 2003, c.14, s.62*

When fractional mineral claim is less than 25 acres

63(1) If the recorded owner of a fractional mineral claim furnishes evidence, satisfactory to a mining recorder, that the area of that claim is less than twenty-five acres, the expenditure required to be incurred each year in mining operations on the fractional claim, or the payment to be made in lieu of it, to entitle the recorded owner to a certificate of work is one-half that required under this Part in respect of a full claim.

(2) Where, on survey, a fractional mineral claim in connection with which representations have been made under subsection (1) is found to contain twenty-five acres or more, the recorded owner shall pay to the mining recorder whatever additional amount may be necessary to represent a full claim, with interest, before he or she is entitled to receive a certificate of improvements in connection with the claim. *S.Y. 2003, c.14, s.63*

Co-owners and their interests

64 Where two or more persons own a mineral claim, each person shall contribute, proportionately to his or her interest, to the work required to be done by section 56 and to the payment of renewal fees, and if it is proved to a

Commissaire ou en son nom, et sans enquête judiciaire, malgré le fait que les travaux peuvent avoir été dûment exécutés pendant l'année sur le claim, ainsi que le requiert la présente partie, bien que la preuve n'en ait pas été établie. *L.Y. 2008, ch. 19, art. 14; L.Y. 2003, ch. 14, art. 61*

Règlements protégeant le personnel militaire contre la confiscation des claims

62 Le commissaire en conseil exécutif peut prendre des règlements exemptant les membres des forces armées de Sa Majesté ou de l'un de ses alliés, durant la période de leur service à ce titre et durant l'année subséquente à ce service, des dispositions de la présente partie concernant la confiscation, pour défaut d'exécution de travaux ou de paiement de cotisations ou loyers, des claims miniers détenus par eux lors de leur enrôlement. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 62*

Quand un claim minier fractionnaire est moindre que 25 acres

63(1) Si le propriétaire enregistré d'un claim minier fractionnaire fournit des preuves, à la satisfaction du registraire minier, que la superficie de ce claim est inférieure à 25 acres, les dépenses requises chaque année en opérations minières sur ce claim fractionnaire, ou le paiement à verser au lieu de ces dépenses, pour que le propriétaire enregistré ait droit à un certificat de travaux, sont la moitié de ceux qui sont requis sous le régime de la présente partie au sujet d'un claim entier.

(2) Lorsqu'il est découvert à l'arpentage que le claim minier fractionnaire au sujet duquel ces représentations ont été faites contient 25 acres ou plus, le propriétaire enregistré de ce claim verse au registraire minier, avec les intérêts, la somme additionnelle nécessaire pour exploiter un claim entier avant d'avoir droit de recevoir un certificat d'améliorations relativement à ce claim. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 63*

Copropriétaires et leurs intérêts

64 Lorsque plusieurs personnes possèdent un claim minier, chacune de ces personnes contribue, en proportion de son intérêt, aux travaux dont l'exécution est requise par l'article 56, et au paiement des droits de renouvellement; lorsqu'il est

mining recorder, after a notice of hearing has been served on all parties interested in the manner directed by the mining recorder, that any co-owner has not done so, that co-owner's interest shall become vested by order of the mining recorder in the other co-owners in proportion to their respective interests. *S.Y. 2003, c.14, s.64*

Priority of location to govern disputes

65 In the case of any dispute respecting the location of a mineral claim, the title to the claim shall be recognized according to the priority of the location, subject to any question respecting the validity of the record itself and to the locator having complied with all the terms and conditions of this Part. *S.Y. 2003, c.14, s.65*

Presumption of perfect title

66 In any dispute with respect to the title to any mineral claim, no irregularity happening prior to the date of the record of the last certificate of work affects the title to it, and it shall be assumed that up to that date the title to the claim was perfect, except on suit by the Minister of Justice based on fraud. *S.Y. 2003, c.14, s.66*

Power of court to vest title to claim

67 Whenever, through the acts or default of any person other than the recorded owner of a mineral claim or their duly authorized agent, the evidence of the location or record on the ground or the situation of a mineral claim has been destroyed, lost, or effaced, or is difficult of ascertainment, effect shall be given to the claim as far as possible and the court has power to make all necessary inquiries, directions, and references for the purpose of verifying the claim and vesting title in the first acquirer in good faith of the claim. *S.Y. 2003, c.14, s.67*

Omissions by Government official

68 No person shall suffer from any acts of omission or commission or delays on the part of any public officer, as defined in the *Financial*

prouvé au registraire minier, après qu'avis de l'audition a été signifié à toutes les parties intéressées, de la manière spécifiée par le registraire minier, que l'un des copropriétaires n'a pas ainsi contribué, son intérêt, par ordre du registraire minier, est attribué aux autres copropriétaires proportionnellement à leurs intérêts respectifs. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 64*

Priorité de localisation règle les différends

65 En cas de différend au sujet de la localisation d'un claim minier, le titre au claim est reconnu selon la priorité de cette localisation, subordonné à toute contestation quant à la validité de l'inscription elle-même, et à condition que le localisateur se soit conformé à toutes les modalités de la présente partie. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 65*

Présomption d'un titre parfait

66 S'il existe un différend quant au titre d'un claim minier, une irrégularité qui se produit antérieurement à la date de l'enregistrement du dernier certificat de travaux n'a pas pour effet de porter atteinte à ce titre, et il faut présumer que jusqu'à cette date le titre à ce claim était parfait, sauf sur une poursuite par le ministre de la Justice basée sur une fraude. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 66*

Pouvoir du tribunal d'attribuer le titre au claim

67 Lorsque, par suite des actes ou du défaut d'une personne qui n'est pas le propriétaire enregistré d'un claim minier ni son mandataire dûment autorisé, la preuve de l'emplacement ou de l'inscription sur le terrain, ou de la situation d'un claim minier a été détruite, perdue ou effacée, ou qu'il est difficile de l'établir, il y est, dans la mesure du possible, donné suite, et le tribunal est autorisé à faire toutes les enquêtes et à donner les ordres et les indications nécessaires en pareil cas, afin d'atteindre l'objet de la présente loi et d'attribuer le titre au premier acquéreur de bonne foi du claim. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 67*

Omission des fonctionnaires de l'État

68 Personne ne peut souffrir des actes d'omission ou de commission, ni des retards de la part d'un fonctionnaire public, tel que défini dans

Administration Act, if they can be proved. *S.Y. 2003, c.14, s.68*

la *Loi sur la gestion des finances publiques*, si ces actes ou retards peuvent être prouvés. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 68*

Payments to be made to recorder

69(1) Payment may be made to a mining recorder of the sum of five hundred dollars in lieu of representation on a mineral claim of the ordinary size and, in the case of a claim acquired under section 20, payment of one thousand dollars may be made in lieu of such representation.

(2) Where payment is made in lieu of representation on a mineral claim, the recorded owner of the claim shall comply with all other provisions of this Part, except those that apply solely to the work required to be done on the claim. *S.Y. 2003, c.14, s.69*

Certificate of improvements

70(1) The lawful holder of a mineral claim is entitled to receive from a mining recorder a certificate of improvements, in the prescribed form, in respect of the claim, unless proceedings by a person claiming an adverse right under section 75 have been taken, whenever he or she has, to the satisfaction of the mining recorder,

(a) done or caused to be done work on the claim in developing a mine to the value of five hundred dollars, exclusive of the cost of all houses, buildings and other like improvements, or made payment in lieu of work as provided in section 59; the value of the work done, as assessed by the mining recorder, and the amount paid and accepted in lieu of work shall together be equal to at least five hundred dollars, except that, in the case of a fractional mineral claim, the work to be done or the payment to be made in lieu of it shall be that specified in section 63, and, for the purposes of this section, work done on a claim by a predecessor or predecessors in title shall be deemed to have been done by the person who received a transfer of the claim, and the cost of the survey, not to exceed one hundred dollars,

Les paiements sont versés au registraire

69(1) Paiement peut être fait au registraire minier de la somme de 500 \$ pour tenir lieu des travaux obligatoires sur un claim minier de la contenance ordinaire, et dans le cas d'un claim acquis en vertu de l'article 20, paiement peut être fait de 1 000 \$ pour remplacer ces travaux obligatoires.

(2) Lorsqu'un versement est fait pour tenir lieu des travaux obligatoires, le propriétaire enregistré d'un claim doit se conformer à toutes les autres dispositions de la présente partie, sauf à celles qui s'appliquent exclusivement aux travaux dont l'exécution sur le claim est requise. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 69*

Certificat d'améliorations

70(1) Lorsque le détenteur légitime d'un claim minier s'est conformé aux exigences suivantes, à la satisfaction du registraire minier, il a droit de recevoir du registraire, relativement à ce claim, à moins que des procédures n'aient été intentées par une personne qui réclame un droit contraire en vertu de l'article 75, un certificat d'améliorations selon la formule prescrite :

a) il a fait faire des travaux sur le claim en exploitant une mine jusqu'à concurrence de 500 \$, à l'exclusion du coût de toutes maisons, de tous bâtiments et autres améliorations semblables, ou il a fait un paiement au lieu des travaux, ainsi qu'il est prévu à l'article 59; la valeur des travaux exécutés, telle qu'elle est établie par le registraire minier, et la somme versée et acceptée au lieu de ces travaux doivent ensemble être égales à au moins 500 \$; dans le cas d'un claim minier fractionnaire, cependant, les travaux à exécuter ou le paiement à faire au lieu de ces travaux doivent être ceux qui sont spécifiés à l'article 63; pour l'application du présent article, les travaux exécutés sur un claim par un ou des prédécesseurs en titre sont censés exécutés par la personne qui a reçu un transfert de ce claim; le coût de l'arpentage, qui ne peut

may be counted as work done on the claim if it has been accepted in lieu of representation work;

(b) found a vein or lode within the limits of the claim;

(c) had the claim surveyed at his or her own expense in accordance with instructions from the Surveyor General, by an authorized Canada Lands Surveyor, and had the survey duly approved;

(d) posted on a conspicuous part of the land embraced in the survey a copy of the plan of the claim signed and certified as accurate under oath by the surveyor, and a legible notice in writing in the prescribed form of his or her intention to apply for a certificate of improvements, and also posted a similar notice in the office of the mining recorder, which notice shall contain

(i) the name of the claim,

(ii) the name of the lawful holder of the claim,

(iii) the intention of the lawful holder of the claim to apply for a certificate of improvements at the end of sixty days for the purposes of obtaining a lease, and

(iv) the date of the notice;

(e) inserted a copy of the notice in a Canadian newspaper published in and circulating in the district in which the claim is situated, and approved by the mining recorder, for at least sixty days prior to the application, which insertion can be made at any time after the posting of the notice on the claim or, if no newspaper is published in the district, the notice shall appear in the Canadian newspaper published nearest to the district;

(f) filed with the mining recorder a copy of the surveyor's original plan of the claim, signed and certified as accurate under oath by the surveyor, immediately after posting the notice on the claim of their intention to apply for a certificate

dépasser cent dollars, peut être compté comme travail accompli sur le claim, s'il a été accepté au lieu de travaux obligatoires;

b) il a découvert une veine ou un filon dans les limites de ce claim;

c) conformément aux instructions de l'arpenteur général, il a fait arpenter le claim à ses propres frais par un arpenteur des terres du Canada autorisé, et il a fait dûment approuver cet arpentage;

d) il a fait afficher dans un endroit bien en vue du terrain compris dans l'arpentage une copie du plan du claim signée et certifiée conforme, sous serment, par l'arpenteur, ainsi qu'un avis écrit lisiblement selon la formule prescrite, de son intention de demander un certificat d'améliorations, et il a également fait afficher un avis semblable dans le bureau du registraire minier; cet avis contient :

(i) le nom du claim,

(ii) le nom du détenteur légitime de ce claim,

(iii) son intention de demander un certificat d'améliorations au bout de 60 jours aux fins d'obtenir un bail,

(iv) la date de l'avis;

e) il a inséré copie de cet avis dans un journal canadien publié et circulant dans le district où le claim est situé — ce journal étant approuvé par le registraire minier — pendant au moins 60 jours avant cette demande, laquelle insertion peut être faite n'importe quand après l'affichage de l'avis sur le claim; si aucun journal n'est publié dans le district, l'avis est alors publié dans le journal canadien dont le lieu de publication est le plus rapproché du district;

f) immédiatement après avoir affiché sur le claim l'avis de son intention de demander un certificat d'améliorations, il a déposé au bureau du registraire minier une copie du plan original de l'arpenteur du claim, signée et certifiée conforme, sous serment, par l'arpenteur;

g) il a déposé au bureau du registraire minier un

of improvements; and

(g) filed with the mining recorder an affidavit of the holder of the claim, or their duly authorized agent, in the prescribed form.

(2) At the expiration of the term of the publication of the notice under paragraph (1)(e), if no action has been commenced and notice of it has been filed with the mining recorder, the mining recorder shall forward to the owner or agent the certificate of improvements and to the Department a copy of the certificate, together with the several documents referred to in subsection (1), and a certificate in the prescribed form showing that the notice provided by paragraph (1)(d) or by section 87 has been posted in the mining recorder's office, and the plan has been deposited for reference in the office from the date of the first appearance of the notice in the nearest local newspaper and continuously after that for a period of at least sixty days, and containing the full given name and surname of the recorded owner, or of each of the recorded owners, as well as their occupations and respective interests.

(3) A certificate of improvements shall not be issued until a report has been furnished by an officer of the Department, or a person satisfactory to the mining recorder, to the effect that on inspection he or she was satisfied that the required expenditure in developing a mine had been actually incurred and that a vein or lode had been found within the limits of the claim.

(4) Delay in having an inspection made after the recorded owner of a mineral claim has fully complied with the requirements of this section does not render it necessary for that owner to perform further representation work or make payment in lieu of work because of that delay. *S.Y. 2008, c.19, s.15; S.Y. 2003, c.14, s.70*

When posting of notice may be waived

71 Where a mineral claim is situated in a remote part of the country, very difficult of access, and where other claims have not been recorded, other persons are not engaged in prospecting and no newspaper is published within a distance of one hundred miles, the Minister may, in his or her

affidavit du détenteur du claim, ou de son mandataire dûment autorisé, selon la formule prescrite.

(2) À l'expiration du délai de la publication d'un avis aux termes de l'alinéa (1)e), si aucune action n'a été intentée et si avis a été déposé chez le registraire minier, celui-ci envoie au propriétaire ou mandataire le certificat d'améliorations émis, et au ministère une copie de ce certificat ainsi que les divers documents mentionnés au paragraphe (1), et un certificat selon la formule prescrite démontrant que l'avis prévu à l'alinéa (1)d), ou à l'article 87, a été affiché dans son bureau, et que le plan y a été déposé pour consultation, à compter de la date à laquelle l'avis a été pour la première fois publié dans le journal local le plus rapproché et sans interruption depuis cette date pendant une période minimale de 60 jours, et contenant au long les noms et prénoms du propriétaire enregistré ou de chacun des propriétaires enregistrés, ainsi que leurs occupations et leurs intérêts respectifs.

(3) Un certificat d'améliorations n'est pas émis sans qu'un rapport ait été fourni par un fonctionnaire du ministère ou une personne au gré du registraire minier, portant qu'après inspection il est convaincu que les dépenses requises pour exploiter une mine ont été réellement faites, et qu'une veine ou un filon a été découvert dans les limites du claim.

(4) Le retard à faire l'inspection après que le propriétaire enregistré d'un claim minier s'est entièrement conformé aux exigences du présent article n'oblige pas ce propriétaire à exécuter d'autres travaux obligatoires, ni à faire un paiement au lieu de ces travaux à cause de ce retard. *L.Y. 2008, ch. 19, art. 15; L.Y. 2003, ch. 14, art. 70*

Quand l'affichage de l'avis peut être omis

71 Lorsqu'un claim minier est situé dans une partie éloignée du pays, très difficile d'accès, où d'autres claims n'ont pas été enregistrés et où nulle autre personne ne s'occupe de prospection, et où aucun journal n'est publié à une distance de moins de cent milles, le ministre peut, à sa discrétion,

discretion, waive posting of notice on the claim and of its publication in a newspaper as provided in paragraphs 70(1)(d) and (e). *S.Y. 2003, c.14, s.71*

Ground of impeachment

72 A certificate of improvements issued under section 70 shall not be impeached in any court on any ground except fraud. *S.Y. 2003, c.14, s.72*

When work not necessary

73 After the issue and recording of a certificate of improvements, and while the certificate is in force but a lease is not yet issued, it is not necessary to do any work on the mineral claim. *S.Y. 2003, c.14, s.73*

When holder entitled to lease

74 The holder of a mineral claim for which a certificate of improvements has been granted and recorded is entitled to a lease of the claim on payment being made within three months of the prescribed rental and fee. *S.Y. 2008, c.19, s.16; S.Y. 2003, c.14, s.74*

Procedure in case of adverse rights

75(1) Where any person claims an adverse right of any kind, either to possession of the mineral claim referred to in the application for a certificate of improvements, or any part of the claim, or to the minerals contained in the claim, they shall

(a) within sixty days after the first publication in a newspaper, as provided by this Part, of the notice referred to in paragraph 70(1)(e) or in section 87, but not later, unless that time is extended by special order of the court on cause being shown, commence legal action to determine the question of the right of possession or otherwise enforce their claim;

(b) file a copy of the writ, information, bill of complaint or other initiatory proceeding in the action with the mining recorder for the district or mining division in which the claim is situated within twenty days from the commencement of the action; and

dispenser de l'affichage de l'avis sur le claim et de sa publication dans un journal tel qu'il est prévu aux alinéas 70(1)d) et e). *L.Y. 2003, ch. 14, art. 71*

Motif de contestation

72 Un certificat d'améliorations émis aux termes de l'article 70 ne peut être attaqué devant aucun tribunal et pour aucun motif, sauf celui de fraude. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 72*

Quand les travaux ne sont pas nécessaires

73 Après l'émission et l'enregistrement de ce certificat d'améliorations, et pendant que ce certificat est en vigueur mais avant qu'un bail ait été émis, il n'est pas nécessaire de faire des travaux sur ce claim minier. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 73*

Quand le détenteur a droit au bail

74 Le détenteur d'un claim minier pour lequel un certificat d'améliorations a été émis et enregistré a droit à un bail pour ce claim sur paiement, dans les trois mois, des loyers et droits prescrits. *L.Y. 2008, ch. 19, art. 16; L.Y. 2003, ch. 14, art. 74*

Procédure en cas de droit adverse

75(1) Lorsqu'une personne réclame un droit adverse de quelque nature qu'il soit pour la possession, soit du claim minier mentionné dans la demande d'un certificat d'améliorations ou de

quelque partie de ce claim, soit des minéraux qui y sont contenus, elle doit :

a) dans les 60 jours de la première publication dans un journal, tel qu'il est prescrit dans la présente partie, de l'avis mentionné à l'alinéa 70(1)e) ou à l'article 87, mais pas plus tard, à moins que ce délai ne soit prorogé par ordre spécial du tribunal après exposition des motifs, intenter une action en justice pour déterminer la question du droit de possession ou autrement faire valoir sa réclamation;

b) dans les vingt jours de l'introduction de l'action, déposer copie du bref, de la dénonciation, de la plainte ou de toute autre procédure préparatoire dans l'action entre les

(c) prosecute the action with reasonable diligence to final judgment.

mains du registraire minier du district ou de la division minière où est situé le claim;

c) continuer l'action avec une diligence raisonnable jusqu'au jugement définitif.

(2) Failure to commence or to prosecute the action as provided in subsection (1) shall be deemed to be a waiver of the plaintiff's claim.

(2) Le défaut d'ainsi intenter l'action ou de la continuer est censé un abandon de la réclamation du demandeur.

(3) After final judgment has been rendered in an action described in subsection (1), the person, or any one of the persons entitled to possession of the claim or any part of it, may file a certified copy of the final judgment in the office of the mining recorder.

(3) Après que jugement définitif a été rendu dans la cause, la personne, ou l'une des personnes ayant droit à la possession du claim ou de l'une de ses parties, peut en déposer copie authentique au bureau du registraire minier.

(4) After the filing of the final judgment, and on compliance with all the requirements of section 70, the person or persons referred to in subsection (3) are entitled to be issued a certificate of improvements in respect of the claim or the portion of it that they appear from the decision of the court rightly to possess. *S.Y. 2016, c.5, s.45; S.Y. 2003, c.14, s.75*

(4) Après le dépôt du jugement définitif et l'exécution de toutes les dispositions de l'article 70, la ou les personnes mentionnées au paragraphe (3) ont droit à ce qu'il leur soit émis un certificat d'améliorations relativement au claim ou à la partie du claim qu'elles paraissent légitimement posséder, d'après la décision du tribunal. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 75*

Adverse claim affecting only portion of ground

Réclamation adverse n'affectant que partie du terrain

76(1) Where an adverse claim affects only a portion of the ground for which application is made for a certificate of improvements, the applicant may relinquish the portion covered by the adverse claim and still be entitled to a certificate of improvements for the undisputed remainder of their claim on complying with the requirements of this Part.

76(1) Lorsqu'une réclamation adverse n'intéresse qu'une partie du terrain pour lequel a été faite une demande de certificat d'améliorations, le requérant peut abandonner la partie affectée par la réclamation adverse et avoir encore droit à un certificat d'améliorations pour le reste incontesté de son claim, en se conformant à la présente partie.

(2) When judgment in a case described in subsection (1) is rendered by the court, a memorandum of the judgment shall be entered in the record book by the mining recorder, and if by any judgment the original boundaries of any claim are changed, a plan made by a Canada Lands Surveyor, and signed by the judge by whom the judgment has been given, shall be filed with the mining recorder, who shall forward it to the Department. *S.Y. 2003, c.14, s.76*

(2) Lorsqu'un jugement dans une telle cause a été rendu par le tribunal, une note aide-mémoire de ce jugement est inscrite au « livres d'archives » par le registraire minier; si, par un jugement, les premières limites de quelque claim sont changées, un plan, préparé par un arpenteur des terres du Canada et signé par le juge qui a rendu le jugement, est déposé chez le registraire minier, qui l'envoi au ministère. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 76*

Endorsements on application

Endos de la demande

77 Every application for a mineral claim and

77 Toute demande de claim minier et toute

every other application, and every transfer or assignment of a mineral claim, or of an interest in a mineral claim, acquired under this Part, shall contain, or shall have endorsed thereon, the place of residence and the post office address of the applicant, transferee or assignee and his or her occupation, and no application, transfer or assignment shall be accepted or recorded unless it conforms to this section. *S.Y. 2003, c.14, s.77*

Holder's entitlement

78 The holder of a mineral claim, by entry or by lease, located on vacant territorial lands is entitled to all minerals found in veins or lodes, whether the minerals are found separate or in combination with each other in, on or under the lands included in the entry or lease, together with the right to enter on and use and occupy the surface of the claim, or such portion of it and to such extent as the Minister may consider necessary, for the efficient and miner-like operation of the mines and minerals contained in the claim, but for no other purpose. *S.Y. 2016, c.5, s.45*

Lease of surface rights

79(1) The Minister may, on application, grant to the holder of a mineral claim, in good standing, located on vacant territorial lands, and acquired by entry or by lease, a lease of the whole or any portion of the available surface rights of the mineral claim at a rental of one dollar an acre per annum, payable yearly in advance.

(2) The term of a lease of the surface rights of a mineral claim shall not exceed the term of the record grant or lease issued for the minerals under this Part or former mining regulations, and shall be appurtenant to that grant.

(3) The Minister may at any time, by giving the lessee three months written notice, terminate a lease of the surface rights of a mineral claim, without compensation to the lessee for the termination or for any buildings or other improvements that the lessee may have placed on the location, but the lessee may be given the privilege of removing from the location any buildings and improvements that they have placed

autre demande, et tout transfert ou cession d'un claim minier, ou d'un intérêt dans ce claim acquis en vertu de la présente partie, contiennent, ou portent au dos, le lieu de résidence et l'adresse postale du requérant, ou du cessionnaire, et son occupation; nulle demande, transfert ou cession n'est acceptée ni enregistrée à moins qu'elle ne soit conforme au présent article. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 77*

Droits du détenteur de claim minier

78 Le détenteur par inscription ou bail d'un claim minier situé sur des terres territoriales vacantes a le droit aux minéraux trouvés dans des veines ou filons, que ces minéraux soient trouvés séparément ou combinés entre eux dans, sur ou sous les terrains compris dans cette inscription ou ce bail, ainsi que le droit de pénétrer dans le claim et d'en utiliser et occuper la surface, ou telle partie et dans la mesure que le ministre estime nécessaire en vue de l'exploitation efficace et proprement minière des mines et minéraux contenus dans le claim, mais pour nulle autre fin. *L.Y. 2016, ch. 5, art. 45*

Location des droits de surface

79(1) Le ministre peut, sur demande, accorder au détenteur d'un claim minier situé sur des terres territoriales vacantes, et acquis par inscription ou bail, un bail pour la totalité ou toute partie des droits de surface disponibles de ce claim minier, moyennant un loyer d'un dollar l'acre par année, payable d'avance tous les ans.

(2) La durée de ce bail de surface ne peut excéder la durée de la concession enregistrée ou du bail émis pour les minéraux en vertu de la présente partie ou de règlements miniers antérieurs, et est subordonnée à cette concession.

(3) Le ministre peut, en donnant par écrit au locataire, trois mois à l'avance, avis de son intention, mettre fin à ce bail de surface sans indemniser le locataire de cette annulation ni pour aucun des bâtiments ou autres améliorations qu'il peut avoir placés sur les lieux, mais le locataire peut obtenir le privilège d'en enlever ces bâtiments et améliorations qu'il a placés.

on it.

(4) A lessee shall not assign, transfer, or sublet the rights described in a lease of the surface rights of a mineral claim, or any portion of a mineral claim, without the consent in writing of the Minister being first obtained. *S.Y. 2003, c.14, s.79*

Timber rights

80(1) The holder of a claim may, free of charge, cut such of the timber on the claim as may be necessary for the working of the claim where

- (a) the timber is on a part of the claim that is on vacant territorial lands;
- (b) the right to cut the timber has not been granted to any other person under any other statute prior to the recording of the claim; and
- (c) the right to cut the timber has not been granted to any other person under subsection (2).

(2) The Minister may issue a permit to a person other than the holder of a claim to cut and remove timber from the claim where

- (a) the mining recorder determines that the person needs the timber for their own use in mining operations actually in progress;
- (b) the timber cannot otherwise be obtained within a reasonable distance of the place of the mining operations; and
- (c) after consulting the holder of the claim, the Mining Recorder determines that the timber is not required by the holder of the claim for use in mining operations actually in progress on the claim.

(3) No person shall sell or traffic in timber cut under this section.

(4) No person shall use timber cut under this section for a purpose other than working a claim or conducting mining operations in accordance with this section. *S.Y. 2008, c.19, s.18; S.Y. 2003, c.14,*

(4) Le locataire ne peut céder, transférer ni sous-louer les droits décrits dans ce bail de surface, ni aucune partie de ces droits, sans avoir au préalable obtenu le consentement par écrit du ministre. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 79*

Droits de coupe

80(1) Le détenteur d'un claim peut, gratuitement, couper le bois nécessaire à l'exploitation du claim dans les cas suivants :

- a) le bois est sur une partie du claim qui se trouve sur des terres territoriales vacantes;
- b) le droit de couper le bois n'a pas été accordé à aucune autre personne en vertu de toute autre loi avant l'enregistrement du claim;
- c) le droit de couper le bois n'a pas été accordé à aucune autre personne en vertu du paragraphe (2).

(2) Le ministre peut délivrer un permis à une personne autre que le détenteur d'un claim pour couper et enlever le bois sur un claim dans les cas suivants :

- a) le registraire minier détermine que la personne a besoin du bois pour sa propre utilisation relativement aux opérations minières actuellement en cours;
- b) la personne ne peut autrement se procurer le bois à une distance raisonnable du lieu de ces opérations minières;
- c) après consultation avec le détenteur du claim, le registraire minier détermine que le bois n'est pas requis par le détenteur du claim pour utilisation relativement aux opérations minières actuellement en cours.

(3) En vertu du présent article, il est interdit de vendre ou de trafiquer du bois coupé.

(4) En vertu du présent article, il est interdit d'utiliser du bois coupé à des fins autres que l'exploitation d'un claim ou relativement aux opérations minières conformément au présent

s.80

article. *L.Y. 2008, ch. 19, art. 18; L.Y. 2003, ch. 14, art. 80*

Effect when prospecting rights reserved

81 A lease of a mineral claim located on lands the surface rights of which have been disposed of but the right to enter, prospect and mine for minerals has been reserved to the administration and control of the Commissioner conveys to the lessee the minerals found in veins or lodes, whether the minerals are found separately or in combination with each other, that may be in, on or under the land described in the lease, but conveys no right of entry on the surface. *S.Y. 2003, c.14, s.81*

Effet lorsque les droits de prospection sont réservés

81 Un bail de claim minier sur des terres dont le droit de surface ont été aliénés mais dont le droit d'y pénétrer, prospecter et en extraire des minéraux a été réservé à la maîtrise et la gestion du Commissaire, transporte au locataire le droit aux minéraux trouvés dans les veines ou filons qui peuvent être dans, sur ou sous le terrain décrit dans le bail, que ces minéraux se rencontrent séparément ou combinés les uns aux autres, mais ne comporte pas le droit de pénétrer dans la surface. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 81*

Reservation of timber

82 Where a mineral claim is located on land lawfully occupied under a timber license, the lease conveys the minerals found in veins or lodes, subject to section 16, but reserves the timber. *S.Y. 2003, c.14, s.82*

Réserve du bois

82 Lorsque le claim minier est situé sur un terrain légitimement occupé en vertu d'un permis de coupe de bois, le bail du claim donne droit, sous réserve de l'article 16, aux minéraux trouvés dans les veines ou filons, mais non au bois. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 82*

When right to mine gold and silver reserved

83 A lease of a mineral claim located on lands the surface rights of which have been disposed of but the right to enter and mine gold and silver has been reserved to administration and control of the Commissioner conveys to the lessee the right to the gold and silver found in veins or lodes that may be in, on or under the land described in the lease, but conveys no right of entry on the surface. *S.Y. 2003, c.14, s.83*

Quand le droit d'extraire de l'or et de l'argent est réservé

83 Un bail de claim minier situé sur des terres dont les droits de surface ont été aliénés mais dont le droit d'y pénétrer et d'en extraire de l'or et de l'argent a été réservé à la maîtrise et à la gestion du Commissaire, transporte au locataire le droit à l'or et à l'argent qui se trouvent dans les veines ou filons et qui peuvent être dans, sur ou sous le terrain décrit dans le bail, mais ne comporte pas le droit de pénétrer dans la surface. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 83*

Water for mining purposes

84 A lease of a mineral claim issued under this Part reserves to the Commissioner such right or rights-of-way and of entry as may be required under any law or regulation in force on or after July 19, 1924 in connection with the construction, maintenance and use of works for the conveyance of water for mining operations. *S.Y. 2003, c.14, s.84*

Réserve pour le transport de l'eau

84 Un bail de claim minier émis en vertu de la présente partie réserve au Commissaire les droits de passage et d'entrée qui peuvent être requis par toute loi ou tout règlement en vigueur le ou après le 19 juillet 1924 relativement à la construction, l'entretien et l'utilisation d'ouvrages pour amener l'eau en vue des opérations minières. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 84*

Joint applicants for renewal

85 Where two or more persons have the right of renewing a lease from the Commissioner, each of those persons shall proportionately to their interest contribute to the payment of rental and fees for the renewal of that lease, and if it is proved to the Minister after a notice of hearing has been served on all parties interested, in the manner directed by the Minister, that any of those persons has not contributed and that the other person or persons have paid the full rental and fees for the renewal of the lease, the Minister may issue the lease to the person or persons who have paid the rental and fees. *S.Y. 2003, c.14, s.85*

Survey after notice from Minister

86(1) The recorded owner of a mineral claim shall have a survey of it made at their own expense by a duly qualified Canada Lands Surveyor under instructions from the Surveyor General within one year from the date on which notification by the Minister to do so is sent to them.

(2) The notification under subsection (1) shall not be given until the expiration of at least one year from the date on which the claim was recorded.

(3) If the survey required under subsection (1) is not made, and if the returns of the survey are not received and approved by the Surveyor General within one year from the date of notification, the entry granted for the mineral claim is subject to immediate cancellation in the discretion of the Minister.

(4) The owner of a mineral claim may have a survey made at any time after obtaining record without any notification having been sent to them to do so. *S.Y. 2003, c.14, s.86*

Cost and notice of survey

87(1) The cost of a survey of a mineral claim, made in accordance with paragraph 70(1)(c), may be accepted in lieu of representation work on the claim for the year in which the survey is made, and

Auteurs de demande conjointe de renouvellement

85 Lorsque plusieurs personnes ont le droit de renouveler un bail du Commissaire, chaque personne contribue, proportionnellement à son intérêt, au paiement du loyer et des droits prévus pour le renouvellement de ce bail, et s'il est prouvé au ministre, après signification à toutes les parties intéressées d'un avis d'audition, de la manière prescrite par le ministre, qu'une ou plusieurs de ces personnes n'a pas contribué et que l'autre ou les autres personnes ont versé le plein montant du loyer et des droits de renouvellement de ce bail, le ministre peut délivrer le bail à la ou aux personnes qui ont payé le loyer et les droits. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 85*

Arpentage

86(1) Le propriétaire enregistré d'un claim minier en fait faire un arpentage à ses propres frais par un arpenteur des terres du Canada dûment autorisé, en vertu des instructions de l'arpenteur général, dans le délai d'un an à compter de la date de notification à cet effet que peut lui adresser le ministre.

(2) Cet avis ne peut être donné avant l'expiration d'une année au moins à compter de la date de l'enregistrement du claim.

(3) Si l'arpentage n'est pas fait, et si les rapports de cet arpentage n'ont pas été reçus et approuvés par l'arpenteur général dans l'année à compter de la date de l'avis, l'inscription accordée pour le claim minier est sujette à annulation immédiate à la discrétion du ministre.

(4) Le propriétaire d'un claim minier peut toujours faire cet arpentage après avoir obtenu l'enregistrement et sans attendre l'avis. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 86*

Frais et effet de l'arpentage

87(1) Les frais d'arpentage d'un claim minier, exécuté en conformité avec l'alinéa 70(1)c), peuvent être acceptés à la place des travaux obligatoires sur le claim pour l'année où l'arpentage

the survey so made shall be accepted as definitely establishing the boundaries of the claim, if notice of the survey in the prescribed form is immediately inserted, for a period of not less than sixty days, in a newspaper published in or circulating in the district in which the claim is situated, and approved by the mining recorder, and if the owner of the claim prior to the first appearance of that advertisement causes to be posted in a conspicuous spot on the claim, and in the office of the mining recorder for the district, a notice in the same form of intention to advertise the survey of the claim, and also a copy of the plan of the survey prepared and certified correct, under oath, by a Canada Lands Surveyor.

(2) The survey shall be accepted as defining absolutely the boundaries of the claim surveyed, if it remains unopposed during the period of publication, and if it has been duly approved by the Surveyor General.

(3) If within the time specified the survey is protested, the protest shall be heard and decided on by procedure similar to that provided for in section 75. *S.Y. 2008, c.19, s.19; S.Y. 2003, c.14, s.87*

Duties of surveyor

88(1) The surveyor of a mineral claim shall accurately define and mark the boundaries of the claim on the ground in full compliance with the instructions issued to them, shall, in addition to other inscriptions placed on each of the posts marking the angles or corners of the claim, inscribe on the posts clearly and legibly, by means of a cutting instrument, the name of the claim so surveyed, and shall, on completion of the survey, forward to the Surveyor General at Ottawa the original field notes and plan signed and certified as accurate under oath.

(2) After a certificate of improvements has been issued in respect of any claim surveyed under subsection (1), in the absence of evidence to the contrary, proof of its location on the ground may be given by any person who has seen and who can describe the position of the posts purporting to be marked as described in that subsection. *S.Y. 2003,*

est fait; l'arpentage ainsi fait est accepté comme établissant définitivement les limites du claim, à condition qu'un avis de cet arpentage, selon la formule prescrite, soit immédiatement inséré, pendant une période minimale de 60 jours, dans un journal publié ou circulant dans le district où le claim est situé, ce journal devant être approuvé par le registraire minier, et à condition, en outre, que le propriétaire du claim, avant que cette annonce paraisse pour la première fois, fasse afficher à un endroit apparent du claim, et dans le bureau du registraire minier du district, un avis selon la même formule de son intention d'annoncer l'arpentage du claim et aussi une copie du plan de l'arpentage préparé et certifié exact, sous serment, par un arpenteur des terres du Canada.

(2) L'arpentage est accepté comme définissant absolument les limites du claim arpenté, s'il n'y est pas fait opposition pendant la période de publication et s'il a été dûment approuvé par l'arpenteur général.

(3) S'il est fait opposition à l'arpentage dans le délai spécifié, l'opposition est entendue et décidée par une procédure semblable à celle prévue à l'article 75. *L.Y. 2008, ch. 19, art. 19; L.Y. 2003, ch. 14, art. 87*

Fonctions de l'arpenteur

88(1) L'arpenteur définit exactement et marque les limites d'un claim minier sur le terrain en conformité absolue avec les instructions qui lui sont données, et il doit, en plus des autres inscriptions placées sur chacune des bornes marquant les angles ou coins du claim, y inscrire clairement et lisiblement, au moyen d'un instrument tranchant, le nom du claim ainsi arpenté; une fois l'arpentage terminé, il envoie à l'arpenteur général, à Ottawa, les notes originales prises sur place et un plan signé et certifié exact

(2) Après qu'un certificat d'améliorations a été émis relativement à tout claim arpenté aux termes du paragraphe (1), la preuve de son emplacement sur le terrain peut, en l'absence de preuve contraire, être donnée par quiconque a vu et peut décrire la position des bornes censées marquées comme il est

c.14, s.88

When Canada Lands Surveyor may include fraction

89 Where either post No. 1 or post No. 2 of a mineral claim is on the boundary line of a previously located claim, and the boundary line is not at right angles to that location line, the Canada Lands Surveyor when making the survey may include the fraction so created within the claim that is being surveyed, if that fraction is available and open to disposal and the claim including the fraction does not exceed in area sixty acres. *S.Y. 2003, c.14, s.89*

What fractional mineral claim to contain

90 A Canada Lands Surveyor when surveying a fractional mineral claim may survey that claim so that it contains as nearly as possible all the unoccupied ground lying between the previously located mineral claims as described in the affidavit and sketch furnished by the locator when the claim was recorded, if the area of the claim as surveyed is less than sixty acres. *S.Y. 2003, c.14, s.90*

Penalty

91 Where a Canada Lands Surveyor pursuant to section 89 or 90 includes in a mineral claim more than fifty-one and sixty-five one-hundredths acres before the survey is approved by the Surveyor General, the recorded owner of the claim shall pay to a mining recorder as a penalty the sum of five dollars for each acre or fraction included in the claim in excess of fifty-one and sixty-five one-hundredths acres. *S.Y. 2003, c.14, s.91*

Definite fixing of claim

92 A surveyor shall, in the discretion of the Surveyor General, with respect to the survey of a mineral claim, connect the survey of the claim with some known point in a previous survey, or with any other known point or boundary, so that the position of the claim may be definitely fixed on the plans of the Department. *S.Y. 2003, c.14, s.92*

prévu à ce paragraphe. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 88*

Quand l'arpenteur des terres du Canada peut inclure une fraction

89 Lorsque la borne d'emplacement no 1 ou no 2 d'un claim minier est sur la limite d'un claim antérieurement localisé, laquelle limite n'est pas à angle droit par rapport à la ligne d'emplacement, l'arpenteur des terres du Canada, en faisant l'arpentage, peut inclure la fraction ainsi créée dans le claim qui est arpenté, si cette fraction est disponible et peut être aliénée, et si la superficie du claim, fraction comprise, ne dépasse pas 60 acres. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 89*

Contenu d'un claim minier fractionnaire

90 Un arpenteur des terres du Canada peut arpenter un claim minier fractionnaire de telle façon qu'il contienne autant que possible tout le terrain inoccupé s'étendant entre les claims miniers antérieurement localisés, décrits dans l'affidavit et l'esquisse fournis par le localisateur lors de l'enregistrement du claim, si la superficie du claim arpenté est inférieure à 60 acres. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 90*

Pénalité

91 Lorsqu'un arpenteur des terres du Canada, conformément à l'article 89 ou 90, inclut dans un claim minier plus de 51,65 acres avant que l'arpentage ait été approuvé par l'arpenteur général, le propriétaire enregistré doit payer au registraire minier, à titre de pénalité, la somme de cinq dollars pour chaque acre ou fraction d'acre comprise dans le claim en sus de 51,65 acres. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 91*

Fixation définitive du claim

92 L'arpenteur rapporte, à la discrétion de l'arpenteur général, l'arpentage du claim à quelque point connu d'un arpentage antérieur, ou à quelque autre point ou limite connue, de sorte que la position du claim puisse être définitivement fixée sur les plans du ministère. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 92*

Duty of surveyor and certificate

93 It is the duty of every surveyor, before proceeding with the survey of a mineral claim, to examine the application made for the claim and the plan that accompanied that application, and before completing the survey to ascertain by careful examination of the ground, or by all other reasonable means in their power, whether or not any other subsisting claim conflicts with the claim they are surveying, and they shall furnish with their returns of survey a certificate, duly signed by them, in the following form:

I hereby certify that I have carefully examined the ground included in _____ mineral claim surveyed by me, and have otherwise made all reasonable investigations in my power to ascertain if there was any other existing claim conflicting therewith, and I certify that I have found no trace or indication and have no knowledge or information of any such claim except as follows: (if none, so state; if any, give particulars). *S.Y. 2003, c.14, s.93*

When posting and publication sufficient

94 If the survey of a mineral claim is made and advertised in the manner specified in this Part before the recorded owner of the claim has sufficiently complied with the regulations to admit of his or her applying for a certificate of improvements, the posting and publication of notice of the survey of the claim in the manner indicated shall be accepted as satisfaction of the posting and advertising requirements of section 70, but before a certificate of improvements is issued in connection with such a claim all the other requirements of section 70 shall be fully complied with. *S.Y. 2003, c.14, s.94*

Conditions for validity

95(1) No transfer of an entry for any mineral claim or of any interest in a mineral claim is effectual unless the transfer is in writing, signed by the transferor, or by his or her agent authorized in writing, and recorded by a mining recorder, and, if signed by an agent, the authority of that agent shall be recorded before the record of the transfer.

Fonctions de l'arpenteur et certificat

93 Il incombe à l'arpenteur, avant de procéder à l'arpentage, d'examiner la demande faite au sujet du claim et le plan qui accompagnait cette demande, et, avant de terminer l'arpentage, de s'assurer, par un examen attentif du terrain, ou par tout autre moyen raisonnable en son pouvoir, si, oui ou non, il y a conflit entre quelque autre claim existant et celui qu'il arpente, et il accompagne son rapport de l'arpentage d'un certificat dûment signé par lui, en la forme suivante :

Je certifie par les présentes que j'ai soigneusement examiné le terrain compris dans le claim minier _____ arpenté par moi, et que j'ai d'autre part fait toutes les recherches raisonnables en mon pouvoir pour découvrir s'il y a conflit entre quelque claim existant et celui-ci, et je certifie que je n'ai trouvé aucune trace ou indication et que je n'ai aucune connaissance ni aucun renseignement concernant pareil claim, sauf comme suit : (s'il y en a, donner des détails; sinon, l'indiquer). *L.Y. 2003, ch. 14, art. 93*

Quand l'affichage et la publication suffisent

94 Si l'arpentage du claim minier est fait et annoncé conformément à la présente partie avant que le propriétaire enregistré du claim se soit suffisamment conformé aux règlements pour être admis à demander un certificat d'améliorations, l'affichage et la publication de l'avis de l'arpentage du claim de la manière indiquée sont acceptés comme l'exécution suffisante des prescriptions de l'article 70 concernant l'affichage et l'annonce, mais avant qu'un certificat d'améliorations soit émis relativement à un tel claim, toutes les autres prescriptions de l'article 70 doivent avoir été entièrement observées. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 94*

Conditions de validité

95(1) Nul transfert d'inscription d'un claim minier ou de quelque intérêt dans ce claim n'a d'effet à moins que ce transfert ne soit par écrit, signé par le cédant, ou par son mandataire autorisé par écrit, et enregistré par le registraire minier; s'il est signé par un mandataire, l'autorisation de ce mandataire doit être enregistrée avant

(2) The transfer referred to in subsection (1) shall be in duplicate, signed by the assignor in the presence of a witness, who shall furnish proof of execution by affidavit, and when recorded the mining recorder shall return to the assignee one copy of it with a certificate endorsed thereon that it has been recorded in the recorder's office, and retain the other copy. *S.Y. 2003, c.14, s.95*

Substituted record

96 Where the record of entry of a mineral claim in Form 3 of Schedule 1 has been lost or destroyed, a mining recorder may, on receipt of evidence to his or her satisfaction, supported by the affidavit of the recorded owner or owners of the claim, or one of them, if possible, that such is the case, and on receipt of the prescribed fee, issue a "substituted" record of entry, which shall be so marked and which shall be as far as practicable a copy of the record of entry in the prescribed form originally issued for the claim. *S.Y. 2008, c.19, s.20; S.Y. 2003, c.14, s.96*

Documents of title

97 Any conveyance, bill of sale, mortgage or other document of title relating to a mineral claim for which entry has been granted under this Part may be recorded with a mining recorder. *S.Y. 2003, c.14, s.97*

Leases

98(1) Leases of mineral claims, and renewals of them, shall be executed in duplicate, one copy to be forwarded to the lessee, and one copy to be retained in the Department.

(2) All transfers, assignments, and other documents in any way affecting the title to a mineral claim, or an interest in a mineral claim, held under lease shall be presented to the mining recorder for the district in which the claim is situated in the manner required by section 95, but in duplicate, accompanied by the lessee's copy of the lease.

(3) When any transfer, assignment, or other

l'enregistrement de ce transfert.

(2) Le transfert doit être en double exemplaire, signé par le cédant en présence d'un témoin, qui fournit la preuve de l'exécution au moyen d'un affidavit, et lorsqu'il a été enregistré, le registraire minier en remet au concessionnaire une copie portant au dos un certificat portant que le transfert a été enregistré en son bureau, et garde l'autre copie. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 95*

Reconnaissance de remplacement

96 Lorsque la reconnaissance d'inscription d'un claim minier, selon la formule prescrite, a été perdue ou détruite, le registraire minier peut, sur réception d'une preuve satisfaisante du fait appuyée de l'affidavit du ou des propriétaires enregistrés, ou de l'un d'eux, si possible, attestant qu'il en est ainsi, et sur réception des droits prescrits, émettre une reconnaissance d'inscription « de remplacement » qui est ainsi marquée et, dans la mesure où la chose est praticable, est une copie de la reconnaissance d'inscription émise en premier lieu pour ce claim. *L.Y. 2008, ch. 19, art. 20; L.Y. 2003, ch. 14, art. 96*

Titres

97 Tout transport, acte de vente, hypothèque ou autre titre concernant un claim minier pour lequel l'inscription a été accordée en vertu de la présente partie peut être enregistré au bureau du registraire minier. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 97*

Baux

98(1) Les baux des claims miniers et leurs renouvellements doivent être en double exemplaire. Il en est renvoyé une copie au locataire et une copie est retenue au ministère.

(2) Tous les transferts, cessions et autres documents qui atteignent de quelque manière le titre d'un claim minier ou un intérêt dans ce claim, détenu en vertu d'un bail, sont remis au registraire minier du district où est situé le claim de la manière prévue à l'article 95, mais en double exemplaire, et accompagnés de la copie du bail du locataire.

(3) Lorsque l'un de ces transferts, cessions ou

document referred to in subsection (2) is duly registered, the mining recorder shall endorse on each of the copies of it the prescribed certificate of registration, return one of the copies of the document to the assignee, together with the lessee's copy of the lease, similarly endorsed and retain one copy in the office of the mining recorder. *S.Y. 2008, c.19, s.21; S.Y. 2003, c.14, s.98*

Certificate of improvements

99 Where the holder of a mineral claim, after applying for a certificate of improvements, sells and transfers that claim, on satisfactory proof of the sale and transfer being made to a mining recorder, the transferee of the claim is entitled to a certificate of improvements in his or her own name. *S.Y. 2003, c.14, s.99*

When lease may issue to new holder

100 Where a transfer of a mineral claim is made to any person or company after a certificate of improvements has been issued but before a lease has been prepared, on proper proof of the transfer being made to the satisfaction of the Minister and on receipt of a new certificate in the prescribed form, the lease may issue to the new holder of the claim. *S.Y. 2008, c.19, s.22; S.Y. 2003, c.14, s.100*

Prior lien

101 The issue of a lease does not invalidate any lien that may have attached to any mineral claim prior to the issuance of the lease. *S.Y. 2003, c.14, s.101*

Annual royalty

102(1) In this section,

“mine” means any land in which any vein, lode, or rock in place is mined for gold or other minerals, precious or base, and includes

- (a) a work or undertaking on the land that produces or has produced minerals or processed minerals from the land, and
- (b) depreciable assets and other development

autres documents est dûment enregistré, le registraire minier appose au dos de chaque copie le certificat d'enregistrement prescrit, retourne au cessionnaire une des copies de ce document, ainsi que la copie du bail du locataire, endossée de la même manière et retient une copie au bureau du registraire minier. *L.Y. 2008, ch. 19, art. 21; L.Y. 2003, ch. 14, art. 98*

Certificats d'améliorations

99 Lorsque, après avoir demandé un certificat d'améliorations, le détenteur d'un claim minier vend et transfère ce claim, sur preuve satisfaisante de cette vente et de ce transfert fournie au registraire minier, le cessionnaire du claim a droit à un certificat d'améliorations en son propre nom. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 99*

Quand un bail peut être consenti au nouveau détenteur

100 Lorsqu'un transfert est consenti à quelque personne ou compagnie après l'émission d'un certificat d'améliorations mais avant qu'un bail ait été préparé, sur preuve convenable de ce transfert faite à la satisfaction du ministre, et sur réception d'un nouveau certificat selon la formule prescrite, le bail peut être émis au nouveau détenteur du claim. *L.Y. 2008, ch. 19, art. 22; L.Y. 2003, ch. 14, art. 100*

Privilège antérieur

101 L'émission du bail n'invalide aucun privilège antérieur qui peut avoir été attaché à un claim minier avant l'émission de ce bail. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 101*

Redevance annuelle

102(1) Les définitions suivantes s'appliquent au présent article :

« mine » Tout terrain dans lequel une veine, un filon ou une roche en place est abattu pour en extraire de l'or ou d'autres minéraux précieux ou communs, et comprend :

- a) des travaux ou une activité sur le terrain qui produit ou qui a produit des minéraux ou des

works that are located in Yukon, below or above ground, used in connection with the work or undertaking;

minéraux traités extraits du terrain;

b) des biens amortissables et d'autres travaux préparatoires situés au Yukon, sous le sol ou à la surface, utilisés relativement aux travaux ou à l'activité.

"owner" means any person with a legal or beneficial interest in the mine, and includes a person with a legal or beneficial interest in

« propriétaire » S'entend de toute personne détenant un intérêt légal ou bénéficiaire dans la mine, et comprend une personne détenant un intérêt légal ou bénéficiaire dans :

(a) a recorded claim, or a recorded claim that is subject to a lease, within the boundaries of which a mine or part of a mine is situated, or

a) un claim enregistré ou un claim enregistré visé par un bail, dans les limites où se trouve une mine ou une partie d'une mine;

(b) a group of contiguous recorded claims, whether or not subject to a lease, within the boundaries of which a mine or part of a mine is situated

b) un groupe de claims enregistrés contigus, qu'ils soient ou non visés par un bail, dans les limites où se trouve une mine ou une partie d'une mine,

(i) that are the property of the same owner, or

(i) soit qui appartienne au même propriétaire,

(ii) if the mine is operated as a joint venture, that are owned exclusively by the members of the joint venture or parties related to the members of the joint venture, regardless of the degree of ownership of each claim or lease.

(ii) soit, lorsque la mine est exploitée comme entreprise commune, qui appartienne exclusivement aux membres de l'entreprise commune ou aux parties apparentées aux membres de l'entreprise commune, peu importe le degré de propriété de chaque claim ou de chaque bail.

(2) A royalty shall be paid in accordance with this section on all ore, minerals or mineral-bearing substances mined in Yukon.

(2) En vertu de présent article, une redevance doit être payée sur le minerai, les minéraux et les substances minérales extraits du Yukon.

(3) The amount of the royalty shall be

(3) Le montant de la redevance doit être :

(a) based on the value of the output, in a calendar year, of the mine where the ore, minerals, or mineral-bearing substances are mined; and

a) basé sur la valeur du rendement, dans une année civile, de la mine où le minerai, les minéraux et les substances minérales sont extraits;

(b) calculated in accordance with the following table

b) calculé conformément au tableau suivant :

Value of Output (\$)	Rate of royalty payable on that portion of the value
10,000 or less	0
in excess of 10,000 but not exceeding 1	3%

Valeur du rendement (\$)	Taux de redevance payable sur la portion de la valeur
10 000 ou moins	0
Plus de 10 000, mais au plus un	3 %

million	
in excess of 1 million but not exceeding 5 million	5%
in excess of 5 million but not exceeding 10 million	6%
in excess of 10 million but not exceeding 15 million	7%
in excess of 15 million but not exceeding 20 million	8%
in excess of 20 million but not exceeding 25 million	9%
in excess of 25 million but not exceeding 30 million	10%
in excess of 30 million but not exceeding 35 million	11%
in excess of 35 million	12%

million	
Plus d'un million, mais au plus 5 millions	5 %
Plus de 5 millions, mais au plus 10 millions	6 %
Plus de 10 millions, mais au plus 15 millions	7 %
Plus de 15 millions, mais au plus 20 millions	8 %
Plus de 20 millions, mais au plus 25 millions	9 %
Plus de 25 millions, mais au plus 30 millions	10 %
Plus de 30 millions, mais au plus 35 millions	11 %
Plus de 35 millions	12 %

(4) Subject to any regulations under paragraph 149(p), the amount of the royalty payable in a calendar year shall be determined and calculated in accordance with the regulations using the operations, business, matters, and things carried on, occurring or existing during the preceding calendar year.

(4) Sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 149p), le montant de la redevance payable dans une année civile sera déterminé et calculé en vertu des règlements et en utilisant les opérations, affaires, matières et choses exécutées, survenant ou existant au cours de l'année civile précédente.

(5) The royalty payable in a calendar year shall be considered to accrue on January 1 of that year, shall become payable on October 1, in that year, and shall be paid to the Commissioner or other officer named by the Minister.

(5) La redevance payable dans une année civile est réputée courir depuis le 1^{er} janvier de cette année-là, devient exigible le 1^{er} octobre de cette année-là et est versée au Commissaire ou à tout autre fonctionnaire désigné par le ministre.

(6) Subject to the Regulations, any person who

(6) Sous réserve des règlements, toute personne

is an owner, manager, holder, tenant, lessee, occupier, or operator of a mine during a calendar year in respect of which the royalty is payable is jointly and severally liable, along with every other such person, for the payment of the entire amount of the royalty.

(8) The owner, manager, holder, tenant, lessee, occupier, or operator of every mine from which ore, minerals, or mineral-bearing substances is or are being taken shall, within ten days after the commencement of active operations, notify the Minister of the fact that the mine is in active operation, and shall give in that notice the name of the mine, the name and address of the owner, manager, holder, tenant, lessee, occupier, or operator of the mine and the name and address of the manager or of another person to whom notice may be sent, to be known as the name and address for service, and shall forthwith notify the Minister of every change in the name and address for service and in the ownership, management, holding, tenancy, occupation, or operation of the mine, of every discontinuance of active operations and of every resumption of operations after discontinuance.

(9) *[Repealed S.Y. 2008, c.19, s.23]*

(10) *[Repealed S.Y. 2008, c.19, s.23]*

(11) *[Repealed S.Y. 2008, c.19, s.23]*

(12) *[Repealed S.Y. 2008, c.19, s.23]*

(13) *[Repealed S.Y. 2008, c.19, s.23]*

(14) No ore, mineral, or mineral-bearing substance taken out of any mine shall be removed from the mine or treated at any smelter, mill, or refining works until its weight has been correctly ascertained and entered in the books of account in accordance with the regulations.

(15) *[Repealed S.Y. 2008, c.19, s.23]*

(16) It is at all times lawful for the Minister, a mining recorder or a mining recorder's agent to enter on mining property for the purpose of making an inspection and obtaining information respecting the amount and value of the output of

qui est propriétaire, gérant, détenteur, locataire, tenancier, occupant ou exploitant d'une mine au cours d'une année civile et à laquelle s'applique une redevance est conjointement et individuellement responsable, avec ces autres personnes, du paiement de toute la redevance.

(8) Le propriétaire, gérant, détenteur, locataire, tenancier, occupant ou exploitant d'une mine d'où proviennent du minerai, des minéraux ou des substances minérales notifie le ministre, dans les dix jours du commencement de ces opérations actives, le fait que cette mine est en exploitation active, et donne dans cet avis ses nom et adresse, le nom de la mine, ainsi que les nom et adresse du gérant ou de toute autre personne à qui un avis peut être envoyé, et qui seront connus comme étant des nom et adresse pour signification; il notifie immédiatement le ministre de tout changement des nom ou adresse pour signification, tout changement de propriété, gestion, possession, tenure, occupation ou exploitation de cette mine, toute interruption des opérations actives et toute reprise de ces opérations après interruption.

(9) *[Abrogé L.Y. 2008, ch. 19, art. 23]*

(10) *[Abrogé L.Y. 2008, ch. 19, art. 23]*

(11) *[Abrogé L.Y. 2008, ch. 19, art. 23]*

(12) *[Abrogé L.Y. 2008, ch. 19, art. 23]*

(13) *[Abrogé L.Y. 2008, ch. 19, art. 23]*

(14) Les minerais, minéraux ou substances minérales, extraits d'une mine, n'en peuvent être enlevés ni traités dans une usine de smeltage, de broyage ou d'affinage, avant que le poids en ait été correctement vérifié et consigné dans les livres de comptabilité conformément aux règlements.

(15) *[Abrogé L.Y. 2008, ch. 19, art. 23]*

(16) Le ministre, le registraire minier ou le mandataire du registraire minier peut toujours pénétrer dans les terrains miniers pour en faire l'inspection et obtenir des renseignements sur le montant et la valeur du rendement de la mine, et, à

the mine, and for that purpose that officer

(a) may descend all pits and shafts and use all such tackle, machinery and appliances belonging to the mine as the officer may deem necessary or expedient;

(b) shall have free ingress and egress to, from, and over all buildings, erections, and vessels used in connection with the mine;

(c) shall be allowed to take from the mining property such samples or specimens as the officer may desire, for the purpose of determining by assay or otherwise the value of the ore, minerals, or mineral-bearing substances being taken from the mining property, or any product of them;

(d) shall have full and complete access to all books of account, correspondence, and documents maintained or used for or in connection with the actual operation and business of the mine; and

(e) may examine the books of account, correspondence and documents and take copies of them or extracts from them;

but any information of a private or confidential nature acquired by that officer shall not be disclosed to anyone, except in so far as may be necessary for the purposes of this section.

(17) If the royalty imposed by this section is not paid within the period prescribed in this section, ten per cent shall forthwith be added to it and ten per cent shall be added at the expiration of each year thereafter that the royalty remains unpaid, and the increased amounts shall, for all purposes, be and become the royalty due and payable under this section.

(18) It is the duty of the Minister, or such other person as may be directed by the Minister, to keep a record of all arrears or royalty due, with the increased amounts from time to time entered in it.

(19) All royalties, double royalties, percentages, penalties, and costs imposed under this section are a special lien on the mine, mining property, mineral claim, or mining rights, on all ore,

cette fin, ce fonctionnaire :

a) est autorisé à descendre dans tous les puits et excavations, et à se servir des appareils, machines et autres dispositifs appartenant à la mine selon qu'il le juge nécessaire ou utile;

b) peut à sa guise entrer dans les bâtisses, constructions et locaux qui servent aux travaux miniers et en sortir librement;

c) peut, s'il le désire, y prélever les échantillons ou spécimens dans le but de déterminer, par des essais ou autrement, la valeur du minerai, des minéraux ou des substances minérales qui en sont retirés, ou des produits qui en dérivent;

d) a libre et entier accès à tous les livres de comptabilité tenus, à la correspondance échangée et aux pièces utilisées relativement à l'exploitation et aux affaires réelles de cette mine;

e) peut les examiner et en prendre des copies ou des extraits.

Tout renseignement d'une nature privée ou confidentielle obtenu par ce fonctionnaire ne peut être divulgué à qui que ce soit, sauf en tant que de besoin pour l'application du présent article.

(17) Si la redevance imposée par le présent article n'est pas payée dans la période qui y est prescrite, il y sera ajouté dix pour cent immédiatement et dix pour cent à l'expiration de chaque année aussi longtemps que la redevance ne sera pas payée, et ces montants majorés constituent, à toutes fins, la redevance due et payable sous le régime du présent article.

(18) Le ministre, ou toute autre personne que le ministre peut autoriser, tient un registre de tous les arrérages et redevances dus, dans lequel sont consignés les montants majorés quand il y a lieu.

(19) Les redevances, doubles redevances, pourcentages, pénalités et frais, imposables sous le régime du présent article, constituent un privilège spécial sur la mine, le terrain minier, le claim

mineral, or mineral-bearing substances taken from them, and on all machinery on or connected with the mine, in priority of every claim, privilege, lien, or encumbrances of any person, whether the right or title of that person has accrued before, or accrued after, the attaching of the lien, and its priority is not lost or impaired by any neglect, omission or error of any official, officer or person or by want of registration, and it may be realized by action for sale of any or all property, leases and rights, subject to the lien.

(20) If the royalty imposed by this section is not paid when due, it may be recovered, together with the added percentages, from the owner, tenant, lessee, occupier, or operator of the mine, by an action at the suit of the Minister in any court of competent jurisdiction, together with the costs of the action.

(21) In addition to any other remedies for the recovery of the royalty imposed by this section, an injunction or order in the nature of injunction, the appointment of a receiver with all necessary powers or such other relief or remedy as may seem necessary or expedient for securing payment of the royalty may in any case where the royalty is overdue, or where the payment of the royalty seems endangered, be obtained in the Supreme Court at the instance and in the name of the Minister to prevent the removal, transportation, or transmission of any ore, mineral, or mineral-bearing substance, to prevent or restrict mining operations or to provide for such operations or production on such terms and conditions as may seem proper.

(22) Any action that may be brought under this Part may be brought by the Minister as plaintiff, and it is not necessary to name the Minister, and the action does not abate by reason of a change in the name of the Minister or by reason of the office being vacant at any time, but the action may proceed as though no change had been made or no

minier ou des droits miniers, et sur le minerai, les minéraux ou les substances minérales qui en sont extraits et sur tout l'outillage dans la mine ou s'y rattachant, lesquels ont la priorité sur les réclamations, privilèges, droits ou servitudes d'une personne quelconque, que le droit ou titre de cette personne soit acquis avant ou devienne acquis après la création de ce privilège, et sa priorité ne disparaîtra pas ou ne sera pas amoindrie par suite de la négligence, de l'omission ou de l'erreur de tout fonctionnaire, dirigeant ou personne, ou par suite du défaut d'enregistrement, et ils peuvent être perçus par procédure de vente de tous ou de l'un des biens, baux et droits, sous réserve de ce privilège.

(20) Si la redevance imposée par le présent article n'est pas payée lorsqu'elle est échue, elle peut, en même temps que les pourcentages ajoutés, être recouvrée du propriétaire, du locataire, du tenancier, de l'occupant ou de l'exploitant de la mine, par une action intentée par le ministre devant tout tribunal compétent, ainsi que les frais de la poursuite.

(21) Outre tout autre recours pour le recouvrement de la redevance imposée par le présent article, une injonction ou une ordonnance sous forme d'injonction, ou la nomination d'un séquestre revêtu de tous les pouvoirs nécessaires, ou tout autre moyen ou recours qui peut paraître nécessaire ou utile pour le recouvrement de la redevance, peut, chaque fois que la redevance est en souffrance, ou lorsque le paiement de la redevance semble compromis, être obtenu dans la Cour suprême du Yukon sur l'instance et au nom du ministre, dans le but de prévenir l'enlèvement, le transport ou le transfert de tous minerai, minéraux ou substances minérales ou d'empêcher ou de restreindre les exploitations minières, ou de pourvoir à telles opérations ou telle production, selon les modalités jugées à propos.

(22) Toute action qui peut être intentée sous le régime de la présente partie peut être intentée par le ministre à titre de demandeur et il n'est pas nécessaire de nommer le ministre; la poursuite n'est pas annulée par suite d'un changement dans le nom de ce ministre, ou par suite de vacance de ce poste et elle peut suivre son cours tout comme

vacancy existed.

(23) In case of default of payment of the royalty imposed by this section, the royalty, together with all additions of percentages, double royalties, penalties and costs, may be levied and collected by distress, together with costs of distress, on the goods and chattels, wherever found, of the person or any person liable therefor, under warrant signed by the Minister directed to the sheriff, and in that case the sheriff shall realize the amount directed to be realized by the warrant, and all costs, by a sale of those goods and chattels, or so much as may be necessary to satisfy the amount directed to be levied by the warrant.

(24) Any person who knowingly makes or signs any false statement, furnishes the Department or any of its officers with any false or incorrect information, gives any false or incorrect information to any officer or person in respect of any other matter or thing required under this section or keeps or causes to be kept any false or incorrect book or account regarding anything required under this section, with intent to deceive, shall, in addition to any other liability, incur a fine not exceeding two hundred dollars for every such offence, which fine may be recovered by summary conviction before a justice of the peace having jurisdiction within the district in which the false statement or false or incorrect information is made or furnished, or before any justice of the peace having jurisdiction within the district in which the false or incorrect book or account is kept.

(25) Every person who is required under this section to make or furnish any statement or information, and every mine in respect of which any statement or information is required to be made or furnished, shall, in case of neglect to conform to this section, incur a penalty of twenty dollars per day for each day during which default is made, which penalty shall be added to and become part of the royalty imposed by this section, and that person and mine are also liable to pay a royalty of double the amount for which it would have been liable, which penalty or double royalty may be recovered from any person liable for it

s'il n'y avait eu aucun changement ou vacance.

(23) Advenant le défaut de paiement de la redevance imposée par le présent article, cette redevance, ainsi que les additions de pourcentages, doubles redevances, pénalités et frais, peut être prélevée et perçue par saisie, ainsi que les frais de la saisie, sur les effets et articles, là où ils se trouvent, de la personne ou de toute personne qui en est responsable, sous l'autorité d'un mandat signé par le ministre, lequel mandat est adressé au shérif; dans pareil cas, le shérif réalise le montant que le mandat l'enjoint de réaliser, ainsi que tous les frais, en vendant les effets ou articles ou toute partie de ces biens qui peut être nécessaire pour couvrir le montant que ce mandat l'enjoint de prélever.

(24) Quiconque sciemment fait ou signe une fausse déclaration, fournit au ministère ou à tout fonctionnaire de celui-ci des renseignements faux ou inexacts, donne des renseignements faux ou inexacts à tout fonctionnaire ou personne relativement à toute autre question ou chose requise sous le régime du présent article ou titre ou fait tenir des livres ou comptes faux ou inexacts concernant tout ce qui peut être requis sous le régime du présent article, avec l'intention de tromper, est, en outre de toute autre responsabilité, passible d'une amende maximale de 200 \$ pour chaque pareille infraction, laquelle amende peut être recouvrée sur déclaration du culpabilité par procédure sommaire devant un juge de paix ayant juridiction dans le district où la fausse déclaration a été faite ou les renseignements faux ou inexacts fournis, ou devant tout juge de paix ayant juridiction dans le district où les livres ou comptes faux ou inexacts ont été tenus.

(25) Toute personne requise en vertu du présent article de faire ou de fournir une déclaration ou un renseignement quelconque, et toute mine au sujet de laquelle cette déclaration doit être faite et ce renseignement fourni, sont, par suite de la négligence de se conformer au présent article, passibles d'une pénalité de vingt dollars par jour pour chaque jour que dure ce défaut, laquelle pénalité ou somme est ajoutée à la redevance imposée par le présent article et en devient une partie; cette personne et cette mine doivent aussi payer une redevance égale au double du montant pour lequel elles auraient été responsables, et toute

under an action brought in the name of the Minister.

(26) The Commissioner in Executive Council may make such regulations as may from time to time appear to be necessary for the carrying out of the provisions and purposes of this section, including, without limiting the foregoing, regulations

- (a) specifying how the value of the output of a mine is to be determined and calculated;
- (b) respecting the payment of the royalty;
- (c) requiring returns to be filed with the Minister;
- (d) requiring records to be kept by the operator of a mine;
- (e) providing for the valuation of any ore, mineral or mineral-bearing substance that is in process or held in inventory, whether unprocessed, partially processed or completely processed;
- (f) specifying the costs, expenses or other matters to be taken into consideration in determining the value of the output of a mine;
- (g) establishing different provisions for valuing the output of different mines, or for valuing different ores, minerals or mineral-bearing substances;
- (h) providing for a Community Economic Development Expense deduction;
- (i) define any word or expression used but not defined in this section or further define any word or expression defined in this section; and
- (j) deal with matters and situations that may arise and for which provision is not made in this section. *S.Y. 2008, c.19, s.23; S.Y. 2003, c.14, s.102*

pareille pénalité ou double redevance peut être recouvrée de toute personne qui en est responsable par une action intentée au nom du ministre.

(26) Le commissaire en conseil exécutif peut, de temps à autre, prendre des règlements qui peuvent paraître nécessaires pour l'application du présent article, comprenant notamment les règlements :

- a) précisant la façon dont la valeur du rendement d'une mine doit être déterminée et calculée;
- b) visant le paiement de la redevance;
- c) exigeant que les déclarations soient déposées auprès du ministre;
- d) exigeant que les dossiers soient gardés par l'exploitant de la mine;
- e) fournissant la valeur du minerai, des minéraux ou des substances minérales en transformation ou détenus en inventaire, qu'ils soient non traités, partiellement traités ou entièrement traités;
- f) précisant les frais, les dépenses ou autres points à prendre en considération lors de l'évaluation de la valeur du rendement d'une mine;
- g) établissant des critères pour évaluer le rendement de différentes mines ou pour évaluer différents minerais, minéraux ou substances minérales;
- h) prévoyant une déduction en matière de dépenses pour le développement économique communautaire;
- i) définissant les termes ou expressions utilisés, mais non définis au présent article ou définissant plus en détail les termes ou expressions utilisés au présent article;
- j) traitant de questions et de situations qui peuvent survenir et pour lesquelles une disposition n'est pas prévue au présent article. *L.Y. 2008, ch. 19, art. 23; L.Y. 2003, ch. 14, art. 102*

Twenty-one year leases and renewals

103 Leases of mineral claims and of iron and mica claims shall be for a term of twenty-one years, renewable for a further term of twenty-one years if the lessee furnishes evidence to the satisfaction of the Minister that during the term of the lease he or she has complied in every respect with the conditions of the lease and with the provisions of the law and regulations, and renewable for additional periods of twenty-one years on such terms and conditions as may be prescribed by the Commissioner in Executive Council. *S.Y. 2003, c.14, s.103*

104 [*Repealed S.Y. 2008, c.19, s.24*]

Lapse of right

105 Where payment of the rental and fee for the first term of twenty-one years is not made within the period of three months from the date of the certificate of improvements, or where payment is not made of the rental for the renewal term within three months from the date on which it becomes due, all right to the mineral claim or to a lease of it, or to a renewal of the lease, absolutely lapses without any declaration of cancellation or forfeiture on the part of the Commissioner, and the claim and rights shall immediately be and become vested again in the Commissioner. *S.Y. 2003, c.14, s.105*

Form of lease

106 A lease of a mineral claim shall be in such form as may be determined by the Minister in accordance with this Part. *S.Y. 2003, c.14, s.106*

Permission necessary for entry

107 Where the surface rights of a mineral claim are covered by a timber license, by a petroleum, grazing, or coal mining lease, or by any other form of a terminable grant, the lease shall not authorize entry on the claim without the permission of the Minister being first obtained, and that permission shall be given subject to such conditions for the protection of the rights of the lessee or licensee as it may be considered necessary to impose. *S.Y. 2003, c.14, s.107*

Baux de 21 ans et renouvellement

103 Les baux de claims miniers et des claims de fer et mica sont pour une durée de 21 ans, renouvelables pour une autre période de 21 ans, si le locataire fournit la preuve, à la satisfaction du ministre, que pendant la durée du loyer il a rempli sous tous rapports les conditions de ce bail, ainsi que les prescriptions de la loi et des règlements; ils sont renouvelables pour des périodes supplémentaires de 21 ans aux modalités qui peuvent être prescrites par le commissaire en conseil exécutif. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 103*

104 [*Abrogé L.Y. 2008, ch. 19, art. 24*]

Extinction du droit

105 Lorsque paiement du loyer et des droits pour la première période de 21 ans n'a pas été fait dans les trois mois de la date du certificat d'améliorations, ou que le paiement du loyer pour le renouvellement du bail n'a pas été opéré dans les trois mois de la date de son échéance, tout droit au claim minier ou à un bail de ce claim ou au renouvellement de ce bail devient absolument caduc sans aucune déclaration d'annulation ou de déchéance de la part du Commissaire, et ces claims et droits font immédiatement retour au Commissaire. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 105*

Forme du bail

106 Le bail d'un claim minier a la forme que détermine le ministre, en conformité avec la présente partie. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 106*

Autorisation

107 Lorsque les droits de surface d'un claim minier sont assujettis à un permis de coupe de bois, à un bail pour le pétrole, le pâturage ou l'extraction du charbon, ou à toute autre forme de concession limitée, le bail n'autorise pas à pénétrer dans le claim sans avoir au préalable obtenu la permission du ministre, et cette permission est accordée subordonnément aux conditions qu'il peut être considéré nécessaire d'imposer pour la protection des droits de ce locataire ou porteur de permis.

L.Y. 2003, ch. 14, art. 107

Referral to Yukon Surface Rights Board re conflict with surface rights

108(1) Where the surface rights of a mineral claim have been patented, or have been disposed of by the Crown under any Act or regulation that contemplates the earning of patent for the surface rights, or have been disposed of by the Commissioner, and the holder or lessee of the mineral claim cannot make an arrangement with the owner or occupant of the surface rights or the agent of the owner or occupant for entry on the location, or for the acquisition of such interest in the surface rights as may be necessary for the efficient and economical operation of the rights acquired under the record or lease, the holder or lessee may, if the mineral rights in the land subject to access and the right to use and occupy such portion of the land as may be necessary for the effectual working of the minerals have been reserved to the Crown or the Commissioner in the original grant or disposition of the surface rights, apply to the Minister for permission to refer the matter in dispute to the Yukon Surface Rights Board established by the *Yukon Surface Rights Board Act* (Canada).

(2) On receiving written permission from the Minister, the holder or lessee may refer the matter in dispute to the Yukon Surface Rights Board.

(3) For greater certainty, subsections (1) and (2) apply in respect of settlement land as defined in section 2 of the *Yukon Surface Rights Board Act* (Canada) and in respect of Tetlit Gwich'in Yukon land as if that land had been patented, except where the mineral claim is a new mineral right as defined in section 2 of that Act.

(4) In this section, "Tetlit Gwich'in Yukon land" means land as described in Annex B, as amended from time to time, to Appendix C of the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, that was approved, given effect and declared valid by the *Gwich'in Land Claim*

Soumission d'une affaire à l'Office des droits de surface

108(1) Lorsque les droits de surface d'un claim minier vont l'objet d'un privilège ou ont été aliénés par la Couronne sous le régime de quelque loi ou règlement prévoyant l'obtention d'un brevet pour ces droits de surface, et que le détenteur ou locataire du claim minier ne peut s'entendre avec le propriétaire des droits de surface, le mandataire de celui-ci ou avec l'occupant du claim pour pénétrer dans les lieux ou pour acquérir, dans les droits de surface, l'intérêt qui peut être nécessaire à la mise en œuvre efficace et rentable des droits acquis en vertu de l'enregistrement ou du bail, le détenteur ou locataire peut, si les droits minéraux sur les terrains visés, l'accès à ces terrains et le droit d'utiliser et d'occuper ces terrains dans la mesure nécessaire à l'exploitation efficace des minéraux qui s'y trouvent ont été réservés à la Couronne ou au Commissaire au moment de la concession initiale des droits de surface, demander au ministre l'autorisation de soumettre la question en litige à l'Office des droits de surface du Yukon constitué par la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* (Canada).

(2) Sur réception de cette autorisation écrite, le détenteur ou locataire peut saisir de la question en litige l'Office des droits de surface du Yukon.

(3) Il est entendu que les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux terres désignées au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* (Canada), ainsi qu'aux terres gwich'in tetlit du Yukon, comme si elles étaient l'objet d'un privilège, sauf dans les cas où le claim minier constitue un droit minier nouveau au sens de cette loi.

(4) Au présent article, « terre gwich'in tetlit du Yukon » s'entend de toute terre visée à la sous-annexe B — avec ses modifications — de l'annexe C de l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in, conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement*

Settlement Act (Canada).

(5) Where a matter is referred to the Yukon Surface Rights Board pursuant to subsection (2), the Board shall, after taking into consideration the rights of the owner or occupant and the needs of the lessee, or holder of the mineral claim, make an order in accordance with the *Yukon Surface Rights Board Act (Canada)* in respect of the matter determining the portion of the surface rights that the lessee or holder may reasonably acquire for the efficient and economical operation of the rights and privileges granted under the lease or record, the exact position thereof and the amount of compensation therefor to which the owner or occupant is entitled. *S.Y. 2003, c.14, s.108*

How valuation made

109 In determining the amount of compensation pursuant to section 108, the Yukon Surface Rights Board shall determine the value of the land irrespective of any enhancement of the land from the existence of minerals under it. *S.Y. 2003, c.14, s.109*

When owner dies or becomes insane

110 Where the owner of a mineral claim for which a lease has not yet been issued, or the owner of an interest in such a claim, dies or is adjudged to be insane, the provisions of this Part respecting forfeiture for non-performance of work or non-payment of assessment do not apply except as provided in this Part, in the first case, either during the last illness or after the death of that owner, and in the second case, either after that owner has been adjudged insane or, if it appears that the neglect or omission on account or by reason of which the claim would otherwise have been deemed to be forfeited was attributable to their insanity, during such period prior to their having been adjudged insane as they may have been shown to have been insane. *S.Y. 2003, c.14, s.110*

Period of exemption limited

111 The Minister may limit the period during

de la revendication territoriale des Gwich'in (Canada).

(5) Saisi de la question conformément au paragraphe (2), l'Office, en conformité avec la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon (Canada)* et après avoir dûment pris en considération les droits du propriétaire et les besoins du locataire ou détenteur du claim minier, rend une ordonnance déterminant la partie des droits de surface que le locataire ou détenteur du claim, selon le cas, peut raisonnablement acquérir en vue de l'exploitation efficace et rentable des droits et privilèges à lui accordés en vertu de son bail ou de son inscription, l'étendue exacte de cette partie et le montant de l'indemnité à laquelle le propriétaire ou occupant a droit. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 108*

Détermination de l'indemnité

109 Pour déterminer le montant de l'indemnité visée à l'article 108, l'Office ne tient pas compte, pour l'évaluation du terrain, de la plus-value résultant de la présence des minéraux qui s'y trouvent. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 109*

Lorsque le propriétaire meurt ou est frappé d'aliénation mentale

110 Lorsque le propriétaire d'un claim minier pour lequel un bail n'a pas encore été émis, ou lorsque le propriétaire d'un intérêt dans un pareil claim meurt ou est déclaré atteint d'aliénation mentale, les dispositions de la présente partie relatives à la déchéance pour non-exécution des travaux ou non-paiement de la cotisation ne s'appliquent pas, sauf dans la mesure prévue à la présente partie, dans le premier cas, soit durant sa dernière maladie, soit après son décès, et, dans le second cas, soit après qu'il a été déclaré atteint d'aliénation mentale, ou, s'il est constaté que la négligence ou l'omission, à cause ou en raison de laquelle ce claim aurait autrement été réputé en déchéance, était attribuable à son aliénation mentale, pour la période pendant laquelle il est démontré avoir été en démence avant qu'il ait été déclaré atteint de cette maladie. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 110*

Période d'exemption limitée

111 Le ministre peut limiter la période pendant

which all or any interest in any mineral claim, the property of a deceased or insane person, shall be exempt from the provisions of this Part that require the annual performance of work and payment of fees and may fix the date on which it shall again become subject to all the provisions of this Part. *S.Y. 2003, c.14, s.111*

At termination of period

112(1) At the termination of the period fixed under section 111, the claim becomes subject to all the provisions of this Part, and if those provisions are not complied with the title to the claim shall be absolutely forfeited where the estate of the deceased person is the sole owner of the claim, and the claim is forthwith open for relocation without any declaration of cancellation or forfeiture on the part of the Commissioner.

(2) Where an estate referred to in subsection (1) is a co-owner, the interest of the estate is, on the termination of the period of exemption, vested in the other co-owners who have complied with this Part, in proportion to their respective interests. *S.Y. 2003, c.14, s.112*

Extension of period

113 The Minister may, by order, from time to time, extend the period of the exemption referred to in section 111 as the necessity of the case may in the Minister's opinion require but, in the case of deceased persons, the period during which the exemption applies shall not extend beyond three years from the date of the death of the deceased. *S.Y. 2003, c.14, s.113*

Public administrator to take possession

114 Where there is no legal representative of the estate of any deceased or insane person, the Minister may cause the public administrator or such responsible officer as the Minister may name to take possession of the estate and administer it, subject to the provisions of any ordinance in force respecting the administration of the estates of deceased or insane persons. *S.Y. 2003, c.14, s.114*

laquelle l'intérêt total ou partiel dans quelque claim, propriété de cette personne décédée ou démente, est exempt des dispositions de la présente partie qui exigent l'exécution annuelle de travaux et le paiement de droits, et il peut fixer la date à laquelle cet intérêt devient de nouveau sujet à toutes les dispositions de la présente partie. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 111*

À l'expiration de la période

112(1) À l'expiration de la période fixée aux termes de l'article 111, le claim devient sujet à toutes les dispositions de la présente partie, et si ces dispositions ne sont pas observées, le titre en devient absolument caduc lorsque la succession de cette personne décédée est seule propriétaire du claim, et ce dernier est immédiatement sujet à une nouvelle location sans aucune déclaration d'annulation ou de déchéance de la part du Commissaire.

(2) Cependant, s'il advient qu'une pareille succession soit copropriétaire, l'intérêt de la succession, à l'expiration de cette période d'exemption, est dévolu aux autres copropriétaires qui se sont conformés à la présente partie, dans la proportion de leurs intérêts respectifs. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 112*

Prorogation de la période

113 Le ministre peut, par ordonnance, proroger la période de l'exemption visée à l'article 111 suivant que la nécessité du cas, à son avis, l'exige, mais, s'il s'agit de personnes décédées, la période pendant laquelle cette exemption s'applique ne peut dépasser trois ans à compter de la date du décès. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 113*

L'administrateur public prend possession

114 Lorsqu'il n'existe pas de représentant légal de la succession de toute personne ainsi décédée ou démente, le ministre assigne l'administrateur public ou tel fonctionnaire responsable qu'il nomme, pour prendre possession des biens de la succession et les administrer sous réserve de toute ordonnance en vigueur relativement à l'administration des biens de personnes décédées ou démentes dans le territoire. *L.Y. 2003, ch. 14,*

art. 114

Co-owner not exempt

115 No exemption of the interest of a deceased or insane owner in any mineral claim applies to or exempts any co-owner's interest from the provisions of this Part with respect to the annual performance of work and payment of fees, and the rights of that co-owner shall be continued, if the co-owner does or causes to be done the prescribed representation work and pay the prescribed fees necessary in connection with the interest not exempted from performance of work and payment of fees. *S.Y. 2003, c.14, s.115*

When interest of co-owner vested in estate

116 Where the estate of a deceased or insane person owns an interest in a mineral claim and the co-owners who are required to perform work and pay fees have, during the period of the exemption, failed to perform the work required to be done thereon, the interest of those co-owners may, on that failure being proved to the satisfaction of a mining recorder, after notice of hearing has been served on all persons interested in the manner prescribed by the mining recorder, be vested in the estate by order of the mining recorder. *S.Y. 2003, c.14, s.116*

Recording of assignment

117(1) Any person who receives from the public administrator, or other legal representative of the estate of a deceased or insane person, an assignment of a mineral claim that has been exempted from the provisions of this Part with respect to the performance of work and payment of fees by reason of the death or insanity of the owner of the claim shall record the assignment within two months from the date of the assignment, and after the assignment has been recorded the claim again becomes subject to all the provisions of this Part.

(2) Where the assignment of a mineral claim referred to in subsection (1) is not recorded within the two months specified in that subsection, the provisions exempting the claim cease to apply and

Copropriétaire non exempt

115 Nulle exemption concernant l'intérêt d'un propriétaire décédé ou dément dans un claim minier ne s'applique à l'intérêt d'un copropriétaire ni ne l'exempte des dispositions de la présente partie quant à l'exécution des travaux annuels et au paiement des droits, et les droits de ce copropriétaire sont maintenus, s'il exécute ou fait exécuter les travaux obligatoires prescrits et verse les droits prescrits et nécessaires relativement à l'intérêt non exempté de l'accomplissement des travaux ni du paiement des droits. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 115*

Quand l'intérêt d'un copropriétaire est dévolu à la succession

116 Lorsque la succession d'une personne décédée ou démente possède un intérêt dans un claim minier, et que les copropriétaires qui sont tenus d'exécuter les travaux et de verser les droits ont, pendant la période de cette exemption, omis d'exécuter les travaux qui y sont faits, l'intérêt de ces copropriétaires peut, sur preuve de ce défaut, à la satisfaction du registraire minier, après qu'un avis de l'audition a été signifié à tous les intéressés de la manière par lui prescrite, être dévolu à cette succession par ordre du registraire minier. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 116*

Enregistrement de la cession

117(1) Quiconque reçoit de l'administrateur public, ou autre représentant légal de la succession d'une personne décédée ou démente, la cession d'un claim minier qui a été exempté des dispositions de la présente partie quant à l'exécution des travaux et au paiement des droits, à cause du décès ou de l'aliénation mentale du propriétaire de ce claim, doit faire enregistrer cette cession dans les deux mois qui en suivent la date, et après l'enregistrement de la cession le claim est de nouveau sujet aux dispositions de la présente partie.

(2) Lorsque la cession n'est pas ainsi enregistrée, les dispositions exemptant ce claim cessent de s'appliquer et le claim, à l'expiration des deux mois, tombe absolument en déchéance et est sujet

the claim, at the expiration of the two months, becomes absolutely forfeited and open to relocation and entry. *S.Y. 2003, c.14, s.117*

When co-owners required to perform work and pay fees

118(1) Any person who receives from the public administrator, or other legal representative of the estate of a deceased or insane person, an assignment of an interest in a mineral claim that has been exempted from the provisions of this Part with respect to the performance of work and payment of fees by reason of the death or insanity of the owner, and on which the other co-owner or co-owners are required to perform work and pay fees, shall, within two months from the date of the assignment, record the assignment and comply with the provisions of this Part with respect to representation from the day of the recording of the assignment.

(2) Where the assignment of an interest in a claim referred to in subsection (1) is not recorded pursuant to that subsection and the Part is not otherwise complied with, the interest in question is thereupon vested in the other co-owner or co-owners in proportion to their respective interests.

(3) If the co-owner or co-owners referred to in subsection (1) who are required to perform work and pay fees have failed to do so, the interest of the co-owner or co-owners may, on that failure being proved to the satisfaction of a mining recorder, after notice of hearing has been served on all persons interested, become vested in the co-owner who has acquired the interest of the estate in the claim, and who may have complied with this Part. *S.Y. 2003, c.14, s.118*

Lease for mill-site

119 The Minister may, in his or her discretion, grant a lease of a tract of available, unoccupied, and unreserved territorial lands, not known to contain mineral of commercial value and not exceeding five acres in area, as a mill-site, but lands valuable for water-power purposes shall not be open to lease for that purpose except by authority of the Commissioner in Executive Council. *S.Y. 2003, c.14, s.119*

à une nouvelle location et inscription. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 117*

Quand les copropriétaires sont requis d'exécuter les travaux et de payer les droits

118(1) Quiconque reçoit de l'administrateur public, ou autre représentant légal de la succession d'une personne décédée ou démente, la cession d'un intérêt dans un claim minier qui a été exempté des dispositions de la présente partie quant à l'exécution des travaux et au paiement des droits, pour cause de décès ou d'aliénation mentale du propriétaire de ce claim, et sur lequel l'autre ou les autres copropriétaires sont requis d'exécuter des travaux et de verser des droits, doit, dans les deux mois de la date de cette cession, la faire enregistrer et observer les dispositions de la présente partie quant aux travaux obligatoires, à compter du jour de l'enregistrement de la cession.

(2) Si la cession n'a pas été ainsi enregistrée, et si la partie n'est pas autrement observée, l'intérêt en question est alors dévolu à l'autre ou aux autres copropriétaires dans la proportion de leurs intérêts respectifs.

(3) Si le ou les copropriétaires qui sont requis d'exécuter des travaux et de payer des droits ont omis de le faire, l'intérêt de ce ou de ces copropriétaires peut, sur preuve de ce défaut établie à la satisfaction du registraire minier après qu'un avis de l'audition a été signifié à tous les intéressés, être dévolu au copropriétaire qui a acquis l'intérêt de la succession dans ce claim, et qui s'est conformé à la présente partie. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 118*

Bail pour emplacement d'usine

119 Pour emplacement d'usine, le ministre peut, à sa discrétion, accorder un bail pour une lisière de terres territoriales, disponible, inoccupée et non réservée, connue pour ne pas contenir des minéraux d'une valeur commerciale et dont la superficie ne dépasse pas cinq acres. Les terres ayant une valeur au point de vue de la production de l'énergie hydraulique ne sont pas sujettes à bail pour cette fin, sauf par autorisation du commissaire

en conseil exécutif. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 119*

Marking, surveying and form

120(1) A mill-site shall be marked on the ground and surveyed in the same manner as a mineral claim, and shall be as nearly as possible in the form of a square, the boundaries being due north and south and due east and west lines.

(2) The term of the lease of a mill-site shall be for such period as the Minister may decide, and the rental shall be at the rate of one dollar an acre per annum, payable yearly in advance from the date of application for the lease. *S.Y. 2003, c.14, s.120*

Non-user

121 Where a mill-site is not utilized as such to the satisfaction of the Minister, within three years from the date of the lease for it, the lease shall be subject to cancellation in the discretion of the Minister. *S.Y. 2003, c.14, s.121*

For working of claim

122 Any holder of a mineral claim by entry or by lease may, in the discretion of a mining recorder, obtain permission to run a drain or tunnel for drainage or any other purpose connected with the development or working of the claim or mine through any occupied or unoccupied lands, whether mineral or otherwise, on security being first deposited or given to the mining recorder to his or her satisfaction for any damage that may be done thereby, and on such other terms as he or she thinks expedient. *S.Y. 2003, c.14, s.122*

For mining or milling purposes

123 The holder of a mineral claim or of any mill-site may obtain a grant to a water right of any unappropriated water for any mining or milling purposes under the *Placer Mining Act*, or under the provisions of the regulations for the disposal of water for power purposes, according to the purpose for which the water is to be used. *S.Y. 2003, c.14, s.123*

Marquage, arpentage et forme

120(1) L'emplacement d'usine est marqué sur le terrain et arpenté de la même manière qu'un claim minier, et a, autant que possible, la forme d'un carré, les limites allant du nord au sud et de l'est à l'ouest.

(2) La durée du bail est celle que le ministre peut fixer, et le loyer est d'un dollar l'acre par année, payable d'avance chaque année à compter de la date de la demande. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 120*

Bail non utilisé

121 Si un emplacement d'usine n'est pas utilisé comme tel à la satisfaction du ministre dans les trois ans de la date du bail, ce bail est sujet à annulation à la discrétion du ministre. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 121*

Pour l'exploitation d'un claim

122 Tout détenteur d'un claim minier par inscription ou bail peut, à la discrétion du registraire minier, obtenir la permission de diriger, en vue du drainage ou de tout autre objet se rattachant à la mise en valeur ou à l'exploitation de ce claim ou de cette mine, un égout ou canal souterrain à travers tous terrains occupés ou inoccupés, que ce soient des terrains minéraux ou autres, moyennant une garantie déposée ou donnée à ce registraire minier et à sa satisfaction pour tout dommage qui peut être ainsi causé et à telles autres conditions que le registraire croit opportunes. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 122*

Pour usine ou opérations minières

123 Le détenteur d'un claim minier ou de tout emplacement d'usine peut obtenir la concession d'un droit de prise d'eau à même toute nappe d'eau non attribuée, pour toutes fins minières ou industrielles, en vertu de la *Loi sur l'extraction de l'or* ou des règlements pour l'aliénation de l'eau en vue de la production de l'énergie, selon l'objet auquel l'eau doit être employée. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 123*

Application of section 123

124 Section 123 ceases to have any force or effect within a water management area on the establishment of such area by the Commissioner in Executive Council pursuant to subparagraph 31(1)(a)(i) of the *Waters Act, S.Y. 2003, c.14, s.124*

Injury to claim

125(1) Any person who causes damage or injury to the holder of any mineral claim other than their own by throwing earth, clay, stones, or other material on the other claim, or by causing or allowing water that may be pumped or bailed or that may flow from their own claim to flow into or on the other claim is liable to a penalty of not more than fifty dollars and costs, and in default of the payment of the penalty and costs the person may be imprisoned for any period of not more than one month.

(2) Subsection (1) does not deprive any person of rights to damages. *S.Y. 2003, c.14, s.125*

Affidavits and declarations

126 Affidavits and declarations made under this *Act* may be made before any persons duly authorized to administer an oath or declaration. *S.Y. 2003, c.14, s.126*

Entry and examination

127 The Minister or a mining recorder, or any one deputed by either of them, has the right to enter into or on and examine any mineral claim or mine. *S.Y. 2003, c.14, s.127*

Rights of authorities saved

128 Nothing contained in this *Act* shall be construed as limiting the right of the proper authorities to lay out, from time to time, public roads across, through, along or under any ditch, mill-site, water right or mineral claim. *S.Y. 2003, c.14, s.128*

Application de l'article 123

124 L'article 123 cesse d'être en vigueur ou d'avoir effet dans une zone de gestion des eaux lors de l'établissement d'une telle zone par le commissaire en conseil exécutif en conformité avec le sous-alinéa 31(1)a(i) de la *Loi sur les eaux, L.Y. 2003, ch. 14, art. 124*

Domages à un claim

125(1) Quiconque cause du dommage ou un préjudice au détenteur d'un claim minier qui n'est pas le sien propre en jetant de la terre, de l'argile, des pierres ou autres matières sur cet autre claim, ou en faisant ou laissant couler de l'eau, qui peut être pompée ou vidée, ou qui provient de son propre claim, dans ou sur cet autre claim, est passible d'une pénalité maximale de 50 \$ et des frais, et à défaut de paiement de la pénalité et des frais, d'un emprisonnement maximal d'un mois.

(2) Le paragraphe (1) n'enlève à personne son droit à des dommages-intérêts. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 125*

Affidavits et déclarations

126 Les affidavits et déclarations faits sous le régime de la présente loi peuvent être faits devant toute personne dûment autorisée à faire prêter serment ou à recevoir une déclaration. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 126*

Entrée et examen

127 Le ministre, le registraire minier ou tout délégué de l'un d'eux ont droit de pénétrer dans un claim minier ou une mine et de l'examiner. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 127*

Sauvegarde des droits des autorités

128 La présente loi n'a pas pour effet de limiter le droit des autorités compétentes d'établir, quand il y a lieu, des voies publiques sur, à travers, le long ou sous quelque fossé, emplacement d'usine, prise d'eau ou claim minier. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 128*

Regulations

128.1 The Commissioner in Executive Council may make regulations for the purposes of this Part

- (a) prescribing the forms to be used; and
- (b) prescribing the fees to be charged. *S.Y. 2008, c.19, s.25*

PART 2**LAND USE AND RECLAMATION****Definitions**

129(1) In this Part,

“applicable operating conditions”, in respect of an exploration program of a class, means

- (a) if the exploration program takes place in a special operating area, the operating conditions that the Chief has established under subsection 131.01(1) for operations of that class in the special operating area, and
- (b) in any other case, the operating conditions, if any, prescribed under paragraph 149(b) for operations of that class; « *conditions d'exploitation applicables* »

“approved operating plan” means an operating plan that the Chief has approved under paragraph 132(3)(a) or (4)(a); « *plan d'exploitation approuvé* »

“Chief” means the Chief of Mining Land Use designated under subsection 144(1); « *directeur* »

“class” means any of the classes of exploration programs listed in paragraph 131(a); « *type* »

“Class 1 Notification” of a designated Class 1 exploration program means a written notice of the planned exploration program, given to the Chief under subparagraph 132(1)(a)(i); « *notification de type 1* »

“Class 2 Notification” of a Class 2 exploration program means a written notice of the planned

Règlements

128.1 Le commissaire en conseil exécutif peut prendre des règlements pour l'application de la présente partie :

- a) prescrivant les formules à utiliser;
- b) prescrivant les droits à exiger. *L.Y. 2008, ch. 19, art. 25*

PARTIE 2**UTILISATION ET REMISE EN ÉTAT DES TERRES****Définitions et interprétation**

129(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« conditions d'exploitation applicables » À l'égard d'un type de programme d'exploration, s'entend :

- a) si l'exploitation a lieu dans une zone spéciale d'exploitation, des conditions d'exploitation établies par le directeur, en vertu du paragraphe 131.01(1), pour ce type d'exploitation dans cette zone spéciale;
- b) dans les autres cas, des conditions d'exploitation, s'il y a lieu, prévues aux règlements d'application de l'alinéa 149b) pour ce type d'exploitation. « *applicable operating conditions* »

« développement » Construction d'installations ou d'ouvrages pour la production de minéraux. Est exclue de la présente définition la construction d'installations ou d'ouvrages dont le seul ou principal but est l'évaluation du terrain en vue de la production de minéraux. « *development* »

« directeur » Le directeur minier désigné en vertu du paragraphe 144(1). « *Chief* »

« exploitant » Personne qui exécute un programme d'exploration ou qui se livre au développement ou à la production. « *operator* »

« inspecteur » Inspecteur désigné en vertu du paragraphe 144(1). « *inspector* »

exploration program, given to the Chief under paragraph 132(2)(a); « *notification de type 2* »

“designated Class 1 exploration program” has the meaning assigned in paragraph 131(b); « *programme d'exploration désigné de type 1* »

“development” means the construction of a facility or work for the production of minerals, but excludes the construction of a facility or work for the sole or principal purpose of assessing land for its suitability for the production of minerals; « *développement* »

“exploration program” means any activity or group of activities undertaken for the sole or principal purpose of assessing land for its suitability for the production of minerals; « *programme d'exploration* »

“First Nation”, in respect of a designated Class 1 exploration program, means a Yukon First Nation (as defined in *An Act Approving Yukon Land Claim Final Agreements*) whose existing or asserted aboriginal or treaty rights may be affected by the exploration program; « *Première nation* »

“inspector” means an inspector designated under subsection 144(1); « *inspecteur* »

“license” means a license issued under section 135 authorizing development or production, or both, and requiring reclamation of the site of the development or production; « *permis* »

“Notification” means, according to the context, a Class 1 Notification or a Class 2 Notification; « *notification* »

“operating plan” means an operating plan required by subsection 132(3) or (4); « *plan d'exploitation* »

“operator” means a person who engages in an exploration program, or in development or production; « *exploitant* »

“production” means taking a mineral from the land, or treating a mineral that has been taken from the land, if done for commercial purposes, but excludes an exploration program; « *production* »

“review period” of a designated Class 1 exploration program means the period that begins on the day

« notification » Selon le contexte, une notification de type 1 ou une notification de type 2. “*Notification*”

« notification de type 1 » À l'égard d'un programme d'exploration de type 1, s'entend d'un avis écrit relativement à un projet de programme d'exploration, donné au directeur en vertu du sous-alinéa 132(1)a)i. “*Class 1 Notification*”

« notification de type 2 » À l'égard d'un programme d'exploration de type 2, s'entend d'un avis écrit relativement à un projet de programme d'exploration, donné au directeur en vertu de l'alinéa 132(2)a). “*Class 2 Notification*”

« période de révision » À l'égard d'un programme d'exploration désigné de type 1, la période qui commence à la date où le directeur reçoit une notification de type 1 concernant le programme d'exploration et qui se termine :

a) soit à la date où le directeur donne un avis en vertu de l'alinéa 133(2)b) permettant le programme d'exploration, soit à la date où il donne un avis en vertu du sous-alinéa 133(2)c)(ii) refusant un tel programme;

b) soit, si le directeur ne donne aucun des avis mentionnés à l'alinéa a), à la dernière des échéances suivantes :

(i) le dernier jour de la période prescrite à cette fin en vertu de l'alinéa 149c.01),

(ii) lorsque le directeur prolonge la période de révision en vertu de l'alinéa 133(2)a), le dernier jour de ce prolongement. “*review period*”

« permis » Permis, délivré en vertu de l'article 135, autorisant le développement ou la production, ou les deux, et prévoyant la remise en état des lieux. “*licence*”

« plan d'exploitation » Plan d'exploitation visé aux paragraphes 132(3) ou (4). “*operating plan*”

« plan d'exploitation approuvé » Un plan d'exploitation approuvé par le directeur en vertu des alinéas 132(3)a) ou (4)a). “*approved operating plan*”

the Chief receives a Class 1 Notification of the exploration program and that ends

(a) on the day the Chief gives notice under paragraph 133(2)(b) allowing the exploration program to be carried out or notice under subparagraph 133(2)(c)(ii) refusing to allow it, or

(b) if the Chief gives neither of the notices described in paragraph (a), on the later of

(i) the last day of the period prescribed for this purpose under paragraph 149(c.01), and

(ii) where the Chief extends the review period under paragraph 133(2)(a), the last day of the extension; « *période de révision* »

“special operating area” means an area prescribed under paragraph 149(c.02). « *zone spéciale d'exploitation* »

(2) This Part, any provision of this Part, the regulations made under section 149, and any provision of those regulations, apply in respect of lands or categories of lands, situated within the Yukon, only to the extent that the regulations made under paragraph 149(a) so provide.

(3) Without limiting the generality of paragraph 149(a), regulations made under that paragraph may describe a category of lands by reference to activities taking place, or not taking place, on those lands, either generally or before, at or after a specified time.

(4) For greater certainty

(a) a Notification or an operating plan includes, unless the context indicates otherwise, any amendment that the Chief or an inspector makes to it in accordance with this Part; and

(b) nothing in this Part, the regulations made under it, an approved operating plan or a licence authorizes a person to contravene any

« Première nation » À l'égard d'un programme d'exploration désigné de type 1, une Première nation du Yukon, au sens de la *Loi approuvant les ententes définitives avec les premières nations du Yukon*, dont les droits ancestraux ou issus de traités, existants ou revendiqués, sont susceptibles d'être touchés par l'exploitation. “*First Nation*”

« programme d'exploration désigné de type 1 » S'entend au sens de l'alinéa 131b). “*designated Class 1 exploration program*”

« production » Extraction des minéraux ou leur traitement ultérieur effectués à des fins commerciales. Est exclu de la présente définition le programme d'exploration. “*production*”

« programme d'exploration » Activité ou groupe d'activités dont le seul ou principal but est l'évaluation du terrain en vue de la production de minéraux. “*exploration program*”

« type » Un des types des programmes d'exploration énumérés à l'alinéa 131a). “*class*”

« zone spéciale d'exploitation » Une zone désignée en vertu de l'alinéa 149c.02). “*special operating area*”

(2) La présente partie et les règlements d'application de l'article 149, ou telle des dispositions de cette partie ou de ces règlements, ne s'appliquent aux terres situées au Yukon, ou catégories de celles-ci, que dans la mesure prévue par les règlements d'application de l'alinéa 149a).

(3) Sans que soit limitée la portée générale de l'alinéa 149a), les règlements pris en vertu de cet alinéa peuvent définir une catégorie de terres en fonction des activités qui y sont ou non exercées soit de façon générale, soit à une date ou à un moment donné.

(4) Il est entendu :

a) qu'une notification ou un plan d'exploitation comprend, selon le contexte, toute modification qui lui est apportée par le directeur ou par un inspecteur, conformément à la présente partie;

b) que, sauf dans la mesure autorisée par une autre loi, ses règlements ou un décret ou arrêté pris sous son régime, la présente partie, ses

other Act or any regulation or order made under it, except as provided in that other Act, regulation or order.

(5) The Minister may, by written designation, transfer any function of the Minister or the Chief under this Part to any person or body named in the designation, subject to any terms and conditions specified in the designation, and a person or body so designated may perform that function in accordance with the designation. *S.Y. 2013, c.18, s.12; S.Y. 2003, c.14, s.129*

Purpose of Part

130 The purpose of this Part is to ensure the development and viability of a sustainable, competitive and healthy quartz mining industry that operates in a manner that upholds the essential socio-economic and environmental values of the Yukon and respects the aboriginal and treaty rights referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982*. *S.Y. 2013, c.18, s.13*

Classes of exploration programs

131 For the purposes of this Part

(a) there are Class 1 exploration programs, Class 2 exploration programs, Class 3 exploration programs and Class 4 exploration programs, in accordance with the criteria prescribed by the regulations made under paragraph 149(c); and

(b) a Class 1 exploration program is a designated Class 1 exploration program if it takes place in an area prescribed under subparagraph 149(c.01)(i).

(2) Despite the definitions “exploration program”, “development” and “production” in subsection 129(1), a development or production activity that does not involve the disturbance of more than ten thousand tonnes in total of earth, soil and rock in any one year may

(a) if it is to be done in combination with an exploration program, be approved as part of that

règlements, un plan d'exploitation approuvé ou un permis n'ont pas pour effet d'autoriser une personne à contrevenir à cette autre loi ou aux règlements, décrets ou arrêtés pris sous son régime, ou à ne pas s'y conformer.

(5) La personne ou l'organisme désigné par écrit par le ministre peut exercer les attributions que la présente partie confère au ministre ou au directeur, sous réserve des modalités précisées dans l'acte de transfert. *L.Y. 2013, ch. 18, art. 12; L.Y. 2003, ch. 14, art. 129*

Objet de la partie

130 La présente partie a pour objet de veiller au développement et à la viabilité d'une industrie de l'extraction du quartz qui soit durable, concurrentielle et saine, dont le fonctionnement protège les valeurs socio-économiques et environnementales fondamentales du Yukon, et respecte les droits ancestraux et issus de traités visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*. *L.Y. 2013, ch. 18, art. 13*

Types de programmes d'exploration

131 Pour l'application de la présente partie :

a) il y a des programmes d'exploration de type 1, de type 2, de type 3 et de type 4, conformément aux critères prévus dans les règlements d'application de l'alinéa 149c);

b) un programme d'exploration de type 1 est un programme d'exploration désigné de type 1 s'il a lieu dans une zone désignée en vertu de sous-l'alinéa 149c.01)(i).

(2) Malgré les définitions de « développement », « production » et « programme d'exploration » au paragraphe 129(1), toute activité de développement ou de production n'entraînant pas au total un déplacement de terre et de roc annuel supérieur à dix mille tonnes peut :

a) dans le cas où elle doit être menée conjointement avec un programme

exploration program; or

(b) if it is not to be done in combination with an exploration program, be approved as an exploration program;

such approval to be of or as a Class 3 or Class 4 exploration program, in accordance with the regulations made under paragraph 149(c). *S.Y. 2013, c.18, s.14; S.Y. 2003, c.14, s.131*

Special operating areas

131.01(1) Where a special operating area is prescribed under paragraph 149(c.02), the Chief must establish operating conditions, for exploration programs within the special operating area, that in the Chief's opinion will protect the environmental, socio-economic, cultural and historical values of the special operating area.

(2) In establishing operating conditions under subsection (1), the Chief

(a) must comply with the requirements, if any, prescribed under paragraph 149(c.03);

(b) must, for each operating condition, specify the date on which, subject to subsection (3), it starts to apply;

(c) may establish different operating conditions for different classes of exploration program; and

(d) may incorporate by reference any operating condition prescribed under paragraph 149(b).

(3) An operating condition established under subsection (1) applies on and after the date the Chief specifies for it under paragraph (2)(b), except that the Chief may modify or waive the application of the operating condition to an exploration program that began before that date. *S.Y. 2013, c.18, s.15*

Classes 1 to 4

132(1) No person shall engage in a Class 1 exploration program except

d'exploration, être approuvée comme partie d'un programme de types 3 ou 4 conformément aux règlements d'application de l'alinéa 149c);

b) dans le cas contraire, être elle-même approuvée comme programme de types 3 ou 4 conformément à ces règlements. *L.Y. 2013, ch. 18, art. 14; L.Y. 2003, ch. 14, art. 131*

Zones spéciales d'exploitation

131.01(1) Le directeur doit fixer des conditions d'exploitation qui s'appliqueront à tout programme d'exploration dans une zone spéciale d'exploitation désignée en vertu de l'alinéa 149c.02) et qui, à son avis, contribueront à protéger les valeurs environnementales, socio-économiques, culturelles et historiques de la zone spéciale d'exploitation.

(2) Le directeur, lorsqu'il fixe des conditions d'exploitation en vertu du paragraphe (1) :

a) doit respecter les exigences, s'il y a lieu, prescrites en vertu de l'alinéa 149c.03);

b) doit préciser la date où chaque condition d'exploitation commence à s'appliquer, sous réserve du paragraphe (3);

c) peut établir des conditions d'exploitation différentes pour des types de programmes d'exploration différents;

d) peut incorporer par renvoi toute condition d'exploitation prescrite en vertu de l'alinéa 149b).

(3) Une condition d'exploitation établie en vertu du paragraphe (1) s'applique à compter de la date que le directeur précise en vertu de l'alinéa (2)b), à moins qu'il ne modifie l'application de la condition d'exploitation ou n'y renonce à l'égard d'une exploitation qui a débuté avant cette date. *L.Y. 2013, ch. 18, art. 15*

Types 1 à 4

132(1) Nul ne peut participer à un programme d'exploration de type 1, à moins de remplir l'une des conditions suivantes :

(a) in the case of a designated Class 1 exploration program

(i) after the person gives the Chief a Class 1 Notification in accordance with the regulations made under paragraph 149(d),

(ii) after the exploration program's review period ends, and

(iii) in accordance with

(A) the Notification, and

(B) subject to any contrary provision in the Notification, the applicable operating conditions; or

(b) in any other case, in accordance with the applicable operating conditions.

(2) No person shall engage in a Class 2 exploration program except

(a) after the person gives the Chief a Class 2 Notification of the exploration program in accordance with the regulations made under paragraph 149(d); and

(b) in accordance with

(i) the Notification, and

(ii) subject to any contrary provision in the Notification, the applicable operating conditions.

(3) No person shall engage in a Class 3 exploration program except

(a) in accordance with an operating plan approved by the Chief on written application by that person; and

(b) subject to any contrary provision in the operating plan, in accordance with the applicable operating conditions.

(4) No person shall engage in a Class 4 exploration program except

(a) in accordance with an operating plan

a) dans le cas d'un programme d'exploration désigné de type 1 :

(i) de le faire après avoir remis au directeur une notification de type 1, conformément aux règlements d'application de l'alinéa 149d),

(ii) lorsque la période de révision est écoulée,

(iii) de le faire conformément :

(A) à la notification,

(B) aux conditions d'exploitation applicables, sauf disposition contraire à la notification;

b) dans les autres cas, conformément aux conditions d'exploitation applicables.

(2) Nul ne peut participer à un programme d'exploration de type 2, à moins :

a) d'avoir remis au directeur une notification de type 2 à l'égard du programme d'exploration, conformément aux règlements d'application de l'alinéa 149d);

b) de le faire conformément

(i) à la notification,

(ii) aux conditions d'exploitation applicables, sauf disposition contraire à la notification.

(3) Quiconque exécute un programme d'exploration de type 3 doit se conformer, à la fois :

a) au plan d'exploitation approuvé par le directeur sur demande écrite de sa part;

b) sous réserve de toute disposition contraire du plan d'exploitation, aux conditions d'exploitation applicables.

(4) Quiconque exécute un programme d'exploration de type 4 doit, à la fois :

a) se conformer au plan d'exploitation approuvé

approved by the Chief, on written application by that person, after paragraphs (c) and (d) have been complied with;

(b) subject to any contrary provision in the operating plan, in accordance with the applicable operating conditions;

(c) after notifying the public of the planned exploration program, in the manner directed by the Chief; and

(d) after a public consultation, if any, required by the Chief and held in accordance with the directions of the Chief.

(5) For the purposes of paragraphs (4)(c) and (d), the Chief shall act in accordance with any regulations made under paragraph 149(i). *S.Y. 2013, c.18, s.16; S.Y. 2003, c.14, s.132*

Designated Class 1 programs

133(1) After receiving a Class 1 Notification of a designated Class 1 exploration program, the Chief must, before the end of the exploration program's review period

(a) review the exploration program as described in the Class 1 Notification to determine its adverse environmental or socio-economic effects, if any;

(b) initiate consultations with each First Nation by notifying it and inviting it to provide written comments to the Chief regarding any adverse effects the exploration program as described in the Class 1 Notification may have on its existing or asserted aboriginal or treaty rights; and

(c) determine whether the exploration program as described in the Class 1 Notification will appropriately mitigate the adverse effects referred to in paragraphs (a) and (b).

(2) At any time during the review period of a designated Class 1 exploration program (including, for greater certainty, any extension of the review period under paragraph (a))

(a) if the Chief reasonably considers that

par le directeur sur demande écrite de sa part et après observation des alinéas c) et d);

b) se conformer, sous réserve de toute disposition contraire du plan d'exploitation, aux conditions d'exploitation applicables;

c) en avisant le public au préalable, de la façon indiquée par le directeur;

d) tenir au préalable la consultation publique éventuellement exigée par le directeur, conformément aux instructions de celui-ci.

(5) Pour l'application des alinéas (4)c) et d), le directeur se conforme aux règlements d'application de l'alinéa 149i). *L.Y. 2013, ch. 18, art. 16; L.Y. 2003, ch. 14, art. 132*

Programmes désignés de type 1

133(1) Après réception d'une notification de type 1 pour un programme d'exploration désigné de type 1, le directeur doit, avant que la période de révision ne soit écoulée :

a) réviser le programme d'exploration, tel que décrit à la notification de type 1, pour déterminer ses effets environnementaux et socio-économiques négatifs, s'il y a lieu;

b) entamer des consultations avec chaque Première nation en l'avisant et en l'invitant à soumettre des commentaires écrits au directeur à l'égard de tout effet négatif qui peut être causé par le programme d'exploration, tel que décrit à la notification de type 1, sur ses droits ancestraux ou issus de traités, existants ou revendiqués;

c) déterminer si le programme d'exploration décrit à la notification de type 1 va atténuer de façon appropriée les effets négatifs mentionnés aux alinéas a) et b).

(2) En tout temps pendant la période de révision d'un programme d'exploration désigné de type 1 (y compris tout prolongement de la période de révision en vertu de l'alinéa a) :

a) le directeur peut, en donnant un avis à

additional time is needed to review the exploration program, to consult First Nations or to make the determination described in paragraph (1)(c), the Chief may, by giving notice to the operator of the exploration program and each First Nation, extend the review period by any reasonable number of days;

(b) if the Chief determines under paragraph (1)(c) that the exploration program as described in its Notification (either initially or as amended under subparagraph (c)(i)) will appropriately mitigate the adverse effects referred to in paragraphs (1)(a) and (b), the Chief may, by giving notice to the operator and each First Nation, allow the exploration program to be carried out; and

(c) if the Chief determines under paragraph (1)(c) that the exploration program as initially described in the Notification will not appropriately mitigate the adverse effects, the Chief may, after seeking the operator's views

(i) amend the Class 1 Notification to vary the manner in which the exploration program is to be carried out, or

(ii) by giving notice, including written reasons, to the operator and each First Nation, refuse to allow the exploration program to be carried out.

(3) Any notice that the Chief gives under subsection (1) or (2) must be given in the form and manner, if any, that are prescribed under paragraph 149(f) for such a notice.

(4) Unless the Chief refuses under subparagraph (2)(c)(ii) to allow a designated Class 1 exploration program to be carried out, the operator of the exploration program may, subject to the provisions of this Act and the regulations, begin the exploration program after the exploration program's review period ends. *S.Y. 2013, c.18, s.17*

Certificate of completion

134(1) In the case of a designated Class 1 exploration program or Class 2 exploration program in respect of which security was

l'exploitant et à chaque Première nation, prolonger la période de révision d'un nombre raisonnable de jours, s'il juge raisonnablement qu'une plus longue période est nécessaire pour réviser le programme d'exploration, consulter les Premières nations ou rendre une décision en application de l'alinéa (1)c);

b) le directeur peut, en donnant un avis à l'exploitant et à chaque Première nation, permettre le programme d'exploration s'il détermine en vertu de l'alinéa (1)c) que ce dernier, tel que décrit dans sa notification (soit dans sa version initiale, soit modifiée en vertu du sous-alinéa c)(i), va atténuer de façon appropriée les effets négatifs mentionnés aux alinéas (1)a) et b);

c) le directeur peut, s'il détermine en vertu de l'alinéa (1)c) que le programme d'exploration, tel que décrit à l'origine dans la notification, n'atténuera pas de façon appropriée les effets négatifs, après avoir consulté l'exploitant :

(i) modifier la notification de type 1 pour changer la façon de procéder du programme d'exploration,

(ii) refuser de permettre le programme d'exploration, après avoir donné un avis motivé par écrit à l'exploitant et à chaque Première nation.

(3) Un avis donné par le directeur en vertu des paragraphes (1) ou (2) doit l'être en la forme et selon les modalités, s'il y a lieu, prescrits en vertu de l'alinéa 149f).

(4) À moins que le directeur ne refuse la réalisation du programme d'exploration désigné de type 1 en vertu du sous-alinéa (2)c)(ii), l'exploitant du programme d'exploration peut, sous réserve des dispositions de la présente loi et de ses règlements, entreprendre le programme à la fin de la période de révision. *L.Y. 2013, ch. 18, art. 17*

Attestation d'achèvement des activités

134(1) S'il estime qu'un programme d'exploration désigné de type 1 ou qu'un programme d'exploration de type 2 pour lequel une

required, where the Chief is satisfied that the program has been terminated and that the operator has complied with all provisions of the Notification and of this Part and the regulations made under it, the Chief shall, on written application by the operator, issue to the operator a Certificate of Completion to that effect, in the prescribed form.

(2) In the case of a Class 3 or Class 4 exploration program, where the Chief is satisfied that the program has been terminated and that the holder of the approved operating plan has complied with all provisions of the plan and of this Part and the regulations made under it, the Chief shall, on written application by the holder, issue to the holder a Certificate of Completion to that effect, in the prescribed form.

(3) A document purporting to be a Certificate of Completion is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it, and is, unless the contrary is shown, proof of the matters asserted in it. *S.Y. 2013, c.18, s.18; S.Y. 2003, c.14, s.134*

License required

135(1) No person shall engage in development or production otherwise than in accordance with a license, except as permitted by subsection 131(2) or section 136.

(2) Subject to this Part and the regulations made under it, the Minister may issue a license to a person who makes written application for it.

(3) If any regulations made under paragraph 149(h) are applicable, the Minister may not issue a license until the applicant has notified the public, in the manner directed by the Minister, of the activities that the license would authorize.

(4) The Minister may require that a public consultation be held in connection with an application for a license, and in that case the Minister may not issue the license until the public consultation has been held in accordance with the Minister's directions.

garantie a été exigée est terminé et que l'exploitant s'est conformé à toutes les dispositions de la notification, de la présente partie et de ses règlements, le directeur, sur demande écrite de l'exploitant, lui délivre, en la forme réglementaire, une attestation d'achèvement du programme.

(2) S'il estime qu'un programme de types 3 ou 4 est terminé et que le titulaire du plan d'exploitation s'est conformé à toutes les dispositions de celui-ci, de la présente partie et de ses règlements, le directeur, sur demande écrite du titulaire, lui délivre, en la forme réglementaire, une attestation d'achèvement du programme.

(3) Le document présenté comme attestation d'achèvement du programme est admissible en preuve devant tout tribunal, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, l'attestation fait preuve de son contenu. *L.Y. 2013, ch. 18, art. 18; L.Y. 2003, ch. 14, art. 134*

Permis obligatoire

135(1) Sauf dans la mesure autorisée par le paragraphe 131(2) ou l'article 136, quiconque se livre au développement ou à la production doit se conformer à un permis.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et des règlements qui en découlent, le ministre peut délivrer un permis à la personne qui lui en fait la demande par écrit.

(3) En cas d'application de règlements pris sous le régime de l'alinéa 149h), le ministre ne peut délivrer de permis qu'après l'avis au public par le demandeur, de la façon indiquée par le ministre, des activités qu'autoriserait le permis.

(4) Le ministre peut exiger la tenue d'une consultation publique relativement à la demande de permis; il ne peut alors délivrer le permis qu'après la tenue de la consultation publique, en conformité avec ses instructions.

(5) For the purposes of subsections (3) and (4), the Minister shall act in accordance with any regulations made under paragraph 149(h) or (i), respectively.

(6) Subject to this Part and the regulations made under it, the Minister may include in a license any conditions related to this Part that the Minister considers appropriate, including conditions requiring reclamation of the site during and after development and production. *S.Y. 2003, c.14, s.135*

Special case

136 A person who is engaged in a Class 3 or Class 4 exploration program in accordance with an approved operating plan may, despite having decided to engage in development, continue while the plan is in effect to engage in the activities authorized by the plan or any amendment to it, without having a license, until a license is issued. *S.Y. 2003, c.14, s.136*

Certificate of closure

137(1) Where the Minister is satisfied that a development or production activity has been terminated and that the licensee has complied with all provisions of the license and of this Part and the regulations made under it, the Minister shall, on written application by the licensee, issue to the licensee a Certificate of Closure to that effect, in prescribed form.

(2) A document purporting to be a Certificate of Closure is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it, and is, unless the contrary is shown, proof of the matters asserted in it. *S.Y. 2003, c.14, s.137*

APPLICATIONS

Form and content of applications

138 An application for

(a) approval of an operating plan;

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), le ministre se conforme aux règlements d'application des alinéas 149h) ou i), respectivement.

(6) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et de ses règlements, le ministre peut assortir le permis des conditions relatives à la présente partie qu'il juge indiquées, y compris des conditions exigeant la remise en état des lieux pendant et après le développement et la production. *L.Y. 2013, ch. 18, art. 19; L.Y. 2003, ch. 14, art. 135*

Cas particulier

136 La personne qui exécute un programme d'exploration de types 3 ou 4 conformément à un plan d'exploitation peut, même si elle a décidé de se livrer au développement, continuer de mener sans permis les activités autorisées par le plan, original ou modifié, pendant la durée de validité de celui-ci jusqu'à la délivrance du permis. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 136*

Attestation de fermeture

137(1) S'il estime qu'une activité de développement ou de production est terminée et que le titulaire du permis s'est conformé à toutes les dispositions de celui-ci, de la présente partie et de ses règlements, le ministre, sur demande écrite du titulaire, lui délivre, en la forme réglementaire, une attestation de fermeture.

(2) Le document présenté comme attestation de fermeture est admissible en preuve devant tout tribunal, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, l'attestation fait preuve de son contenu. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 137*

DEMANDES

Forme et teneur des demandes

138 La demande d'approbation d'un plan d'exploitation, de permis, de cession d'un plan d'exploitation ou d'un permis, d'attestation d'achèvement du programme ou d'attestation de

- (b) a license;
- (c) assignment of an approved operating plan or of a license; or
- (d) a Certificate of Completion or a Certificate of Closure

must be in accordance with the regulations made under paragraph 149(d) and must be accompanied by any applicable fee that is required by virtue of regulations made under paragraph 149(m). *S.Y. 2003, c.14, s.138*

Security may be required

139(1) Where there is a risk of significant adverse environmental effect from a planned designated Class 1 exploration program or Class 2, Class 3 or Class 4 exploration program or from planned development or production,

- (a) the person giving the Notification may be required by the Chief;
- (b) the applicant for approval of an operating plan, the holder of an approved operating plan, or the prospective assignee of an approved operating plan, may be required by the Chief; or
- (c) the applicant for a license, the licensee, or the prospective assignee of a license, may be required by the Minister

to furnish and maintain security with the Minister, in an amount specified in, or determined in accordance with, the regulations made under paragraph 149(n) and in a form prescribed by or pursuant to those regulations or a form satisfactory to the Minister.

(2) In assessing, under subsection (1), whether there is a risk of significant adverse environmental effect, the past performance of the person giving the Notification, the applicant, holder, licensee or prospective assignee, as the case may be, may be considered.

(3) Security furnished under subsection (1) may be applied by the Minister to reimburse the Commissioner, either fully or partially, for reasonable costs incurred by the Government of

fermeture est présentée conformément aux règlements d'application de l'alinéa 149d) et accompagnée du montant des droits applicables en vertu des règlements d'application de l'alinéa 149m). *L.Y. 2003, ch. 14, art. 138*

Demande de garantie

139(1) Si un projet de programme d'exploration désigné de type 1 ou un programme d'exploration de type 2, 3 ou 4 risque d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants, le directeur peut exiger soit de la personne qui a donné la notification, soit de l'auteur d'une demande d'approbation du plan d'exploitation, soit du titulaire d'un tel plan ou de son éventuel cessionnaire qu'ils fournissent au ministre une garantie et la maintiennent en permanence au même montant, pour le montant prévu par les règlements d'application de l'alinéa 149n) ou déterminé en conformité avec ceux-ci et en la forme prévue par ces règlements ou que le ministre juge acceptable. Si un projet de développement ou de production risque d'entraîner de tels effets, le ministre peut exiger de même de l'auteur d'une demande de permis, du titulaire d'un permis ou de son éventuel cessionnaire.

(2) Il peut être tenu compte, pour déterminer s'il y a risque d'effets environnementaux négatifs importants aux termes du paragraphe (1), des activités antérieures des personnes visées à ce paragraphe.

(3) Le ministre peut utiliser la garantie pour rembourser, en tout ou en partie, le Commissaire les frais qu'entraîne l'application du paragraphe 146(7) ou, sous réserve du paragraphe (4), du

the Yukon pursuant to subsection 146(7) or 147(1), subject to subsection (4).

(4) Subsection (3) applies in respect of costs incurred pursuant to subsection 147(1) only to the extent that the incurring of those costs was based on subparagraph 147(1)(b)(i).

(5) The amount of security that the Minister may apply pursuant to subsection (3) in respect of any particular incident or matter may not exceed in the aggregate the amount of the security referred to in subsection (1).

(6) Where

(a) a Certificate of Completion or a Certificate of Closure has been issued; or

(b) an approved operating plan or a license has been assigned,

any portion of the security that, in the Minister's opinion, will not be required under subsection (3) shall forthwith be returned to the certificate holder (where paragraph (a) applies) or the assignor (where paragraph (b) applies). *S.Y. 2013, c.18, s.20; S.Y. 2003, c.14, s.139*

Minor amendments to program

140 If an operator of a designated Class 1 exploration program or of a Class 2 exploration program requests an inspector, orally or in writing, to amend the exploration program's Notification in a minor way, and the inspector is satisfied that the requested amendment poses no risk of significant adverse environmental effect, the inspector may issue a variation notice amending the Notification. *S.Y. 2013, c.18, s.21*

Amendment and Renewal of Operating Plans and Licenses

141(1) The Chief may, on written application by the holder of an approved operating plan, approve an amendment to, or renewal of, that plan.

(2) The Minister may, on written application by a licensee,

paragraphe 147(1).

(4) Dans le cas des frais engagés au titre du paragraphe 147(1), le paragraphe (3) ne s'applique qu'à ceux qui découlent de l'application du sous-alinéa 147(1)(b)(i).

(5) Le ministre ne peut utiliser, au titre du paragraphe (3) et pour quelque motif que ce soit, un montant qui excède celui de la garantie.

(6) La partie de la garantie qui, selon le ministre, n'est pas nécessaire pour l'application du paragraphe (3) est remise sans délai :

a) en cas de délivrance d'une attestation d'achèvement du programme ou de fermeture, au titulaire de celle-ci;

b) en cas de cession d'un plan d'exploitation ou d'un permis, au cédant. *L.Y. 2013, ch. 18, art. 20; L.Y. 2003, ch. 14, art. 139*

Modifications mineures au programme

140 L'inspecteur peut, par avis, modifier la notification, si l'exploitant d'un programme d'exploration désigné de type 1 ou d'un programme d'exploration de type 2 lui demande, oralement ou par écrit, d'apporter une modification mineure à la notification du programme d'exploration, et si l'inspecteur estime que cela ne risque pas d'entraîner des effets environnementaux négatifs. *L.Y. 2013, ch. 18, art. 21*

Modification et renouvellement des plans d'exploitation et des permis

141(1) Le directeur peut, sur demande écrite du titulaire, approuver la modification ou le renouvellement d'un plan d'exploitation.

(2) Le ministre peut, sur demande écrite du titulaire, modifier un permis ou le renouveler avec

(a) amend the licensee's license; or

ou sans modification de ses conditions.

(b) renew the licensee's license, either with or without changes to the conditions of the license.

(3) Sections 132, 135, 138, and 139 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an amendment to, or renewal of, an approved operating plan or a license pursuant to this section. *S.Y. 2003, c.14, s.141*

(3) Les articles 132, 135, 138 et 139 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification ou au renouvellement d'un plan d'exploitation ou d'un permis prévus au présent article. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 141*

Minor amendment to plan or license

Modification mineure au programme ou au permis

142 Where an operator of a Class 3 or Class 4 exploration program, or a licensee, requests an inspector, orally or in writing, to amend in a minor way the operating plan or the license, as the case may be, and the inspector is satisfied that the requested amendment poses no risk of significant adverse environmental effect, the inspector may issue a variation notice amending the operating plan or license. *S.Y. 2003, c.14, s.142*

142 Si l'exploitant d'un programme d'exploration de types 3 ou 4 ou le titulaire d'un permis lui demande, oralement ou par écrit, d'apporter une modification mineure au programme ou au permis, selon le cas, et qu'il estime que celle-ci ne risque pas d'entraîner d'effets environnementaux négatifs importants, l'inspecteur peut, par avis, modifier le programme ou le permis. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 142*

Assignment of operating plan and license

Cession d'un plan d'exploitation et d'un permis

143(1) The Chief shall, on written application by the holder of an approved operating plan, authorize the assignment of that plan if

143(1) Le directeur, sur demande écrite du titulaire, autorise la cession d'un plan d'exploitation si :

(a) the prospective assignee

a) d'une part, l'éventuel cessionnaire s'engage par écrit à se conformer au plan et fournit la garantie exigée conformément à l'article 139;

(i) undertakes in writing to comply with the plan, and

b) d'autre part, il estime que la cession n'entraînera vraisemblablement pas de contravention à une condition du plan ou à une disposition de la présente partie ou de ses règlements.

(ii) furnishes any security that is required from the prospective assignee pursuant to section 139; and

(b) the Chief is satisfied that the assignment would not be likely to result in a contravention of any condition of the plan or of any provision of this Part or the regulations.

(2) The Minister shall, on written application by a licensee, authorize the assignment of the licensee's license if

(2) Le ministre, sur demande écrite du titulaire, autorise la cession d'un permis si :

(a) the prospective assignee

a) d'une part, l'éventuel cessionnaire s'engage par écrit à se conformer au permis et fournit la garantie exigée conformément à l'article 139;

(i) undertakes in writing to comply with the

license, and

(ii) furnishes any security that is required from the prospective assignee pursuant to section 139; and

(b) the Minister is satisfied that the assignment would not be likely to result in a contravention of any condition of the license or of any provision of this Part or the regulations.

(3) Except as provided in this section, an approved operating plan or a license is not assignable. *S.Y. 2003, c.14, s.143*

Inspectors and Chief

144(1) The Minister may designate as an inspector, or as the Chief of Mining Land Use, for the purposes of this Part, any person that the Minister considers qualified.

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of designation as an inspector, and on entering any place an inspector shall, if so requested, produce the certificate to the person in charge of the place. *S.Y. 2003, c.14, s.144*

Powers of inspectors

145(1) Subject to this section, an inspector may at any reasonable time, for the purpose of ensuring compliance with this Part,

(a) enter any place in which the inspector believes on reasonable grounds that an activity to which this Part applies is being, or has been, carried out; and

(b) conduct such inspections as the inspector deems necessary, including examining books, records or documents and making copies of them or taking extracts from them, taking samples of minerals or other substances, conducting tests and taking measurements.

(2) No inspector may enter, without the consent of the occupant, any place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary dwelling place.

(3) Before exercising powers under paragraph

b) d'autre part, il estime que la cession n'entraînera vraisemblablement pas de contravention à une condition du permis ou à une disposition de la présente partie ou de ses règlements.

(3) Sauf dans la mesure prévue par le présent article, le plan d'exploitation et le permis sont inassignables. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 143*

Inspecteur et directeur

144(1) Le ministre peut désigner toute personne qualifiée à titre d'inspecteur ou au poste de directeur minier pour l'application de la présente partie.

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu qu'il visite. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 144*

Pouvoirs d'inspection de l'inspecteur

145(1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, dans le but de faire observer la présente partie, l'inspecteur peut, à toute heure convenable :

a) pénétrer dans tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire qu'une activité assujettie à la présente partie est en cours ou a eu lieu;

b) procéder à toute inspection qu'il estime nécessaire, notamment examiner et reproduire tout livre ou autre document, prendre des échantillons de minéraux ou d'autres substances, effectuer des essais et prendre des mesures.

(2) Il est interdit à l'inspecteur de pénétrer sans le consentement de l'occupant dans un lieu conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme local d'habitation.

(3) L'inspecteur doit, avant d'exercer les

(1)(b), an inspector shall make reasonable efforts to ascertain whether anyone responsible for the place entered is present and, if so, the inspector shall announce the inspector's arrival to that person.

(4) The person in charge of any place referred to in this section, and every person found in the place, shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's duties under this Part, and shall furnish the inspector with such information with respect to the administration of this Part as the inspector may reasonably request. *S.Y. 2003, c.14, s.145*

Directions by inspectors

146(1) Where an inspector believes on reasonable grounds that an operator

(a) has contravened, or may be about to contravene, this Part; or

(b) has engaged or is engaged in an activity that is resulting in, or may result in, unnecessary danger to persons, property, or the environment,

the inspector may direct the operator in writing to take such reasonable measures as the inspector may specify, including the cessation of an activity, to prevent the contravention or the unnecessary danger or their continuation or repetition.

(2) Where an inspector is unable to give a direction to the operator after making reasonable efforts to do so, the inspector may post the direction in a conspicuous place on the operator's premises, whereupon the direction is deemed to have been given to the operator.

(3) Where an inspector gives a direction to a person under this section, the Chief

(a) if so requested by the person at any time, shall forthwith review the direction and shall, after completion of that review, confirm, alter, or revoke the direction; or

(b) may, at any time, on the Chief's own initiative, review the direction and shall, after completion of any such review, confirm, alter,

pouvoirs prévus à l'alinéa (1)b), s'efforcer de déterminer si un responsable est présent sur les lieux et, le cas échéant, l'informer de son arrivée.

(4) Le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, est tenu de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente partie. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 145*

Instructions de l'inspecteur

146(1) L'inspecteur peut ordonner par écrit la prise des mesures qu'il juge raisonnables d'imposer, notamment la cessation de toute activité, pour empêcher la contravention ou supprimer le danger inutile ou en empêcher la continuation ou la répétition, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un exploitant :

a) soit a contrevenu ou est sur le point de contrevenir à la présente partie;

b) soit s'est livré ou se livre à une activité qui présente ou peut présenter un danger inutile pour les personnes, les biens ou l'environnement.

(2) S'il est incapable de donner ses instructions à l'exploitant, en dépit d'efforts sérieux en ce sens, l'inspecteur peut les afficher sur les lieux en un endroit bien en vue; l'exploitant est alors réputé les avoir reçues.

(3) Le directeur peut en tout temps, de sa propre initiative, réviser la décision de l'inspecteur et la personne qui a reçu les instructions peut, en tout temps, le lui demander, auquel cas le directeur procède sans délai à la révision; à l'issue de celle-ci, il confirme, modifie ou révoque la décision.

or revoke the direction.

(4) Where the person referred to in subsection (3) requests the Minister to review a decision of the Chief made under that subsection, the Minister

(a) shall, if the request is made within ninety days after the person was notified of the Chief's decision, forthwith review the decision;

(b) may, if the request is made after the ninety day period mentioned in paragraph (a), review the decision; and

(c) shall, after completion of a review referred to in paragraph (a) or (b), confirm or alter the decision or substitute a new decision therefor.

(5) An inspector, on being satisfied that the situation that led to giving a direction to cease an activity no longer exists, shall forthwith revoke that direction.

(6) A person to whom a direction is given under this section shall comply with the direction.

(7) Where a person to whom a direction is given under this section does not comply with the direction, an inspector may, with the consent of the Chief, take the measures set out in the direction and may, for that purpose, enter any place, subject to subsection 145(2).

(8) Any portion of the reasonable costs incurred by the Commissioner pursuant to subsection (7) that is not recoverable from the security referred to in section 139

(a) because of the non-existence or inadequacy of that security;

(b) because all or a portion of that security has been returned pursuant to subsection 139(6); or

(c) for any other reason

may be recovered from the person to whom the direction under this section was given, as a debt due to the Commissioner. *S.Y. 2003, c.14, s.146*

(4) Le ministre :

a) révisé sans délai la décision prise par le directeur en vertu du paragraphe (3) si la demande lui en est faite par l'intéressé dans les 90 jours suivant la date à laquelle celui-ci a été avisé de la décision;

b) peut réviser la décision si la demande lui en est faite après l'expiration du délai prévu à l'alinéa a);

c) après la révision prévue aux alinéas a) ou b), confirme ou modifie la décision ou lui en substitue une nouvelle.

(5) L'inspecteur révoque sans délai sa décision d'ordonner la cessation des activités s'il estime que les circonstances qui y ont donné lieu n'existent plus.

(6) La personne qui reçoit des instructions conformément au présent article doit s'y conformer.

(7) Si la personne ne se conforme pas aux instructions, l'inspecteur peut lui-même, avec le consentement du directeur, prendre les mesures qui y sont visées et pénétrer à cette fin dans tout lieu, sous réserve du paragraphe 145(2).

(8) Les frais engagés par le Commissaire au titre du paragraphe (7) constituent une créance de celui-ci dont le recouvrement peut être poursuivi contre le destinataire des instructions faute de pouvoir être

recouvrés sur la garantie visée à l'article 139 pour l'un des motifs suivants :

a) il n'existe pas de garantie ou elle est insuffisante;

b) la garantie a été remise, en tout ou en partie, aux termes du paragraphe 139(6);

c) tout autre motif. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 146*

Termination or abandonment

147(1) Where an inspector believes, on reasonable grounds, that

(a) a person has terminated, temporarily or permanently, or has abandoned an exploration program, development, or production; and

(b) either

(i) the person has contravened a condition of an approved operating plan or of a license, or any provision of this Part or the regulations, whether or not the condition or provision relates to termination or abandonment, or

(ii) a danger to persons, property or the environment may result from the past exploration program, development or

production or from its termination or abandonment,

the inspector may, after making reasonable efforts to contact the person, take any reasonable measures to prevent, counteract, mitigate, or remedy any resulting adverse effect on persons, property, or the environment, and for that purpose may enter any place, subject to subsection 145(2).

(2) Any portion of the reasonable costs incurred by the Commissioner pursuant to subsection (1) that is not recoverable from the security referred to in section 139

(a) because of the non-existence or inadequacy

of that security;

(b) because all or a portion of that security has been returned pursuant to subsection 139(6); or

(c) for any other reason

may be recovered from the person referred to in subsection (1) as a debt due to the Commissioner, to the extent that the incurring of those costs was based on subparagraph (1)(b)(i). *S.Y. 2003, c.14, s.147*

Fermeture ou abandon

147(1) L'inspecteur, après avoir déployé des efforts sérieux pour communiquer avec la personne visée, peut prendre les mesures nécessaires pour empêcher, neutraliser, diminuer ou réparer tout effet négatif sur les personnes, les biens ou l'environnement et, à cette fin, sous réserve du paragraphe 145(2), pénétrer en tout lieu, s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) d'une part, que la personne a mis fin, de façon temporaire ou permanente, au programme d'exploration, au développement ou à la production ou les a abandonnés;

b) d'autre part, que, selon le cas :

(i) la personne a contrevenu à une condition du plan d'exploitation ou du permis ou à une disposition de la présente partie ou de ses règlements, que la condition ou la disposition ait trait ou non à la fin ou à l'abandon des travaux,

(ii) le programme d'exploration, le développement ou la production antérieurs ou la fin ou l'abandon des travaux risquent d'entraîner un danger pour les personnes, les biens ou l'environnement.

(2) Les frais engagés par le Commissaire au titre du paragraphe (1) constituent une créance de celui-ci dont le recouvrement peut être poursuivi contre la personne visée au sous-alinéa (1)b(i) faute de ne pouvoir être recouverts sur la garantie visée à l'article 139 pour l'un des motifs suivants :

a) il n'existe pas de garantie ou elle est insuffisante;

b) la garantie a été remise, en tout ou en partie, aux termes du paragraphe 139(6);

c) tout autre motif. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 147*

Obstruction of officials

148(1) No person shall willfully obstruct or otherwise interfere with an inspector or the Chief when the inspector or Chief is engaged in carrying out functions under this Part.

(2) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector or the Chief when the inspector or Chief is engaged in carrying out functions under this Part. *S.Y. 2003, c.14, s.148*

Regulations

149 The Commissioner in Executive Council may make regulations

(a) prescribing lands and categories of lands in respect of which this Part, any provision of this Part, the regulations, or any provision of the regulations, applies;

(b) prescribing operating conditions applicable to Class 1, 2, 3, or 4 exploration programs or to any activity or group of activities included in any such program;

(c) prescribing the criteria that determine

(i) whether an exploration program is a Class 1, 2, 3, or 4 exploration program, and

(ii) whether an approval given under subsection 131(2) is to be of or as a Class 3, or Class 4 exploration program;

(c.01) prescribing

(i) areas within which a Class 1 exploration program is a designated Class 1 exploration program, and

(ii) a period for the purposes of the definition "review period" in subsection 129(1);

(c.02) prescribing areas as special operating areas;

(c.03) prescribing procedures, standards or other requirements in respect of the Chief's establishment of operating conditions for

Entrave d'un fonctionnaire

148(1) Il est interdit d'entraver volontairement l'action de l'inspecteur ou du directeur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie.

(2) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse à l'inspecteur ou au directeur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 148*

Règlements

149 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

a) déterminer les terres, ou catégories de terres, auxquelles tout ou partie de la présente partie ou des règlements s'applique;

b) prévoir les conditions d'exploitation applicables aux programmes d'exploration de types 1, 2, 3 ou 4 ou à toute activité ou tout groupe d'activités en faisant partie;

c) prévoir les critères :

(i) de classification des programmes d'exploration en types 1, 2, 3 ou 4,

(ii) d'approbation au titre du paragraphe 131(2) d'un programme d'exploration de types 3 ou 4;

c.01) établir :

(i) des zones à l'intérieur desquelles un programme d'exploration de type 1 est un programme d'exploration désigné de type 1,

(ii) une période aux fins de la définition de « période de révision » à au paragraphe 129(1);

c.02) établir des zones à titre de zones spéciales d'exploitation;

c.03) prévoir les formalités, les normes ou d'autres exigences concernant l'établissement par le directeur de conditions d'exploitation

operations within special operating areas;”;

(d) prescribing the form of the any Notification and of applications referred to in section 138, the information to be submitted in connection with a Notification or such application, and the form in which any of that information is to be submitted;

(e) respecting the minimum time interval between giving a Class 2 Notification and commencing to engage in the Class 2 exploration program;

(f) for the purposes of section 133,

(i) prescribing the form and manner in which the Chief must

(A) notify a First Nation of a designated Class 1 exploration program, or

(B) give any notice referred to in subsection 133(2), or

(ii) prescribing circumstances in which a notice referred to in subparagraph (i) is deemed to have been received;

(g) prescribing forms, in addition to any forms prescribed under paragraph (d) or (f);

(h) for the purposes of subsection 135(3), and for the purposes of that subsection in its application, pursuant to subsection 141(3), to amendments and renewals, respecting

(i) the circumstances in which an applicant must notify the public of the activities that the license would authorize, and

(ii) the manner of that notice;

(i) for the purposes of subsection 132(5) or 135(5), and for the purposes of those subsections in their application, pursuant to subsection 141(3), to amendments and renewals, respecting

(i) the manner of notifying the public of a planned exploration program,

s'appliquant aux exploitations à l'intérieur des zones spéciales d'exploitation;

d) établir les formules pour les notifications et les demandes visées à l'article 138, déterminer les renseignements à fournir à l'appui de ces avis et demandes et fixer la forme de leur présentation;

e) régir le délai minimal d'envoi des notifications de type 2;

f) pour l'application de l'article 133 :

(i) établir la formule et prévoir les modalités qui s'appliquent lorsque le directeur doit :

(A) notifier une Première nation d'un programme d'exploration désigné de type 1,

(B) donner un avis mentionné au paragraphe 133(2),

(ii) prévoir les circonstances dans lesquelles un avis mentionné au sous-alinéa (1) est réputé reçu;

g) établir les formules à utiliser, en plus de celles établies en vertu des alinéas d) ou f);

h) pour l'application du paragraphe 135(3), notamment en ce qui a trait à son application, conformément au paragraphe 141(3), aux modifications et renouvellements, déterminer :

(i) les circonstances dans lesquelles est exigée l'avis au public des activités qu'autoriserait le permis,

(ii) les modalités de l'avis;

i) pour l'application des paragraphes 132(5) et 135(5), notamment en ce qui a trait à leur application, conformément au paragraphe 141(3), aux modifications et renouvellements, régir :

(i) la façon de notifier au public un projet de programme d'exploration,

(ii) les circonstances dans lesquelles est

- (ii) the circumstances in which a public consultation is, or is not, required,
 - (iii) the manner of notifying the public about a public consultation,
 - (iv) the manner in which a public consultation shall be held, and
 - (v) the person or persons who shall conduct a public consultation;
- (j) prescribing conditions, including duration or maximum duration, of operating plans and licenses, including conditions requiring reclamation of the site;
- (k) respecting
- (i) the exercise by the Chief of the power to approve operating plans, amendments to them and renewals of them, and
 - (ii) the exercise by the Minister of the power to issue, amend and renew licenses;
- (l) respecting the procedure and the time limits to be observed in respect of the approval of operating plans and the issue of licenses, amendments to them and renewals of them, the review of inspectors' directions under subsection 146(3) and of the Chief's decisions under subsection 146(4), and the issue of Certificates of Completion under subsections 134(1) and (2) and of Certificates of Closure under subsection 137(1);
- (m) prescribing fees to be paid for making any application, or for requesting a review mentioned in 146(3) or (4), and prescribing the times at which and the manner in which such fees must be paid;
- (n) respecting
- (i) the amount of security that may be required to be furnished and maintained under section 139, which regulations may empower the Chief, in the case of paragraphs 139(1)(a) or (b), or the Minister, in the case of paragraph 139(1)(c), to fix the amount of the security subject to a
- exigée la tenue d'une consultation publique,
 - (iii) la façon de notifier au public la tenue de la consultation publique,
 - (iv) les modalités de la tenue de la consultation publique,
 - (v) la ou les personnes chargées de la tenue de la consultation publique;
- j) prévoir les modalités, notamment de durée ou de durée maximale, des plans d'exploitation et des permis, y compris les modalités de remise en état des lieux;
- k) régir l'exercice par le directeur du pouvoir d'approbation des plans d'exploitation et de leur modification ou renouvellement et l'exercice par le ministre du pouvoir de délivrance des permis et de modification ou renouvellement de ceux-ci;
- l) régir la procédure et les délais à respecter pour l'approbation des plans d'exploitation et la délivrance des permis, ou leur modification ou renouvellement, la révision des instructions de l'inspecteur visées au paragraphe 146(3) et des décisions du directeur visées au paragraphe 146(4) et la délivrance des attestations d'achèvement de programme prévues aux paragraphes 134(1) et (2) et des attestations de fermeture prévues au paragraphe 137(1);
- m) fixer les droits à payer pour le dépôt d'une demande, y compris la demande de révision prévue aux paragraphes 146(3) et (4), et les modalités temporelles et autres de leur paiement;
- n) régir :
- (i) le montant de la garantie prévue à l'article 139, ainsi que, éventuellement, habilitier le directeur ou le ministre, selon le cas, à en fixer le montant, compte tenu du plafond précisé ou déterminé en conséquence,
 - (ii) la révision du montant de la garantie fixé par le ministre ou le directeur,

maximum specified in, or determined in accordance with, those regulations,

(ii) the review of any amount of security fixed by the Chief or the Minister, and

(iii) the form and the terms of the security;

(o) respecting partial returns of security in situations other than those referred to in subsection 139(6);

(p) respecting

(i) deductions, for the purpose of subsection 102(4), of

(A) security furnished under subsection 139(1) by a person referred to in paragraph 139(1)(b) or (c), and

(B) security furnished by a person referred to in paragraph 139(1)(b) or (c) under any other Act that provides for security that is for environmental purposes and is under the control of a Minister, and

(ii) the circumstances under which, the extent to which and the manner in which

(A) returns, pursuant to subsection 139(6) or pursuant to regulations made under paragraph (o), or

(B) applications, pursuant to subsection 139(3),

of security described in subparagraph (i) shall be deemed to be gross receipts for the purpose of ascertaining and fixing the annual profits under subsection 102(4);

(q) respecting

(i) the circumstances in which a contravention of section 132 or subsection 135(1) or 146(6) or a condition of an approved operating plan or a license, in order to take emergency measures, is not an offence,

(ii) the reporting of such emergency

(iii) les modalités et les conditions de celle-ci;

o) régir la remise partielle de la garantie dans les cas non prévus au paragraphe 139(6);

p) régir les déductions, pour l'application du paragraphe 102(4), sur la garantie fournie au ministre par les personnes visées au paragraphe 139(1), à l'exception de la personne qui a donné l'avis de type 2, conformément à ce paragraphe ou sur la garantie fournie par ces personnes — et dont le ministre a le contrôle — conformément à une autre loi prévoyant le dépôt d'une garantie à des fins environnementales, et prévoir dans quelles circonstances et mesure et selon quelles modalités la remise de ces garanties en vertu du paragraphe 139(6) ou des règlements d'application de l'alinéa o) ou leur utilisation prévue au paragraphe 139(3) sont réputées être des recettes brutes pour l'établissement et la fixation des profits annuels en vertu du paragraphe 102(4);

q) régir :

(i) les circonstances dans lesquelles une contravention à l'article 132, aux paragraphes 135(1) ou 146(6) ou à une condition d'un plan d'exploitation ou d'un permis en vue de prendre des mesures d'urgence ne constitue pas une infraction,

(ii) la façon d'informer le directeur ou un inspecteur de la prise de ces mesures,

(iii) les obligations de la personne qui les a prises en ce qui a trait à la remise en état du périmètre touché;

r) prévoir les livres à tenir par le ministre, le directeur, l'inspecteur et l'exploitant, leur forme, le lieu de leur tenue et leur période de conservation;

s) prévoir les modalités d'exercice des fonctions de l'inspecteur et du directeur et la façon de préparer leurs rapports dans le cadre de celles-ci;

t) régir la teneur des instructions données par l'inspecteur en vertu du paragraphe 146(1), le délai pour s'y conformer et les conséquences sur

measures to the Chief or an inspector, and

(iii) the duties, in respect of the reclamation of the area affected by those measures, of the person who took those measures;

(r) prescribing the records to be kept by the Minister, the Chief, inspectors and operators, and the form in which, the place in which and the period of time for which such records must be kept;

(s) prescribing the manner in which inspectors and the Chief must carry out their functions, and respecting the making of reports by them in relation to their carrying out of their functions;

(t) respecting the content of directions given by inspectors under subsection 146(1), the time period within which such directions must be complied with, and the effect on that time period of a request for a review of the direction under subsection 146(3) or (4);

(u) respecting the effect of

(i) an alteration or revocation of a direction under subsection 146(3), or

(ii) an alteration or substitution of a decision under subsection 146(4)

on the operation of subsections 139(3) and 146(8);

(v) requiring that public notice be given before the Minister's functions under subsection 146(4) may be exercised by a person other than the Minister, respecting the circumstances in which such public notice must be given, and respecting the manner of giving that public notice; and

(w) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part. *S.Y. 2013, c.18, s.22; S.Y. 2003, c.14, s.149*

celui-ci de la demande de révision prévue aux paragraphes 146(3) et (4);

u) régir les conséquences, en ce qui a trait à l'application des paragraphes 139(3) et 146(8), de la modification ou de l'annulation d'instructions en vertu du paragraphe 146(3) ou de la modification ou de la substitution d'une décision en vertu du paragraphe 146(4);

v) exiger un avis public préalablement à l'exercice des attributions du ministre visées au paragraphe 146(4) par une personne autre que le ministre et régir les circonstances dans lesquelles un tel avis est obligatoire, de même que la façon de le donner;

w) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire à l'application de la présente partie. *L.Y. 2016, ch. 5, art. 45; L.Y. 2013, ch. 18, art. 22; L.Y. 2003, ch. 14, art. 149*

Contraventions

150(1) Any person who contravenes subsection 132(1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five

Infractions

150(1) Quiconque contrevient aux paragraphes 132(1) ou (2) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure

thousand dollars.

(2) Any person who contravenes subsection 132(3) or (4), or any condition of an approved operating plan, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty thousand dollars.

(3) Any person who contravenes subsection 135(1), or any condition of a license, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.

(4) Any person who contravenes subsection 146(6) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

(5) Any person who contravenes subsection 145(4) or section 148 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

(6) Any

(a) person who contravenes a regulation made under paragraph 149(q) relating to the reporting of emergency measures or the reclamation of the area; and

(b) operator who contravenes a regulation made under paragraph 149(r) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars.

(7) Where an offence under this section is committed on, or continued for, more than one day, it is deemed to be a separate offence for each day on which it is committed or continued. *S.Y. 2003, c.14, s.150*

Limitation period

151(1) Proceedings in respect of an offence under section 150 may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the Minister becomes aware of the subject

sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$.

(2) Quiconque contrevient aux paragraphes 132(3) ou (4) ou aux conditions d'un plan d'exploitation commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 20 000 \$.

(3) Quiconque contrevient au paragraphe 135(1) ou aux conditions d'un permis commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 \$.

(4) Quiconque contrevient au paragraphe 146(6) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$.

(5) Quiconque contrevient au paragraphe 145(4) ou à l'article 148 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 \$.

(6) Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 2 000 \$:

a) quiconque contrevient à un règlement d'application de l'alinéa 149q) concernant soit la façon d'informer l'inspecteur de la prise de mesures d'urgence, soit la remise en état du périmètre touché par celles-ci;

b) l'exploitant qui contrevient à un règlement d'application de l'alinéa 149r).

(7) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction prévue au présent article. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 150*

Prescription

151(1) Les poursuites visant une infraction à l'article 150 se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

matter of the proceedings.

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject matter of any proceedings, is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it, and is, unless the contrary is shown, proof of the matters asserted in it. *S.Y. 2003, c.14, s.151*

Action to enjoin is not prejudiced

152(1) Despite that a prosecution has been instituted in respect of an offence under section 150, the Minister of Justice may commence and maintain proceedings to enjoin conduct that constitutes an offence under that section.

(2) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason only that the act or omission is an offence under section 150. *S.Y. 2003, c.14, s.152*

Language

153(1) Any notice or advertisement or other matter that is required or authorized by this Act to be published by or under the authority of the Government of the Yukon or a public officer primarily for the information of the public shall

(a) wherever possible, be printed in English in at least one publication in general circulation within each region where the matter applies that appears wholly or mainly in English, and be printed in French in at least one publication in general circulation within each region where the matter applies that appears wholly or mainly in French, equal prominence being given to each version; and

(b) where there is no publication in general circulation within a region where the matter applies that appears wholly or mainly in French, be printed in both English and French in at least one publication in general circulation within that region, equal prominence being given to each version.

(2) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 151*

Injonction

152(1) Même après l'ouverture de poursuites visant l'une quelconque des infractions prévues à l'article 150, le ministre de la Justice peut engager des procédures en vue de faire cesser la cause de l'infraction.

(2) Les recours civils restent ouverts dans le cas de tout acte ou omission constituant une infraction à l'article 150. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 152*

Langues

153(1) Tout avis, toute publicité ou toute autre affaire dont la publication est exigée ou autorisée par la présente loi pour le compte ou sous l'autorité du gouvernement du Yukon ou d'un fonctionnaire, et ce principalement dans le but de renseigner le public, doivent :

a) être imprimés, dans la mesure du possible, en anglais dans au moins une publication de diffusion générale paraissant entièrement ou principalement en anglais, dans la région où s'appliquent les affaires en question, et être imprimés, dans la mesure du possible, en français dans au moins une publication de diffusion générale paraissant entièrement ou principalement en français, dans la région où s'appliquent les affaires en question, égale importance étant donnée à chaque version;

b) dans une région où il n'existe aucune publication de diffusion générale paraissant entièrement ou principalement en français, être imprimés en anglais et en français dans au moins une publication de diffusion générale, égale importance étant donnée à chaque

(2) Any instrument directed to or intended for the notice of the public, purporting to be made or issued by or under the authority of the Government of the Yukon or a public officer pursuant to this Act, shall be made or issued in both English and French. *S.Y. 2003, c.14, s.153*

version.

(2) Les actes qui s'adressent au public et qui sont censés émaner du gouvernement du Yukon ou d'un fonctionnaire ou sous son autorité en vertu de la présente loi, sont établis ou délivrés en anglais et en français. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 153*

PART 3

PARTIE 3

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Existing rights and duties continued

Protection des droits et obligations existants

154 All rights and duties accrued or accruing under the *Yukon Quartz Mining Act* (Canada) in lands or minerals that come under the administration and control of the Commissioner continue in effect as rights and duties under and subject to this Act. *S.Y. 2003, c.14, s.154*

154 Les droits et obligations acquis en vertu de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* (Canada) touchant les terres ou minéraux qui sont sous la maîtrise et la gestion du Commissaire demeurent en vigueur à titre de droits et obligations, en vertu et sous réserve des dispositions de la présente loi. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 154*

Miners Lien Act amended

Modification à la *Loi sur les privilèges miniers*

155(1) This section amends the *Miners Lien Act*.

155(1) Le présent article modifie la *Loi sur les privilèges miniers*.

(2) In section 1 of the said Act the definition “‘mine’ or ‘mining claim’” is amended by repealing the expression “*Yukon Quartz Mining Act* (Canada)” and substituting for it the expression “*Yukon Quartz Mining Act* (Canada) or *Quartz Mining Act*.” *S.Y. 2003, c.14, s.155*

(2) La définition de « mine » ou « claim minier » de l'article 1 de la même loi est modifiée par abrogation de l'expression « *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* (Canada) » et son remplacement par l'expression « *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* (Canada), de la *Loi sur l'extraction du quartz* ». *L.Y. 2003, ch. 14, art. 155*

Securities Act amended

Modification à la *Loi sur les valeurs mobilières*

156(1) This section amends the *Securities Act*.

156(1) Le présent article modifie la *Loi sur les valeurs mobilières*.

(2) In section 1 of the said Act paragraph (p) of the definition “security” is amended by repealing the expression “*Yukon Quartz Mining Act* (Canada)” and substituting for it the expression “*Yukon Quartz Mining Act* (Canada) or *Quartz Mining Act*.” *S.Y. 2003, c.14, s.156*

(2) L'alinéa p) de la définition de « valeur » ou « valeur mobilière » de l'article 1 de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « ou de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* (Canada) » et son remplacement par l'expression « , de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* (Canada) ou de la *Loi sur l'extraction du quartz* ». *L.Y. 2003, ch. 14, art. 156*

Workers' Compensation Act amended

157(1) This section amends the *Workers' Compensation Act*.

(2) In subsection 72(5) of the said Act the expression "*Yukon Quartz Mining Act*" is repealed and the expression "*Yukon Quartz Mining Act (Canada) or Quartz Mining Act*" is substituted for it. *S.Y. 2003, c.14, s.157*

Coming into force

158 This Act comes into force when the repeal of the *Yukon Quartz Mining Act (Canada)* takes effect and will then apply to matters that were governed by the *Yukon Quartz Mining Act (Canada)* before this Act came into force. *S.Y. 2003, c.14, s.158*

Modification à la *Loi sur les accidents du travail*

157(1) Le présent article modifie la *Loi sur les accidents du travail*.

(2) Le paragraphe 72(5) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « ou de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon (Canada)* » et son remplacement par l'expression « , de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon (Canada)* ou de la *Loi sur l'extraction du quartz* ». *L.Y. 2003, ch. 14, art. 157*

Entrée en vigueur

158 La présente loi entre en vigueur lors de l'abrogation de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon (Canada)* et régira alors les objets de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon (Canada)* avant la prise d'effet de la présente loi. *L.Y. 2003, ch. 14, art. 158*

SCHEDULE 1

[Repealed *S.Y. 2008, c.19, s.26*]

ANNEXE 1

[Abrogé *L.Y. 2008, ch. 19, art.26*]

SCHEDULE 2

[Repealed *S.Y. 2008, c.19, s.26*]

ANNEXE 2

[Abrogé *L.Y. 2008, ch. 19, art.26*]